

FAIRTRADE MARK

USE COMPULSORY

These guidelines
are global and valid
for all markets where
Fairtrade products
are licensed

CLAIMS TRANSLATIONS

ISSUE 4 – SPRING 2020
FAIRTRADE INTERNATIONAL



PART ONE **FAIRTRADE CLAIMS** **PRINCIPLES**

1. The Fairtrade Claim	03
The FAIRTRADE Mark	04
Overview	05
Claim for physical traceability	06
Claim for mass balance	07
Mixed traceability and >50% liquids	08

PART TWO **FAIRTRADE CLAIM** **TRANSLATIONS**

2. Fairtrade Claim translations	09
Bulgarian	10
Chinese (Simplified)	12
Chinese (Traditional)	14
Croatian	16
Czech	18
Danish	20
Dutch	22
Estonian	24
Finnish	26
French (France only)	28
French	30
German	32
Georgian	34
Greek	36
Hungarian	38
Italian	40
Japanese	42
Korean	44
Latvian	46
Lithuanian	48
Macedonian	50
Norwegian	52
Polish	54
Portuguese	56

Romanian	58
Russian	60
Serbian (Cyrillic)	62
Serbian (Latin)	64
Slovak	66
Slovenian	68
Spanish	70
Swedish	72
Turkish	74
Ukrainian	76
Contact details / Disclaimer	78

01

PART ONE

THE FAIRTRADE CLAIM

THE FAIRTRADE CLAIM IS A SHORT
TEXT EXPLAINS THE MEANING
OF THE FAIRTRADE MARK TO
CONSUMERS. THE FAIRTRADE
CLAIM AND URL ARE COMPULSORY
ON EVERY PACK.

THE FAIRTRADE MARK

MEANING OF THE MARK

THE FAIRTRADE MARK

The FAIRTRADE Mark was created in 2002 to replace the variety of different national marks used by Fairtrade Organizations. It was updated in January of 2011 to refine and simplify the design, to achieve clearer stand-out and increased legibility on pack and to enhance Fairtrade awareness and was updated once again in the Spring of 2018 in order to provide greater transparency about the product content.

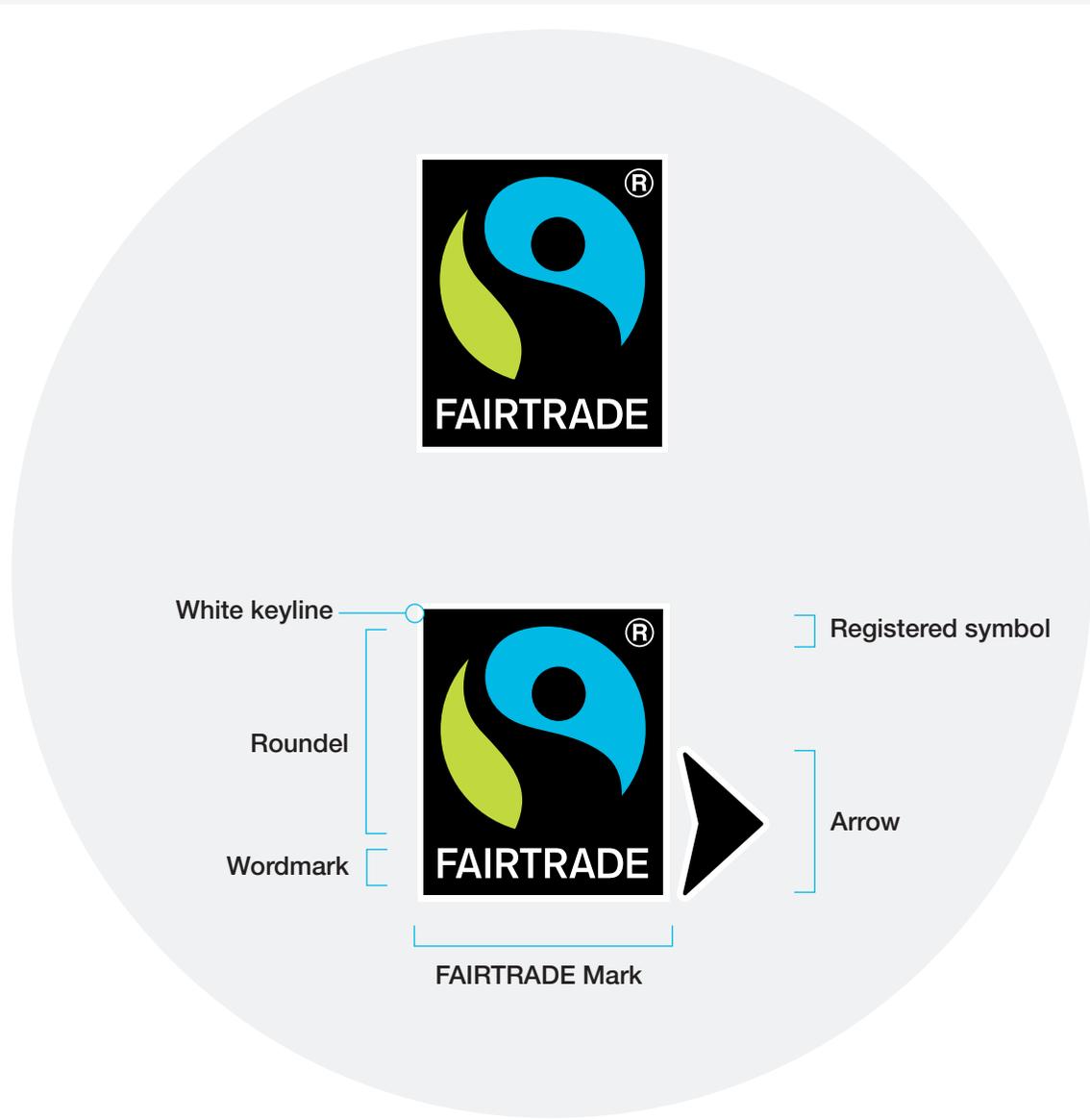
The Mark symbolises the optimism of producers, linking the everyday determination of people in developing countries with the aspiration of consumers everywhere to make a difference. In the design of the Mark, the blue sky of potential is connected to the fresh green of new growth by the symbol of the producer with an arm raised in celebration of human endeavour and empowerment.

Registered certification mark and trademark

The FAIRTRADE Mark is the intellectual property of Fairtrade International (Fairtrade Labelling Organizations International e.V., FI). It's being registered as a certification mark in the European Union* and is internationally registered as a trademark, including the EU. The Mark must not be altered, copied, reproduced or otherwise used without receiving prior written permission from Fairtrade International or its designated sub-licensing bodies (National Fairtrade Organizations – NFOs).

See the main FAIRTRADE Mark guidelines for more information about the Mark and its application on products and on promotional materials.

* Status: October 2018



FAIRTRADE CLAIM – OVERVIEW

Fairtrade Claim

For packaging of physically traceable and mass balance ingredients in composite or single ingredient products.

Due to European Union regulations, Fairtrade ingredients and/or percentages of Fairtrade ingredients must be identified in a list that is separate from the product ingredient listing. Written or pictorial identifying elements, for example bold font type or symbols, must not be used within the main product ingredient listing to denote Fairtrade ingredients and/or percentages of ingredients.

As stated in 2.2.3 of the Fairtrade Trader Standard, the Fairtrade content of the food composite product must be identified on pack as a percentage, unless it contradicts national law. Fairtrade ingredients that are granted an exception (section 2.2.4) may be required to be identified separately on the packaging.

It is recommended that information about the Fairtrade ingredients and/or percentages of the ingredients in a product should be provided in a Licensee and/or brand hosted web page. Contents of this page must be submitted to the licensing body for approval.

The Fairtrade Claims follow for products with ingredients that have physical traceability and for those that have mass balance. The Fairtrade Claim must appear in at least one language.

Please note that It is the responsibility of the licensee to ensure that product packaging complies with all relevant labelling laws within the jurisdiction of the area(s) where the product is being sold.

Compulsory information

The Fairtrade Claim required to specify Fairtrade certified ingredients including the relevant Fairtrade website is compulsory on pack. It is compulsory to print the Fairtrade Claim in at least one language, preferably English, plus the Fairtrade website www.info.fairtrade.net on the pack. The first sentence is compulsory (short version) the second sentence is optional (preferred version).

Fairtrade website

The Fairtrade website is part of the Fairtrade Claim to allow consumers to find out more about Fairtrade. For international sales the international website, www.info.fairtrade.net, must be used.

When a product is sold exclusively in a country where a National Fairtrade Organization (NFO) or Fairtrade Marketing Organisation (FMO) is present, the use of the national website is allowed.

Traceability type

There are two claims based on the chain custody types of physical traceability or mass balance, each with two choices of length depending on the available space. The wording of each claim complies with European Union transparency on-pack requirements.

Optional information

The FAIRTRADE Mark may be used on the back of pack if space allows but it is not compulsory.

Translations of the Fairtrade Claim

Translations of the Fairtrade Claim for physical traceability and mass balance are listed in the next pages. For translations that are not included here, please contact your licensing body.

You can also kindly contribute translations in your national language, which will be added to future versions of this document. When this is done, please ensure that all terms are translated correctly both in letter and spirit. For example, “producers” are the growers of Fairtrade crops, not manufacturers.

Please never translate the word “Fairtrade”, leave it in English and as one word, since it’s the name of the global standards and certification system. “Fair trade”, in two words, is described as a civic society movement and a generic form of fairer trade, but it’s not what the FAIRTRADE Mark represents.

DISCLAIMER

The English versions of the Fairtrade Claim provided by Fairtrade International are the legally valid ones. Fairtrade International assumes no responsibility or liability for misinterpretations or wrongly worded translations of the Fairtrade Claim, in all its versions.

FAIRTRADE CLAIM

PHYSICAL TRACEABILITY

PHYSICAL TRACEABILITY

Applicable for:

Composite or single-ingredient product.

Due to European Union regulations, Fairtrade ingredients and/or percentages of Fairtrade ingredients must be identified in a list that is separate from the product ingredient listing on pack.

Written or pictorial identifying elements, for example bold font type or symbols, must not be used within the main product ingredient listing to denote Fairtrade ingredients and/or percentages of ingredients.

As stated in 2.2 of the Fairtrade Trader Standard, the Fairtrade content of the food composite product must be identified on pack as a percentage, unless it contradicts national law. Fairtrade ingredients that are granted an exception (section 2.2.4) are to be identified separately on the packaging.

It is recommended that information about the Fairtrade ingredients and/or percentages of the ingredients within a product should be provided in a Licensee and/or brand hosted web page. Contents of this page must be submitted to the licensing body for approval.

Please note that It is the responsibility of the licensee to ensure that product packaging complies with all relevant labelling laws within the jurisdiction of the area(s) where the product is being sold.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited

[Name(s) of Fairtrade traceable ingredient (s)] is/are Fairtrade certified, traded, audited and sourced from Fairtrade producers, total xx%. For more visit info.fairtrade.net/sourcing

Example:

Cashew nuts, raisins, almonds are Fairtrade certified, traded, audited and sourced from Fairtrade producers, total 65%. For more visit info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version

Fairtrade contributes to sustainable development for certified producers by enabling fairer trading conditions, social change and environmental protection. [Name(s) of Fairtrade traceable ingredient (s)] is/are Fairtrade certified, traded, audited and sourced from Fairtrade producers, total xx%. For more {information} visit info.fairtrade.net/sourcing

Example:

Fairtrade contributes to sustainable development for certified producers by enabling fairer trading conditions, social change and environmental protection. Coffee is Fairtrade certified, traded, audited and sourced from Fairtrade producers, total 100%. For more {information} visit info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples:

Purchasing

A. Buying products from Fairtrade producers enables them to obtain fair prices for their crops and have decent working conditions.

B. By purchasing this product, you contribute to Fairtrade's efforts to empower Fairtrade [name of ingredient] producers to gain access to significant new market opportunities with the potential to deliver major social and environmental impact in their farms and communities.

Support to community

A proportion of the purchasing price of products traded on Fairtrade terms is invested by farmers and workers in social, environmental and economic development projects.

Sustainability

A. There are strict Fairtrade standards designed to improve social sustainability and protect the environment where Fairtrade products are grown.

B. Selling more of their [Fairtrade ingredient] on Fairtrade terms enables Fairtrade producers to get fairer trading conditions, stimulate social change and engage in environmental protection.

MASS BALANCE

Applicable for:

1. Composite (eg chocolate bars) or single-ingredient products (eg, tea, fruit juice).
2. Composite products with a mixture of traceable and non-traceable ingredients.

The word 'certified', when used in relation to an ingredient, implies physical traceability so it must not be used.

Fairtrade ingredients and/or percentages of Fairtrade ingredients must be identified in a list that is separate from the product ingredient listing.

Written or pictorial identifying elements, for example bold font type or symbols, must not be used within the main product ingredient listing to denote Fairtrade ingredients and/or percentages of ingredients.

As stated in 2.2.3 of the Fairtrade Trader Standard, the Fairtrade content of the food composite product must be identified on pack as a percentage, unless it contradicts national law. Fairtrade ingredients that are granted an exception (section 2.2.4) are to be identified separately on the packaging.

The Fairtrade ingredients identified in the mass balance claim are the ingredients that have been sourced on Fairtrade terms. The claim or packaging must not imply that an ingredient sourced using mass balance is physically in the product.

It is recommended that information about the Fairtrade ingredients and/or percentages of the ingredients within a product should be provided in a Licensee and/or brand hosted web page. Contents of this page must be submitted to the licensing body for approval.

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited

{The} Fairtrade [mass balance ingredient] may be mixed {during processing} with non-certified [mass balance ingredient], on a mass balance basis, total xx%. Visit info.fairtrade.net/sourcing

Example:

Fairtrade cocoa may be mixed {during processing} with non-certified cocoa on a mass balance basis, total 57%. Visit info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version

The quantity of [mass balance ingredient] required for this product is sourced, traded and audited as Fairtrade, ensuring [mass balance ingredient name] producers receive Fairtrade terms. It may be mixed {during processing} with non-certified [mass balance ingredient], so that the total matches the amount sourced as Fairtrade (mass balance), total xx%. For more {information} visit info.fairtrade.net/sourcing

Example:

The quantity of cocoa and sugar required for this product are sourced, traded and audited as Fairtrade, ensuring cocoa and sugar producers receive Fairtrade terms. They may be mixed {during processing} with non-certified cocoa and sugar, so that the total matches the amount sourced as Fairtrade (mass balance), total 68%. For more {information} visit info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

Fairtrade cocoa and sugar: mass balance is used to match Fairtrade sourcing, total xx%. Visit info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional Claims

See previous page.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

FAIRTRADE CLAIM MIXED TRACEABILITY

PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

When the product has ingredients that use different types of traceability, the differentiation must be made in the Fairtrade Claim. Examples:

Short version:

The quantity of cocoa, sugar, nuts and vanilla required for this product are sourced, traded and audited as Fairtrade. Fairtrade cocoa and sugar may be mixed with non-certified cocoa and sugar on a mass balance basis. Total XX%. Visit info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version:

The quantity of cocoa, sugar, nuts and vanilla required for this product are sourced, traded and audited as Fairtrade. Fairtrade cocoa and sugar may be mixed {during processing} with non-certified cocoa and sugar on a mass balance basis, ensuring {cocoa and sugar} producers receive Fairtrade terms. Total XX%. {Fairtrade contributes to sustainable development for certified producers by enabling fairer trading conditions, social change and environmental protection.} For more information, visit info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version:

Fairtrade cocoa, sugar, nuts and vanilla. Cocoa and sugar with mass balance. Total XX%. Visit info.fairtrade.net/sourcing

Exception

When chocolate components such as cocoa liquor and cocoa butter have different traceability types, and one of them is mass balance, the mass balance claim alone can be used in order to avoid confusion for the consumer.

Other claims

It is allowed to communicate benefits for Fairtrade producers in a specific country on packaging, providing that no reference to the ingredient is made.

Allowed, for example: (Only when substantiated)

Fairtrade producers in Ghana have used the Fairtrade Premium to build a school.

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

For products with >50% added water or dairy, Licensees are allowed to exclude all added water and/or dairy from the percentage calculations. This also applies to juices from concentrate but not fresh juices.

'Excluding water', 'Excluding dairy', 'Excluding milk', 'Excluding yoghurt', 'Excluding (name liquid ingredient being excluded)' must be added next to Fairtrade ingredient percentage if this is calculated excluding the added water or dairy.

Please refer to the Trader Standard, section 2.2.2.

The Fairtrade Claim for the corresponding traceability type is to be used.

Example:

If the percentage of sugar in a soda drink has been calculated to be 85% without including the water content, it must be indicated on pack that this calculation has been made excluding water.

Fairtrade sugar may be mixed {during processing} with non-certified sugar on a mass balance basis, total 85%, excluding water.

Visit info.fairtrade.net/sourcing

Please note:

- The Licensee and/or brand owner (if different) is responsible for any claim made on pack about benefits to specific Fairtrade producer organisations and these must be substantiated.
- Information about the claim has to be made readily available to the consumer in a Licensee and/or brand hosted web page.
- The Licensee and/or brand hosted website has to be on the packaging.
- No claims are to be made on pack without a web page with the relevant information.
- Contents of this page must be submitted to the licensing body for approval. See last page for contact information.

APPLICABILITY

Section '2.1 Traceability' of the Trader Standard applies to all Fairtrade operators.

Section '2.2 Product Composition' applies to all Food Composite Products certified from the 1st July 2011 onwards. Products certified before the 1st July had a two year transition period.

For changes in the Fairtrade Standards, the transition period to apply labelling that complies with the current Trader Standard is governed by your licence contract. Please contact your licensing body for more information.

**** Translations are combined from the listing below.

02

PART TWO

THE FAIRTRADE CLAIM TRANSLATIONS

THE NEXT PAGES LIST
TRANSLATIONS OF THE
FAIRTRADE CLAIM FOR PHYSICAL
TRACEABILITY AND MASS
BALANCE.

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Кратка версия

[Име(на) на проследимата съставка (и) на Fairtrade] е/са сертифицирани от Fairtrade, търгувани, проверени и произхождащи от производители на Fairtrade, общо хх%. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Кашу, стафиди, бадеми са сертифицирани от Fairtrade, търгувани, проверени и произхождащи от производители на Fairtrade, общо 65%. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Предпочитана версия

Fairtrade допринася за устойчивото развитие на сертифицираните производители, като дава възможност за по-справедливи търговски условия, социална промяна и опазване на околната среда. [Име(на) на проследимата съставка (и) на Fairtrade] е/са сертифицирани от Fairtrade, търгувани, проверени и произхождащи от производители на Fairtrade, общо хх%. За повече {информация} посетете info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade допринася за устойчивото развитие на сертифицираните производители, като дава възможност за по-справедливи търговски условия, социална промяна и опазване на околната среда. Кафето е сертифицирано от Fairtrade, търгувано, проверено и произхождащо от производители на Fairtrade, общо 100%. За повече {информация} посетете info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Незадължителни претенции

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Примери

Purchasing / Относно закупуване

A. Купуването на продукти от производителите на Fairtrade им дава възможност да получат справедливи цени за своята реколта и да имат добри условия на труд.

B. Със закупуването на този продукт, вие допринасяте за усилията на Fairtrade да упълномощите производителите на Fairtrade [име на съставката] да получат достъп до значителни нови пазарни възможности с потенциал да осигурят значително социално и екологично въздействие в техните стопанства и общности.

Support to community / Относно подкрепа на общността

Част от покупната цена на продуктите, търгувани по условията на Fairtrade, се инвестира от фермери и работници в проекти за социално, екологично и икономическо развитие.

Sustainability / Относно устойчивост

A. Съществуват строги стандарти на Fairtrade, предназначени да подобрят социалната устойчивост и да защитят околната среда, в която се отглеждат продуктите на Fairtrade.

B. Продаването на по-голяма част от тяхната [Fairtrade съставка] по условията на Fairtrade дава възможност на производителите на Fairtrade да получат по-справедливи търговски условия, да стимулират социалната промяна и да се включат в опазването на околната среда.

BULGARIAN БЪЛГАРСКИ

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

За продукти с >50% добавена вода или млечни продукти, на лицензополучателите е разрешено да изключват цялата добавена вода и/или млечни продукти от процентните изчисления. Това се отнася също и за сокове от концентрат, но не и за пресните сокове (фрешове).

‘Без вода’, ‘Без млечни продукти’, ‘Без прясно мляко’, ‘Без йогурт’, ‘Без (името на течната съставка, която се изключва)’ трябва да бъде добавено до процентното съдържание на Fairtrade съставката, ако то е калкулирано без добавена вода или млечни продукти.

Моля, вж. търговския стандарт, секция 2.2.2.

Трябва да се използва Fairtrade претенция за типа физическо проследяване.

Example / Пример

Ако процентното съдържание на захар в напитка от сода е калкулирано да бъде 85%, без да се включва съдържанието на вода, трябва да се посочи на опаковката, че тази калкулация е направена без водата.

Fairtrade захар може да се смеси {по време на преработка} с несертифицирана захар на база баланс на масата, общо 85%, без вода. посетете info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Кратка версия

{ } Fairtrade [съставка/и за баланс на масата] може да се смеси с несертифицирана [съставка за баланс на масата], на база на баланс на масата, общо xx%. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade какао може да се смеси {по време на преработка} с несертифицирано какао на базата на баланс на масата, общо 57%. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Предпочитана версия

Количеството на [съставката за баланс на масата], което се изисква за този продукт, произхожда, е търгувано и проверено като Fairtrade, като се гарантира, че производителите на [име на съставката за баланс на масата] получават условията на Fairtrade. То може да бъде смесено {по време на преработка} с несертифицирана [съставка за баланс на масата], така че тоталът да съответства на количеството, закупено като Fairtrade (баланс на масата), общо xx%. За повече {информация} посетете info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Количеството на какао и захар, което се изисква за този продукт, произхожда, е търгувано и проверено като Fairtrade, като се гарантира, че производителите на какао и захар получават условията на Fairtrade. То може да бъде смесено {по време на преработка} с несертифицирано какао и захар, така че тоталът да съответства на количеството, закупено като Fairtrade (баланс на масата), общо 68%. За повече {информация} посетете info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Extra short version / много къса версия

(когато мястото на опаковката е ограничено, напр. когато на опаковката се изискват няколко езика).

{ } Fairtrade [съставка/и за баланс на масата]: балансът на масата се използва, за да се съпоставят източниците на Fairtrade, общо xx%. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade какао и захар: баланс на масата се използва за съпоставяне на източниците на Fairtrade, общо 46%. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

Optional Claims / Незадължителни претенции

Същото, като за физическото проследяване по-горе.

- * Text inside { } is optional.
- * Text inside [] is to be substituted by the name or information.
- * Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

VULGARIAN БЪЛГАРСКИ

ИЗИСКВАНЕ ЗА СМЕСВАНЕ – ПРОДУКТИ С ФИЗИЧЕСКА ПРОСЛЕДИМОСТ И С БАЛАНС НА МАСАТА

Mixed traceability, short version / Кратка Версия

Количеството на какао и захар, което се изисква за този продукт, се получава, търгува и проверява като Fairtrade. Общо XX%. Какаото и захарта Fairtrade могат да се смесват с не сертифицирани какао и захар, спазвайки принципа на баланса на масата. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Предпочитана Версия

Fairtrade допринася за устойчивото развитие на сертифицираните производители, като дава възможност за по-справедливи търговски условия, социална промяна и опазване на околната среда. Количеството на какао и захар, което се изисква за този продукт, е получено, изтъргувано и проверено като Fairtrade. Общо XX%. Какаото и захарта Fairtrade могат да се смесват {по време на преработка} с не сертифицирани какао и захар, спазвайки принципа на баланса на масата, {което гарантира, че производителите на какао и захар работят при Fairtrade условия}. За повече информация посетете info.fairtrade.net/sourcing

Най-кратка Версия

Fairtrade какао, захар, ядки и ванилия. Общо XX%. Какао и захар, търгувани при спазване на баланс на масата. Посетете info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version, when space is limited / 公平贸易产品可追溯性的声明 (简易版本)

[可追溯之公平贸易认证原物料名称] 都为公平贸易认证、交易、稽查, 并由公平贸易认证生产者所提供, 占产品成份总量xx%。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例子

腰果、葡萄干、杏仁都为公平贸易认证、交易、稽查, 并由公平贸易认证生产者所提供, 占产品成份总量65%。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / 建议版本

公平贸易藉由更平等的贸易条件、社会改变以及环境保护, 提供获得认证之生产者一套可持续发展的商业模式。[可追溯之公平贸易认证原物料名称] 都为公平贸易认证、交易、稽查, 并由公平贸易认证生产者提供, 占产品成份总量xx%。

更多{资讯}, 请浏览 info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例子

公平贸易藉由更平等的贸易条件、社会改变以及环境保护, 提供获得认证之生产者一套可持续发展的商业模式。咖啡都为都为公平贸易认证、交易、稽查, 并由公平贸易认证生产者提供, 占产品成份总量100%。更多{资讯}, 请浏览 info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / 非必要声明

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples:

Purchasing / 购买

A. 购买由公平贸易认证的生产者所制造的商品, 能使他们获得合理的农作物收购价, 及改善工作环境。

B. 透过购买此商品, 你能为公平贸易出一分力, 赋予公平贸易认证的[公平贸易认证原料采购的产品]生产者进入新市场的机会, 改善农田及发展社区。

Support to community / 社区支援

按公平贸易原则, 一部份的商品采购金额将会用作改善农夫及工人的社区、环境及经济的发展项目。

Sustainability / 可持续发展

A. 订立严格的公平贸易准则, 改善社区的可持续发展, 及保护生长公平贸易原材料的环境。

B. 销售更多符合公平贸易条款的[公平贸易认证原材料]使公平贸易生产者得到更平等的贸易条件保障, 带动社会改变, 并加强环境保护。

CHINESE (SIMPL) 简体字

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

产品含有多于50%的液体

若产品含有加入超过50%的水或奶制品, 公平贸易组织标志注册商户准许于百分比计算上排除加入的水和/或奶制品。此亦适用于浓缩果汁, 但非新鲜果汁。

如百分比计算上排除了加入的水或奶制品, '不包括水', '不包括奶制品', '不包括牛奶', '不包括乳酪', 不包括(可排除的液体材料)' 必须列明于公平贸易原材料百分比的旁边。

请参考Trader Standard, section 2.2.2

使用相关可追溯性原材料的公平贸易声明

Example / 例子

如排除了汽水当中的水份后, 糖的百分比占整体产品的85%, 此不包括水的计算必须列明于包装上。

公平贸易认证的糖可能{在制造过程中}与非公平贸易认证的糖按原料平衡下混合使用, 占整个产品的85%, 不包括水。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – When space is limited / 公平贸易声明原料平衡（简易版本）

在原料平衡条款下，{单位}公平贸易认证[原料平衡原材料]可能与非公平贸易认证[原料平衡原材料]混合使用，占产品成份总量xx%。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例子

公平贸易认证的可在{制造过程中}可能与非公平贸易认证的混合使用，占产品成份总量57%。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / 建议版本

产品中所用[原料平衡原材料]之用量符合公平贸易供应、交易以及稽核原则，[原料平衡原物料名称]生产者皆受到公平贸易条款保障。在{制造过程中}，公平贸易认证[原料平衡原物料]可能与非公平贸易认证[原料平衡原物料]混合使用，故产品总量应与公平贸易认证供应（原料平衡）用量相符，占产品成份总量xx%。更多{资讯}，请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例子

产品中所用可可和糖之用量符合公平贸易供应、交易以及稽核原则，[原料平衡原物料名称]生产者皆受到公平贸易条款保障。在{制造过程中}，公平贸易认证的可可和糖可能与非公平贸易认证的可可和糖混合使用，故产品总量应与公平贸易认证供应（原料平衡）用量相符，占产品成份总量68%。更多{资讯}，请浏览info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack) / 公平贸易声明原料平衡（极简版本）（当包装空间有限时。例：如包装说明要求使用多语说明。）

公平贸易认证[原料平衡原材料]原料平衡原则适用于公平贸易认证采购，占产品成份总量xx%。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例子

公平贸易认证可可和糖采购：原料平衡原则适用于公平贸易认证采购，占产品成份总量46%。请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / 多于一种以上原料的公平贸易产品可追溯性声明

若公平贸易组织标志注册商户能申报多于一种以上可追溯的原材料，而其余的都是原料平衡，商户则能通过公平贸易组织标志注册，可于公平贸易声明中加入可追溯的原材料的标示文字。

Optional Claims / 非必要声明

与上述的公平贸易产品可追溯性一样

* Text inside {} is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

CHINESE (SIMPL) 简体字

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / 混合使用声明 – 可追溯及原料平衡的原材料

Mixed traceability, short version / 简易版本

可可、糖、果仁及香草的用量符合公平贸易供应、交易以及稽核原则，占产品成份总量xx%。公平贸易认证的可可及糖可能会与非公平贸易认证的可可及糖按原料平衡下混合使用，详情请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / 建议版本

公平贸易藉由更平等的贸易条件、社会改变以及环境保护，提供获得认证之生产者一套可持续发展的商业模式。可可、糖、果仁及香草的用量符合公平贸易供应、交易以及稽核原则，占产品成份总量xx%。公平贸易认证的可可及糖可能会与非公平贸易认证的可可及糖{在生产过程中}按原料平衡下混合使用，{确保可可及糖的生产者获得公平贸易原则的待遇}，详情请浏览info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / 极简版本

公平贸易认证的可可、糖、果仁和香草，占产品成份总量xx%。可可和糖使用原料平衡，详情请浏览info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / 公平貿易產品可追溯性的聲明 (簡易版本)

[可追溯之公平貿易認證原物料名稱] 都為公平貿易認證、交易、稽查，並由公平貿易認證生產者所提供，佔產品成份總量xx%。請瀏覽 info.fairtrade.net

Example / 例子

腰果、葡萄乾、杏仁都為公平貿易認證、交易、稽查，並由公平貿易認證生產者所提供，佔產品成份總量65%。
請瀏覽 info.fairtrade.net

2. Preferred version / 建議版本

公平貿易藉由更平等的貿易條件、社會改變以及環境保護，提供獲得認證之生產者一套可持續發展的商業模式。[可追溯之公平貿易認證原物料名稱] 都為公平貿易認證、交易、稽查，並由公平貿易認證生產者提供，佔產品成份總量xx%。更多 {資訊}，請瀏覽 info.fairtrade.net

Example / 例子

公平貿易藉由更平等的貿易條件、社會改變以及環境保護，提供獲得認證之生產者一套可持續發展的商業模式。咖啡都為都為公平貿易認證、交易、稽查，並由公平貿易認證生產者提供，佔產品成份總量100%。更多 {資訊}，請瀏覽 info.fairtrade.net

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / 非必要聲明

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples

Purchasing / 購買

A. 購買由公平貿易認證的生產者所製造的商品，能使他們獲得合理的農作物收購價，及改善工作環境。

B. 透過購買此商品，你能為公平貿易出一分力，賦予公平貿易認證的 [公平貿易認證原料採購的產品] 生產者進入新市場的機會，改善農田及發展社區。

Support to community / 社區支援

按公平貿易原則，一部份的商品採購金額將會用作改善農夫及工人的社區、環境及經濟的發展項目。

Sustainability / 可持續發展

A. 訂立嚴格的公平貿易準則，改善社區的可持續發展，及保護生長公平貿易原材料的環境。

B. 銷售更多符合公平貿易條款的[公平貿易認證原材料] 使公平貿易生產者得到更平等的貿易條件保障，帶動社會改變，並加強環境保護。

CHINESE (TRAD) 繁體中文

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

產品含有多於50%的液體

若產品含有加入超過50%的水或奶製品，公平貿易組織標誌註冊商戶准許於百分比計算上排除加入的水和/或奶製品。此亦適用於濃縮果汁，但非新鮮果汁。

如百分比計算上排除了加入的水或奶製品，‘不包括水’，‘不包括奶製品’，‘不包括牛奶’，‘不包括乳酪’，不包括(可排除的液體材料) 必須列明於公平貿易原材料百分比的旁邊。

請參考Trader Standard, section 2.2.2

使用相關可追溯性原材料的公平貿易聲明

Example / 例子

如排除了汽水當中的水份後，糖的百分比佔整體產品的85%，此不包括水的計算必須列明於包裝上。

公平貿易認證的糖可能{在製造過程中}與非公平貿易認證的糖按原料平衡下混合使用，佔整個產品的85%，不包括水。請瀏覽 info.fairtrade.net

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / 公平貿易 聲明原料平衡（簡易版本）

在原料平衡條款下，{單位}公平貿易認證[原料平衡原材料]可能與非公平貿易認證[原料平衡原材料]混合使用，佔產品成份總量xx%。請瀏覽 info.fairtrade.net

Example / 例子

公平貿易認證的可可在{製造過程中}可能與非公平貿易認證的可可混合使用，佔產品成份總量57%。請瀏覽 info.fairtrade.net

2. Preferred version / 建議版本

產品中所用[原料平衡原材料]之用量符合公平貿易供應、交易以及稽核原則，[原料平衡原物料名稱]生產者皆受到公平貿易條款保障。在{製造過程中}，公平貿易認證[原料平衡原物料]可能與非公平貿易認證[原料平衡原物料]混合使用，故產品總量應與公平貿易認證供應（原料平衡）用量相符，佔產品成份總量xx%。更多{資訊}，請瀏覽 info.fairtrade.net

Example / 例子

產品中所用可可和糖之用量符合公平貿易供應、交易以及稽核原則，[原料平衡原物料名稱]生產者皆受到公平貿易條款保障。在{製造過程中}，公平貿易認證的可可和糖可能與非公平貿易認證的可可和糖混合使用，故產品總量應與公平貿易認證供應（原料平衡）用量相符，佔產品成份總量68%。更多{資訊}，請瀏覽 info.fairtrade.net

3. Extra short version (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack) / 公平貿易聲明原料平衡（極簡版本）（當包裝空間有限時。例：如包裝說明要求使用多語說明。）

公平貿易認證[原料平衡原材料]原料平衡原則適用於公平貿易認證採購，佔產品成份總量xx%。請瀏覽 info.fairtrade.net

Example / 例子

公平貿易認證可可和糖採購：原料平衡原則適用於公平貿易認證採購，佔產品成份總量46%。請瀏覽 info.fairtrade.net

Claiming physical traceability for one or more ingredients / 多於一種以上原料的公平貿易產品可追溯性聲明

若公平貿易組織標誌註冊商戶能申報多於一種以上可追溯的原材料，而其餘的都是原料平衡，商戶則能通過公平貿易組織標誌註冊，可於公平貿易聲明中加入可追溯的原材料的標示文字。

Optional Claims / 非必要聲明

與上述的公平貿易產品可追溯性一樣。

* Text inside {} is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

CHINESE (TRAD) 繁體中文

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

混合使用聲明 - 可追溯及原料平衡的原材料

Mixed traceability, short version / 簡易版本

可可、糖、果仁及香草的用量符合公平貿易供應、交易以及稽核原則，佔產品成份總量xx%。公平貿易認證的可可及糖可能會與非公平貿易認證的可可及糖按原料平衡下混合使用，詳情請瀏覽 info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / 建議版本

公平貿易藉由更平等的貿易條件、社會改變以及環境保護，提供獲得認證之生產者一套可持續發展的商業模式。可可、糖、果仁及香草的用量符合公平貿易供應、交易以及稽核原則，佔產品成份總量xx%。公平貿易認證的可可及糖可能會與非公平貿易認證的可可及糖{在生產過程中}按原料平衡下混合使用，{確保可可及糖的生產者獲得公平貿易原則的待遇}，詳情請瀏覽 info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / 極簡版本

公平貿易認證的可可、糖、果仁和香草，佔產品成份總量xx%。可可和糖使用原料平衡，詳情請瀏覽 info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Kratka varijanta

[Naziv(i) Fairtrade sastojka(aka)] sa mogućnošću za prosljeđivanje je/su certificiran(i) od Fairtrade-a, trguje(ju), provjerava(ju) se i proizlazi(e) od Fairtrade proizvođača, ukupno xx%. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primjer

Indijski oraščić, grožđice i bademi su certificirani od Fairtrade-a, trguju se, provjeravaju se i proizlaze od Fairtrade proizvođača, ukupno 65%. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Preferirana varijanta

Fairtrade doprinosi održivom razvoju potvrđenih poljoprivrednih proizvođača preko osiguranja pravednijih uvjeta za trgovinu, socijalnu promjenu i očuvanje životnog okoliša. [Naziv(i) Fairtrade sastojka(aka)] sa mogućnošću za prosljeđivanje je/su certificiran(i) od Fairtrade-a, trguje(ju), provjerava(ju) se i proizlazi(e) od Fairtrade proizvođača, ukupno xx%. Za više {informacija} posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primjer

Fairtrade doprinosi održivom razvoju potvrđenih poljoprivrednih proizvođača preko osiguranja pravednijih uvjeta za trgovinu, socijalnu promjenu i očuvanje životnog okoliša. Kava je certificirana od Fairtrade-a, trguje se, provjerava se i proizlazi od Fairtrade proizvođača, ukupno 100%. Za više {informacija} posjetite info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Opcionalni zahtjevi / Optional claims

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Primjeri / Examples:

O kupnji / Purchasing

A. Kupovina produkata od Fairtrade proizvođača im daje mogućnost da dobiju pravednije cijene za svoje usjeve i da imaju dostojne uvjete za rad.

B. Kupovinom tog produkata, vi dajete svoj doprinos naporima Fairtrade-a za osiguravanje mogućnosti proizvođača Fairtrade-a [naziv sastojka] da dobiju pristup do značajnih novih tržišnih mogućnosti sa potencijalom za izvršenje velikog socijalnog i ekološkog utjecaja u njihovim gazdinstvima i zajednicama.

O podršku zajednicama / Support to community

Dio kupovne cijene produkata, trgovanih suglasno uvjetima Fairtrade-a, se investira od strane farmera i radnika u projekte za socijalni, ekološki i ekonomski razvoj.

Održivost / Sustainability

A. Postoje strogi Fairtrade standardi, namijenjeni poboljšanju socijalne održivosti i očuvanju životnog okoliša, u kojem se odgajaju Fairtrade produkti.

B. Prodavanje većeg dijela njihovog [Fairtrade sastojak] suglasno uvjetima Fairtrade-a daje mogućnost Fairtrade proizvođačima da dobiju pravednije trgovačke uvjete, da stimuliraju socijalne promjene i da se angažiraju sa očuvanjem životnog okoliša.

CROATIAN HRVATSKI

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

Kod produkata sa više od 50% sadržaja dodate vode ili mliječnih produkata, primaoci licence mogu isključiti svu dodanu vodu i/ili mliječne proizvode iz procentnih kalkulacija. To važi i za sokove od koncentrata, ali ne i za sveže iscijeđene sokove.

Oznaka 'sa iznimkom vode', 'sa iznimkom mliječnih produkata', 'sa iznimkom mlijeka', 'sa iznimkom jogurta', 'sa iznimkom (naziv tečnog sastojka koji se izuzima)' treba se dodati uz procentualni sadržaj Fairtrade sastojka, ako se to kalkulira kod izuzimanja dodate vode ili mliječnih produkata.

Napravite uvid u trgovačke standarde, odjeljak 2.2.2.

Treba koristiti zahtjev Fairtrade-a za odgovarajuću vrstu mogućnosti prosljeđivanja.

Example / Primjer

Ako procentualna sadržaj šećera u danom gaziranom napitku je kalkulirana na 85%, ne uključujući sadržaj vode, na pakovanju treba navesti da je ta kalkulacija napravljena sa izuzimanjem vode.

Fairtrade šećer može biti pomiješan {za vrijeme prerade} sa ne certificiranim šećerom, poštujući princip balansa mase, ukupno 85%, sa iznimkom vode. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

Short version – when space is limited / Kratka varijanta

{ } Fairtrade [sastojak/ci u balansu mase] mogu se pomiješati sa ne certificiranim [sastojak u balansu mase], poštujući princip balansa mase, ukupno xx%. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primjer

Fairtrade kakao može se pomiješati {za vrijeme prerade} sa ne certificiranim kakaom, poštujući princip balansa mase, ukupno 57%.

Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Preferirana varijanta

Neophodna za taj produkt količina [sastojak u balansu mase] dobiva se, trguje se i provjerava kao Fairtrade, što garantira da proizvođači [naziv na sastojak u balansu mase] rade u Fairtrade uvjetima. Ona može biti pomiješana {za vrijeme prerade} sa ne certificiranim [sastojak u balansu mase], tako da ukupna količina odgovara količini dobivenoj kao Fairtrade (balans mase), ukupno xx%. Za više {informacija} posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primjer

Količine kakaa i šećera, neophodne za taj produkt, dobivaju se, trguju se i provjeravaju kao Fairtrade, što garantira da proizvođači kakaa i šećera rade u Fairtrade uvjetima. Kakao i šećer mogu biti pomiješani {za vrijeme prerade} sa ne certificiranim kakaom i šećerom, tako da ukupna količina odgovara količini dobivenoj kao Fairtrade (balans mase), ukupno 68%. Za više {informacija} posjetite info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Najkraća varijanta

(kada je mjesto na pakovanju ograničeno, na primjer kada se zahtijevaju natpisi na nekoliko jezika)

{ } Fairtrade [sastojak/ci u balansu mase]: balans mase se koristi za usuglašenje sa Fairtrade izvorima, ukupno xx%. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primjer

Fairtrade kakao i šećer: balans mase se koristi za usuglasiti sa Fairtrade izvorima, ukupno 46%. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Zahtjev za fizičku mogućnost prosljeđivanja jednog ili više sastojaka / Claiming physical traceability for one or more ingredients

Ako je primalac licence u stanju deklarirati mogućnost prosljeđivanja jednog ili više sastojaka, dok je ostalo balans mase, u dopunu Fairtrade zahtjeva se može uključiti i tekst, sastavljeno od primaoca licence, koji treba biti certificiran od organa licenciranja i u kome treba biti naveden izvor fizičkog(ih) sastojka(aka) koji se može(gu) proslijediti.

Opcionalni zahtjevi / Optional Claims

Isti kao za fizičku mogućnost prosljeđivanja u gornjem tekstu.

- * Text inside { } is optional.
- * Text inside [] is to be substituted by the name or information.
- * Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

CROATIAN HRVATSKI

ZAHTEJ ZA MIJEŠANJE – PRODUKTI SA MOGUĆNOŠĆU ZA FIZIČKO PROSLJEĐIVANJE I SA BALANSOM MASE

Short version / Kratka varijanta

Količina kakaa, šećera, orašastog voća i vanilije, neophodna za taj proizvod, se dobiva, trguje i provjerava kao Fairtrade. Ukupno XX%. Kakao i šećer Fairtrade se mogu miješati sa ne certificiranim kakaom i šećerom, poštujući princip balansa mase. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Preferirana varijanta

Fairtrade doprinosi održivom razvoju potvrđenih poljoprivrednih proizvođača preko osiguranja pravednijih uvjeta za trgovinu, socijalnu promjenu i očuvanje životnog okoliša. Količina kakaa, šećera, orašastog voća i vanilije, neophodna za taj proizvod, dobiva se, trguje i provjerava kao Fairtrade. Ukupno XX%. Kakao i šećer Fairtrade se mogu miješati {u preradi} sa ne certificiranim kakaom i šećerom, poštujući princip balansa mase, {što garantira da proizvođači kakaa i šećera rade u Fairtrade uvjetima}. Za više {informacija} posjetite info.fairtrade.net/sourcing

Extra short version / Najkraća varijanta

Fairtrade kakao, šećer, orašasti plodovi i vanilija. Ukupno XX%. Kakao i šećer, trgovani poštujući balans mase. Posjetite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM - Prohlášení o obsahu fairtradových surovin

1. Short version – when space is limited / 1. Krátká verze – při nedostatku místa

[Dohledatelná fairtradová surovina/fairtradové suroviny], celkem xx %, je/jsou Fairtrade certifikovaný/á/é, obchodovaný/á/é, auditovaný/á/é a získaný/á/é od fairtradových pěstitelů. Více na info.fairtrade.net/sourcing.

Example / Příklad

Kešu ořechy, rozinky a mandle, celkem 65 %, jsou Fairtrade certifikované, obchodované, auditované a získané od fairtradových pěstitelů. Více na info.fairtrade.net/sourcing.

2. Preferred version / Doporučená verze

Fairtrade přispívá k udržitelnému rozvoji certifikovaných producentů tím, že podporuje spravedlivější obchodní podmínky, sociální změnu a ochranu životního prostředí. [Dohledatelná fairtradová surovina/fairtradové suroviny], celkem xx %, je/jsou Fairtrade certifikovaný/á/é, obchodovaný/á/é, auditovaný/á/é a získaný/á/é od fairtradových pěstitelů. Více na info.fairtrade.net/sourcing.

Example / Příklad

Fairtrade přispívá k udržitelnému rozvoji certifikovaných producentů tím, že podporuje spravedlivější obchodní podmínky, sociální změnu a ochranu životního prostředí. Káva, celkem 100 %, je Fairtrade certifikovaná, obchodovaná, auditovaná a získaná od fairtradových pěstitelů. Více na info.fairtrade.net/sourcing.

Doplněn může být vlastní text licenčního partnera schválený Fairtrade Česko a Slovensko, v němž se uvádí původ suroviny.

3. Optional claims / Volitelná prohlášení

Pokud je na obalu dost místa, lze přidat doplňující větu, která může posílit podporu Fairtrade u spotřebitelů.

Examples / Příklady

Purchasing / Nákup

A. Nákupem produktů od fairtradových pěstitelů napomáháte tomu, aby za své komodity dostali spravedlivou cenu a pracovali v přijatelných pracovních podmínkách.

B. Nákupem tohoto produktu podporujete snahu Fairtrade pomoci fairtradovým pěstitelům [název suroviny], aby získali nové obchodní příležitosti a měli tak možnost na svých farmách a ve svých komunitách dosáhnout významných pozitivních změn v sociální oblasti a v ochraně životního prostředí.

Support to community / Podpora komunity

Část kupní ceny z prodeje fairtradových výrobků slouží k investicím do projektů zaměřených na sociální, environmentální a ekonomický rozvoj.

Sustainability / Udržitelnost

A. Fairtrade má přísné standardy zaměřené na sociální udržitelnost a ochranu životního prostředí tam, kde se fairtradové suroviny pěstují.

B. Větší prodeje jejich [název fairtradové suroviny] podle pravidel Fairtrade umožňují fairtradovým pěstitelům dosáhnout spravedlivějších obchodních podmínek a podporují sociální změny a ochranu životního prostředí.

CZECH ČEŠTINA

PRODUKTY OBSAHUJÍCÍ VÍCE NEŽ 50 % TEKUTIN

U produktů, které obsahují více než 50 % přidané vody nebo mléčného výrobku, může licenční partner při uvádění procentuálního obsahu odečíst veškerou přidanou vodu a/nebo mléčný výrobek. To se vztahuje i na džusy vyrobené z koncentráту, nikoliv však na čerstvé džusy.

Pokud je procentuální obsah fairtradové suroviny kalkulován po odečtení vody/mléčného výrobku, musí být vedle informace o procentuálním obsahu uvedeno: 'Bez zahrnutí obsahu vody', 'Bez zahrnutí obsahu mléčného výrobku', 'Bez zahrnutí mléka', 'Bez zahrnutí obsahu jogurtu', 'Bez zahrnutí obsahu (jméno tekutiny, která se do kalkulace nezahrnuje)'.

Viz obchodní standard, sekce 2.2.2.

Je potřeba použít prohlášení v závislosti na odpovídajícím typu dohledatelnosti.

Example / Příklad

Pokud je obsah cukru ve slazeném nápoji spočítán na 85 % bez zahrnutí obsahu vody, musí být na obalu uvedeno, že tato kalkulace nezahrnuje vodu.

Fairtradový cukr může být {během zpracování} smíchán s necertifikovaným cukrem na základě hmotnostního poměru, celkový objem cukru 85 % bez zahrnutí vody. Více na info.fairtrade.net/sourcing.

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM - Prohlášení o obsahu fairtradových surovin

1. Short version – when space is limited / 1. Krátká verze – při nedostatku místa

Fairtradový/á/é [složka obchodovaná na bázi hmotnostního poměru] může být smíchán/a/o s necertifikovaným [složka obchodovaná na bázi hmotnostního poměru] na bázi hmotnostního poměru, celkový objem xx %. Více {informací} na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Příklad

Fairtradové kakao může být smícháno s necertifikovaným kakaem na bázi hmotnostního poměru, celkový objem 57 %. Více na info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Doporučená verze

Množství [složky obchodované na bázi hmotnostního poměru] potřebné pro výrobu tohoto produktu je nakoupeno, obchodováno a auditováno jako Fairtrade a producentům [název složky obchodované na bázi hmotnostního poměru] zajišťuje Fairtrade podmínky. {Během zpracování} může být smíchán/o/a s necertifikovaným/ou [složkou obchodovanou na bázi hmotnostního poměru] tak, že celkové množství odpovídá množství nakoupenému za Fairtrade podmínek (hmotnostní poměr), celkem xx %. Více {informací} na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Příklad

Množství kakaa a cukru potřebné pro výrobu tohoto produktu je nakoupeno, obchodováno a auditováno jako Fairtrade a producentům kakaa a cukru zajišťuje Fairtrade podmínky. Během zpracování mohou být kakao a cukr smíchány s necertifikovaným kakaem a cukrem tak, že celkové množství odpovídá množství nakoupenému za Fairtrade podmínek, celkem 68 %. Více na info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Extra krátká verze

(pro případ, že je prostor na obalu omezený, např. při vícejazyčných popisech)

Example / Příklad

Fairtradové kakao a fairtradový cukr: pro nákup fairtradových složek je použitý hmotnostní poměr. Více na info.fairtrade.net/sourcing

Uvádění fyzické dohledatelnosti jedné či více fairtradových složek

Pokud je licenční partner schopen doložit dohledatelnost jedné či více složek, zatímco ostatní složky jsou použity na základě hmotnostního poměru, může být výše uvedené prohlášení doplněno o vlastní, licencovatelem schválený text uvádějící fyzickou dohledatelnost těchto složek.

Optional Claims / Volitelná prohlášení

Viz předchozí stranu.

* Text uvnitř { } je volitelný.

* Text uvnitř [] musí být nahrazen odpovídajícím názvem nebo informací.

* Text v () závorkách je povinný, např. (hmotnostní poměr)

You can use the web address www.fairtrade-cesko.cz instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only when sales are limited to the Czech Republic and Slovakia.

CZECH ČEŠTINA

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / SMÍŠENÁ DOHLEDATELNOST

Mixed traceability, short version / Krátká verze

Množství kaka, cukru, oříšků a vanilky potřebné pro výrobu tohoto produktu je nakoupeno, obchodováno a auditováno jako Fairtrade. Celkem XX %. Fairtradové kakao a cukr mohou být smíchány s necertifikovaným kakaem a cukrem na bázi hmotnostního poměru. Více {informací} na info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Preferovaná verze

Fairtrade přispívá k udržitelnému rozvoji certifikovaných producentů tím, že podporuje spravedlivější obchodní podmínky, sociální změnu a ochranu životního prostředí. Množství kaka, cukru, oříšků a vanilky potřebné pro výrobu tohoto produktu je nakoupeno, obchodováno a auditováno jako Fairtrade. Celkem XX %. Fairtradové kakao a cukr mohou být {během zpracování} smíchány s necertifikovaným kakaem a cukrem na bázi hmotnostního poměru. Více {informací} na info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Extra krátká verze

Fairtradové kakao, cukr, oříšky a vanilka. Celkem XX%. Kakao a cukr na bázi hmotnostního poměru. Více na info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Kort version – ved begrænset plads

[Navn(e) på Fairtrade-ingrediens(er)] kommer fra Fairtrade-certificerede producenter. I alt xx %. For mere information besøg info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Cashewnødder, rosiner og mandler kommer fra Fairtrade-certificerede producenter. I alt 65 %. For mere information besøg info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Foretrukken version

Fairtrade bidrager til en bæredygtig udvikling for Fairtrade-certificerede producenter ved at skabe mere fair handelsvilkår, social udvikling og beskyttelse af miljøet. [Navn(e) på Fairtrade-ingrediens(er)] kommer fra Fairtrade-certificerede producenter. I alt xx %. For mere information besøg info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Fairtrade bidrager til en bæredygtig udvikling for Fairtrade-certificerede producenter ved at skabe mere fair handelsvilkår, social udvikling og beskyttelse af miljøet. [Navn(e) på Fairtrade-ingrediens(er)] kommer fra Fairtrade-certificerede producenter. I alt xx %. For mere information besøg info.fairtrade.net/sourcing

En tekst godkendt af Fairtrade Danmark kan tilføjes for at indikere ingrediensens/ingrediensernes oprindelse.

3. Optional claims / Valgfrie tekster

En ekstra, valgfri sætning kan tilføjes til Fairtrade-teksten, hvis pladsen tillader det. Denne sætning kan styrke forbrugernes bekræftelse i at støtte Fairtrade-producenter.

Examples / Eksempler

Purchasing / Indkøb

A. Når du køber Fairtrade-mærkede produkter, får producenterne en fair pris for deres varer og bedre arbejds- og levevilkår.

B. Ved at købe dette produkt bidrager du til Fairtrades arbejde med at styrke udsatte bønders handelsvilkår. Det giver Fairtrade-producenter mulighed for at skabe et mere bæredygtigt landbrug og lokalsamfund.

Support to community / Støtte til lokalsamfund

En del af indkomsten fra salg af Fairtrade-mærkede produkter investeres af bønder og arbejdere i sociale, økonomiske og miljømæssige udviklingsprojekter.

Sustainability / Bæredygtighed

A. Formålet med Fairtrades standarder er at skabe gode betingelser for social bæredygtighed og lokal miljøbeskyttelse, der hvor Fairtrade-afgrøder dyrkes.

B. Ved at øge salget af [ingrediens(er)] får Fairtrade-producenter bedre handelsvilkår og bl.a. mulighed for at investere i udvikling af lokalsamfund og miljøbeskyttelse.

DANISH

DANSK

PRODUKTER, DER INDEHOLDER MERE END 50 % VÆSKE

For produkter, hvor der er tilført >50 % vand eller mejeriprodukter, er det tilladt for licenshavere at fratække al tilføjet vand og/eller mejeriprodukter fra den procentmæssige udregning. Det gælder også for juicekoncentrat, men ikke friskpresset juice.

"Eksklusive vand", "Eksklusive mejeriprodukter", "Eksklusive mælk", "Eksklusive yoghurt", "Eksklusive (navnet på den flydende ingrediens)" skal tilføjes ved siden af den procentmæssige udregning af Fairtrade-ingrediensen (hvis dette er udregnet) eksklusive det tilførte vand eller mejeriprodukt.

Se venligst Fairtrade Trader Standard, punkt 2.2.2.

Fairtrade-teksten for den respektive sporbarhedstype skal benyttes.

Example / Eksempel

Hvis en sodavand er udregnet til at indeholde 85 % sukker uden at inkludere vandindholdet, skal det fremgå af pakken, at denne udregning er lavet uden at medregne indholdet af vand.

Fairtrade-sukker må blandes {under forarbejdelsen} med ikke-certificeret sukker i overensstemmelse med reglerne for massebalance. I alt 85 %. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Kort version – ved begrænset plads

Fairtrade- [massebalance ingrediens] må blandes med ikke-certificeret [massebalance ingrediens] i overensstemmelse med reglerne for massebalance. I alt xx %. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Fairtrade-kakao må blandes {under forarbejdelsen} med ikke-certificeret kakao i overensstemmelse med reglerne for massebalance. I alt 57 %. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Foretrukken version

Mængden af [massebalance ingrediens] i dette produkt er handlet og certificeret efter Fairtrades standarder. [Massebalance ingrediens] må blandes {under forarbejdelsen} med ikke-certificeret [massebalance ingrediens] således, at den totale mængde er lig med den mængde, der er indkøbt som Fairtrade (massebalance). I alt xx %. {For yderligere information} besøg info.fairtrade.net/sourcing

Example /Eksempel

Mængden af kakao og sukker i dette produkt er handlet og certificeret efter Fairtrades standarder. Kakaoen og sukkeret må blandes {under forarbejdelsen} med ikke-certificeret kakao og sukker således, at den totale mængde er lig med den mængde, der er indkøbt som Fairtrade (massebalance). I alt 68 %. {For yderligere information} besøg info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Ekstra kort version – hvor pladsen på emballagen er begrænset, fx når emballageteksten indeholder flere sprog.

Fairtrade-kakao og -sukker: Massebalance benyttes til at matche Fairtrade-indkøbet. I alt xx %. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

Påvisning af fysisk sporbarhed for én eller flere ingredienser

Hvis en licenshaver er i stand til at påvise sporbarhed på én eller flere ingredienser, mens resten er massebalance, kan en tekst godkendt af Fairtrade Danmark tilføjes for at angive oprindelsen af de(n) fysisk sporbare ingrediens(er).

Valgfrie tekster

Se forrige side.

* Tekst inde i { } er valgfri.

* Tekst inde i [] skal erstattes af ingrediensnavnet eller andre oplysninger.

* Tekst i () parentes er obligatorisk, f.eks. (massebalance).

Bemærk: Du kan bruge hjemmesiden www.fairtrade-maerket.dk i stedet for info.fairtrade.net/sourcing, men kun når salget er begrænset til Danmark.

DANISH

DANSK

BLANDET SPORBARHED - FYSISK SPORBARHED OG MASSEBALANCE

Hvis produktet er sammensat af Fairtrade-ingredienser med både fysisk sporbarhed og massebalance, bruges følgende tekst (eksempel med kakao og sukker som massebalance og vanilje som fysisk sporbar).

Short version / Kort version

Den mængde kakao, sukker, nødder og vanilje, der kræves til dette produkt, er handlet og certificeret efter Fairtrades standarder. I alt XX %. Fairtrade-kakao og -sukker må blandes {under forarbejdelsen} med ikke-certificeret kakao og sukker i overensstemmelse med reglerne for massebalance. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Foretrukken version

Fairtrade bidrager til bæredygtig udvikling for certificerede producenter ved at skabe fair handelsvilkår, sociale forandringer og miljøbeskyttelse. Den mængde kakao, sukker, nødder og vanilje, der kræves til dette produkt, er handlet og certificeret efter Fairtrades standarder. I alt XX %. Fairtrade-kakao og -sukker kan blandes {under forarbejdningen} med ikke-certificeret kakao og sukker i overensstemmelse med reglerne for massebalance, {hvilket sikrer, at kakao- og sukker-producenter handles på Fairtrade-vilkår}. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Ekstra kort version

Fairtrade-kakao, sukker, nødder og vanilje. I alt XX %. Kakao og sukker er handlet efter massebalance-princippet. Besøg info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS

FYSIEKE TRACEERBAARHEID EN OPTIONELE CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version / Korte versie

[Fairtrade fysiek traceerbaar ingrediënt]: Fairtrade gecertificeerd, verhandeld, gecontroleerd en afkomstig van Fairtrade producenten, totaal xx%. www.info.fairtrade.net/sourcing

Example / Voorbeeld

Cashewnoten, rozijnen, amandelen: Fairtrade gecertificeerd, verhandeld, gecontroleerd en afkomstig van Fairtrade producenten, totaal 65%. www.info.fairtrade.net/sourcing
For more visit info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Voorkeursversie

Fairtrade draagt bij aan de duurzame ontwikkeling van Fairtrade gecertificeerde producenten. Via betere handelsvoorwaarden kunnen producenten werken aan de verbetering van hun leefomstandigheden en bescherming van het milieu. [Fairtrade fysiek traceerbaar ingrediënt]: Fairtrade gecertificeerd, verhandeld, gecontroleerd en afkomstig van Fairtrade producenten, totaal xx%. www.info.fairtrade.net/sourcing

Example / Voorbeeld

Fairtrade draagt bij aan de duurzame ontwikkeling van Fairtrade gecertificeerde producenten. Via betere handelsvoorwaarden werken producenten aan de verbetering van hun leefomstandigheden en bescherming van het milieu. Koffie: Fairtrade gecertificeerd, verhandeld, gecontroleerd en afkomstig van Fairtrade producenten, totaal 100%. www.info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Optionele claims, wanneer ruimte die toelaat

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Voorbeelden

Purchasing / Aankoop

A. Via de Fairtrade voorwaarden kunnen Fairtrade producenten een eerlijke [fatsoenlijke] prijs voor hun product krijgen en de arbeidsomstandigheden verbeteren.

B. Met de aankoop van dit product draagt u eraan bij dat Fairtrade producenten kunnen werken aan de verbetering van hun leefomstandigheden en bescherming van het milieu.

Support to community

Een deel van de prijs die boeren en arbeiders ontvangen voor producten die onder Fairtrade voorwaarden worden verkocht, wordt door hen geïnvesteerd in sociale-, milieu- en economische ontwikkelingsprojecten.

Sustainability

A. De Fairtrade voorwaarden zijn gericht op het versterken van de sociale zekerheid en bescherming van het milieu waar Fairtrade producten worden geteeld.

B. Door meer [Fairtrade ingrediënt] onder Fairtrade voorwaarden te verkopen, kunnen Fairtrade producenten, via betere handelsvoorwaarden, werken aan de verbetering van hun leefomstandigheden en bescherming van het milieu.

DUTCH

NEDERLANDS

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

For products with >50% added water or dairy, Licensees are allowed to exclude all added water and/or dairy from the percentage calculations. This also applies to juices from concentrate but not fresh juices.

'Excluding water', 'Excluding dairy', 'Excluding milk', 'Excluding yoghurt', 'Excluding (name liquid ingredient being excluded)' must be added next to Fairtrade ingredient percentage if this is calculated excluding the added water or dairy.

Please refer to the Trader Standard, section 2.2.2.

The Fairtrade Claim for the corresponding traceability type is to be used.

Example / Voorbeeld

Als het percentage suiker in een frisdrank is berekend op 85% exclusief water, dan moet op de verpakking worden aangegeven dat deze berekening exclusief water is.

Fairtrade suiker: mogelijk vermengd met niet-gecertificeerde suiker op basis van het mass balance principe, totaal 85%, exclusief water. info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version / Korte versie

Fairtrade [mass balance ingrediënt]: mogelijk vermengd met niet-gecertificeerde [mass balance ingrediënt] op basis van het mass balance principe, totaal xx%. www.info.fairtrade.net/sourcing

Example / Voorbeeld

Fairtrade cacao: mogelijk vermengd met niet-gecertificeerde cacao op basis van het mass balance principe, totaal 57%. www.info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Voorkeursversie

[Mass balance ingrediënt]: de benodigde hoeveelheid voor dit product is Fairtrade verhandeld en gecontroleerd, waarbij Fairtrade producenten verzekerd zijn van de voordelen van Fairtrade. Tijdens de productie mogelijk vermengd met niet-gecertificeerde [mass balance ingrediënt], waarbij het totaal volume overeenkomt met hetgeen dat als Fairtrade is ingekocht (mass balance principe), totaal xx%. www.info.fairtrade.net/sourcing

Example / Voorbeeld

Cacao: de benodigde hoeveelheid voor dit product is Fairtrade verhandeld en gecontroleerd, waarbij Fairtrade producenten verzekerd zijn van de voordelen van Fairtrade. Tijdens de productie mogelijk vermengd met niet-gecertificeerde cacao, waarbij het totaal volume overeenkomt met hetgeen dat als Fairtrade is ingekocht (mass balance principe), totaal 68%. www.info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Extra korte versie (indien ruimte op de verpakking beperkt is, bijvoorbeeld door het gebruik van verschillende talen)

Example / Voorbeeld

Fairtrade cacao en suiker: onder Fairtrade voorwaarden ingekocht volgens het mass balance principe, totaal xx%. www.info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional Claims

See previous page.

* Tekst tussen { } is optioneel.

* Tekst tussen [] moet worden vervangen door de betreffende naam, ingrediënt of overige informatie.

* Tekst tussen () is verplicht, bijvoorbeeld (mass balance)

Opmerking: u kunt het webadres www.maxhavelaar.nl gebruiken in plaats van info.fairtrade.net/sourcing, maar alleen als de verkoop beperkt is tot Nederland.

DUTCH

NEDERLANDS

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Korte versie

Alle Fairtrade ingrediënten: Fairtrade gecertificeerd, verhandeld, gecontroleerd en afkomstig van Fairtrade producenten. Fairtrade [mass balance ingrediënt]: onder Fairtrade voorwaarden ingekocht volgens het mass balance principe, totaal xx%. nfo.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Voorkeursversie

Fairtrade draagt bij aan de duurzame ontwikkeling van Fairtrade gecertificeerde producenten. Via betere handelsvoorwaarden kunnen producenten werken aan de verbetering van hun leefomstandigheden en bescherming van het milieu. [Fairtrade fysiek traceerbaar ingrediënt]: Fairtrade gecertificeerd, verhandeld, gecontroleerd en afkomstig van Fairtrade producenten. [Mass balance ingrediënt]: [Mass balance ingrediënt]: de benodigde hoeveelheid voor dit product is Fairtrade verhandeld en gecontroleerd, waarbij Fairtrade producenten verzekerd zijn van de voordelen van Fairtrade. Totaal xx%. info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version:

Fairtrade ingrediënten: cacao, suiker en vanille. Cacao en suiker: ingekocht volgens het mass balance principe, totaal xx%. info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE'I VÄIDE FÜÜSILINE JÄLGITAVUS JA VALIKULISED VÄITED

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Lühike versioon – kui ruum on piiratud

[Fairtrade'i jälgitavate koostisosade nimed] on sertifitseeritud ja auditeeritud vastavalt Fairtrade'i nõuetele ning pärinevad Fairtrade'i tootjatelt, kokku xx%. Vt info.fairtrade.sourcing

Example / Näide

Fairtrade'i nõuetele vastavat kakaod võib {töötlemisel} segada koos sertifitseerimata kakaoga massibilansi alusel, kokku 57%. Külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Eelistatud versioon

Fairtrade aitab kaasa sertifitseeritud tootjate jätkusuutlikule arengule, panustades ausama kauplemisskeskkonna loomisesse, ühiskondlikesse muutustesse ja keskkonnakaitsesse. [Fairtrade'i jälgitavate koostisosade nimed] on sertifitseeritud ja auditeeritud vastavalt Fairtrade'i nõuetele ning pärinevad Fairtrade'i tootjatelt, kokku xx%. Täiendav {teave} on leitav veebilehelt info.fairtrade.net/sourcing

Example / Näide

Selle toote jaoks nõutav kakao ja suhkru kogus hangitakse, ostetakse ja auditeeritakse õiglase kaubanduse tingimuste kohaselt, mis tagab, et kakao ja suhkru tootjatele kehtivad Fairtrade'i tingimused. Neid võib segada {töötlemisel} sertifitseerimata kakao ja suhkruga, nii et üldkogus vastab Fairtrade'i nõuetele vastavalt hangitud kogusele (massibilanss), kokku 68%. {Lisateabe} saamiseks külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

Koostisosa(de) allika näitamiseks võib lisada Fairtrade Finlandi poolt heakskiidetud litsentsisaaja koostatud teksti.

3. Optional claims / Valikulised väited

Kui ruum võimaldab, võib Fairtrade'i nõudele lisada valikulise lisalause. See lause võib suurendada ostja kindlustunnet Fairtrade'i sertifikaadiga tootjate toetamisel.

Example / Näited

Purchasing / Ostmine

A. Toodete ostmine Fairtrade'i tootjatelt võimaldab neil saada oma saagi eest õiglase hinna ja tagada korralikud töötingimused.

B. Selle toote ostmisega annate oma panuse Fairtrade'i jõupingutustele aidata Fairtrade'i [koostisosa nimi] tootjatel saada juurdepääsu olulistele uutele turuvõimalustele potentsiaaliga avaldada suurt sotsiaalset ja keskkonnaalast mõju taludes ja kogukondades.

Support to community / Kogukonna toetamine

Osa õiglase kaubanduse tingimustes kaubeldavate toodete ostuhinnast investeeritakse põllumajandustootjate ja töötajate poolt sotsiaal-, keskkonna- ja majandusarengu projektides.

Sustainability / Jätkusuutlikkus

A. Fairtrade'i ranged nõuded on kehtestatud sotsiaalse jätkusuutlikkuse suurendamiseks ja keskkonna kaitsmiseks Fairtrade'i toodete kasvatuskohades.

B. [Fairtrade'i koostisosade] müümine Fairtrade'i tingimustel võimaldab Fairtrade'i tootjatel saavutada õiglasemad kauplemitingimused, edendada sotsiaalseid muutusi ja kaitsta keskkonda.

ESTONIAN EESTI

ÜLE 50% VEDELIKUSISALDUSEGA TOOTED

Toodete puhul, millele on lisatud > 50% vett või piimasaaduseid, lubatakse litsentsisaajatel protsendiarvutustest välja jätta kogu lisatud vesi ja/või piimasaadused. See kehtib ka kontsentraadist valmistatud mahlade, kuid mitte värskete mahlade kohta.

„Välja arvatud vesi“, „välja arvatud piimatooted“, „välja arvatud piim“, „välja arvatud jogurt“, „välja arvatud [välistatava vedelikust koostisosa nimi]“ tuleb lisada iga Fairtrade'i koostisosa protsendi juurde, kui selle arvutamisel ei ole arvestatud lisatud vett või piimatoodet.

Palun tutvuge kaupleja standardiga, jaotis 2.2.2.

Kasutada tuleb vastava jälgitavustüübi Fairtrade'i nõuet.

Example / Näide

Kui gaseeritud jookide suhkruprotsent on arvutuste kohaselt 85% (v.a veesisaldus), tuleb pakendil märkida, et arvutus ei sisalda vett.

Fairtrade'i suhkru ja sertifitseerimata suhkru segamine {töötlemise ajal} on lubatud massibilansi alusel, kokku 85%, v.a vesi. Vt info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Lühike versioon – kui ruum on piiratud

{Selle} Fairtrade'i [koguse tasakaalu koostisosa] ja sertifitseerimata [koguse tasakaalu koostisosa] segamine on lubatud koguse tasakaalu alusel, kokku xx%. Vt info.fairtrade.net/sourcing

Example / Näide

Fairtrade'i nõuetele vastavat kakaod võib {töötlemisel} segada koos sertifitseerimata kakaoga massibilansi alusel, kokku 57%. Külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Eelistatud versioon

Toote valmistamiseks vajamineva koostisosa [koguse tasakaalu koostisosa] kogus on hangitud, ostetud ja auditeeritud vastavalt Fairtrade'i nõuetele, mis tagab Fairtrade'i tingimustele vastava kohtlemise tootjatele, kelle elatusallikas on [koguse tasakaalu koostisosa nimetus]. Võib juhtuda, et selle sekka segatakse {töötlemisel} sertifitseerimata [koguse tasakaalu koostisosa] nii, et kogumass vastaks Fairtrade'i (koguse tasakaalu) mõõdiku järgi hangitud koostisosa kogusele, kokku xx%. Täiendav {teave} on leitav veebilehelt info.fairtrade.net/sourcing

Example / Näide

Selle toote jaoks nõutav kakao ja suhkru kogus hangitakse, ostetakse ja auditeeritakse õiglase kaubanduse tingimuste kohaselt, mis tagab, et kakao ja suhkru tootjatele kehtivad Fairtrade'i tingimused. Neid võib segada {töötlemisel} sertifitseerimata kakao ja suhkruga, nii et üldkogus vastab Fairtrade'i nõuetele vastavalt hangitud kogusele (massibilanss), kokku 68%. {Lisateabe} saamiseks külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Väga lühike versioon (kui pakendiruum on piiratud, nt kui pakendil peab kasutama mitut keelt)

Fairtrade'i kakao ja suhkur: Fairtrade'i hankimisnõuetele vastamiseks on lähtutud koguse tasakaalust, kokku xx%. Vt info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Valikulised väited

See previous page.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

Note: You can use the web address www.reilukauppa.fi instead of info.fairtrade.net only when sales are limited to Finland and the Baltic countries.

ESTONIAN EESTI

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Lühike versioon

Selle toote jaoks nõutav kakao, suhkur, pähklid ja vanill hangitakse, ostetakse ning auditeeritakse Fairtrade'i tingimuste järgi. Kokku XX%. Nii saadud kakaod ja suhkrut võidakse massibilansi alusel segada sertifitseerimata kakao ning suhkruga. Külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Eelistatud versioon

Õiglane kaubandus aitab kaasa sertifitseeritud tootjate jätkusuutlikule arengule, panustades ausama kauplemisskeskkonna loomisesse, ühiskondlikesse muutustesse ja keskkonnakaitsesse. Selle toote jaoks nõutav kakao, suhkur, pähklid ja vanill hangitakse, ostetakse ning auditeeritakse õiglase kaubanduse tingimuste järgi. Kokku XX%. Nii saadud kakaod ja suhkrut võidakse {töötlemisel} massibilansi alusel segada sertifitseerimata kakao ning suhkruga, {tagades, et kakao ja suhkru tootjatele kehtivad õiglase kaubanduse tingimused}. Lisateabe saamiseks külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Väga lühike versioon

Fairtrade'i kakao, suhkur, pähklid ja vanill. Kokku XX%. Kakao ja suhkur massibilansi alusel. Külastage veebilehte info.fairtrade.net/sourcing

REILUN KAUPAN TEKSTI FYYSINEN JÄLJITETTÄVYYS JA VAPAAEHTOISET LAUSEET

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Lyhyt versio – kun tila on rajallinen

[Reilun kaupan raaka-aineen nimi/nimet], yhteensä xx %, on hankittu Reilun kaupan tuottajilta ja koko tuotantoketju on Reilun kaupan valvoma. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esimerkki

Cashewpähkinät, rusinat ja mantelit, yhteensä 65 %, on hankittu Reilun kaupan tuottajilta ja koko tuotantoketju on Reilun kaupan valvoma. info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Suositeltu versio

Reilu kauppa tarkoittaa kehitysmaiden viljelijöille ja työntekijöille oikeudenmukaisempaa kaupankäyntiä ja mahdollisuutta kehittää tuotantoaan ja yhteisöään kestävästi. [Reilun kaupan raaka-aineen nimi/nimet], yhteensä xx %, on hankittu Reilun kaupan tuottajilta ja koko tuotantoketju on Reilun kaupan valvoma. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esimerkki

Reilu kauppa tarkoittaa kehitysmaiden viljelijöille ja työntekijöille oikeudenmukaisempaa kaupankäyntiä ja mahdollisuutta kehittää tuotantoaan ja yhteisöään kestävästi. Kahvi, yhteensä 100 %, on hankittu Reilun kaupan tuottajilta ja koko tuotantoketju on Reilun kaupan valvoma. info.fairtrade.net/sourcing

A Licensee-drafted text approved by Fairtrade Finland may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional Claims / Vapaaehtoiset lauseet

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Esimerkit

Purchasing / Ostaminen

A. Ostamalla Reilun kaupan raaka-aineista valmistettuja tuotteita tuet kehitysmaiden viljelijöitä kasvattamalla heidän mahdollisuuksiaan myydä satonsa Reilun kaupan ehdoin.

B. Reilun kaupan [raaka-aineen nimi] viljelijä saa kestävästä toimeentulon. Ostamalla Reilun kaupan tuotteita tuet kehitysmaiden viljelijöitä ja edistät kestävästä kehitystä paikallisessa yhteisössä.

Support to community / Tuki yhteisölle

Reilun kaupan lisällä kehitysmaiden viljelijät ovat toteuttaneet esimerkiksi elinolosuhteita, ympäristönsuojelua ja tuotantomenetelmiä parantavia projekteja.

Sustainability / Kestävä kehitys

A. Reilun kaupan kriteerien avulla parannetaan tilojen tuottavuutta ja edistetään ympäristönsuojelua.

B. Reilun kaupan [raaka-aineen nimi] maksetaan Reilun kaupan lisää, jota käytetään tuottajayhteisön kehittämiseen. Lisällä kehitysmaiden viljelijät ovat toteuttaneet esimerkiksi elinolosuhteita, ympäristönsuojelua ja tuotantomenetelmiä parantavia projekteja.

FINNISH SUOMI

TUOTTEET, JOISSA ON YLI 50 % LISÄTTYÄ VETTÄ TAI MAITOTUOTTEITA

Mikäli tuotteessa on yli 50 % lisättyä vettä tai maitotuotteita, saa niiden osuuden poistaa laskelmasta ennen Reilun kaupan raaka-aineiden prosenttiosuuden laskemista. Tämä koskee myös tiivisteistä valmistettuja mehuja, mutta ei tuorepuristettuja mehuja.

“Poislukien vesi”, “poislukien maitotuotteet”, “poislukien maito”, “poislukien (nestemäisen raaka-aineen nimi)” tulee lisätä Reilun kaupan raaka-aineiden osuuden kertovan prosenttiluvun viereen silloin, kun prosenttiosuus on laskettu poislukien lisätty vesi tai maitotuotteet.

Lisätietoja löytyy Trader Standardin kohdasta 2.2.2.

Reilun kaupan teksti valitaan sen mukaan, onko kyseessä fyysinen jäljitettävyyden vai massabalanssi.

Esimerkki

Jos virvoitusjuoman sisältämän sokerin määrän on laskettu olevan 85 % ilman lisättyä vettä, tulee pakkauksessa ilmoittaa, että laskelma on tehty pois lukien vesi.

Reilun kaupan sokerin, yhteensä 85 % poislukien vesi, hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

REILUN KAUPAN TEKSTI MASSABALANSSI

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Lyhyt versio – kun tila on rajallinen

Reilun kaupan [massabalanssiraaka-aineen nimi], yhteensä xx %, hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esimerkki

Reilun kaupan kaakaon, yhteensä 57 %, hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Suositeltu versio

Tämän tuotteen valmistamiseen käytetty määrä [massabalanssiraaka-aineen nimi], yhteensä xx %, on ostettu Reilun kaupan ehdoin Reilun kaupan tuottajilta. Reilun kaupan [massabalanssiraaka-aineen nimi] hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esimerkki

Tämän tuotteen valmistamiseen käytetty määrä kaakaota ja sokeria, yhteensä 68 %, on ostettu Reilun kaupan ehdoin Reilun kaupan tuottajilta. Reilun kaupan kaakaon ja sokerin hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Erittäin lyhyt versio (kun tila on rajallinen, esimerkiksi pakkauksessa usealla kielellä olevien tekstien takia)

Reilun kaupan sokerin, yhteensä 85 % poislukien vesi, hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Fyysinen jäljitettävyys yhdessä tai useammassa raaka-aineessa

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Mikäli tuotteessa on sekä fyysisesti jäljitettäviä että massabalanssin piirissä olevia raaka-aineita, voi fyysisesti jäljitettävän raaka-aineen alkuperästä kertoa Reilun kaupan tekstin lisäksi. Myös tämä erillinen lause tulee hyväksyttäväksi Reilu kauppa ry:llä.

Vapaaehtoiset lauseet

Katso edellinen sivu.

- * Teksti aaltosulkujen { } sisällä on vapaaehtoinen.
- * Teksti hakasulkujen [] sisällä korvataan pyydetyllä tiedolla. Huomioi lisättävän sanan oikea taipumusmuoto.
- * Teksti kaarisulkujen () sisällä on pakollinen.

- * Text inside { } is optional.
- * Text inside [] is to be substituted by the name or information.
- * Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance).

Huomioitavaa: Pakkauksessa voi käyttää myös osoitetta reilukauppa.fi, mutta ainoastaan silloin kun tuote on myynnissä vain Suomessa.

Note: You can use the web address www.reilukauppa.fi instead of info.fairtrade.net only when sales are limited to Finland and the Baltic countries.

FINNISH SUOMI

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / OSITTAINEN JÄLJITETTÄVYYS

Mixed traceability, short version / Lyhyt versio

Tämän tuotteen valmistamiseen käytetty määrä kaakaota, sokeria, pähkinöitä ja vaniljaa, yhteensä XX %, on ostettu Reilun kaupan ehdoin Reilun kaupan tuottajilta. Reilun kaupan kaakaon ja sokerin hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Suositeltu versio

Reilu kauppa tarkoittaa kehitysmaiden viljelijöille ja työntekijöille oikeudenmukaisempaa kaupankäyntiä ja mahdollisuutta kehittää tuotantoaan ja yhteisöään kestävästi. Tämän tuotteen valmistamiseen käytetty määrä kaakaota, sokeria, pähkinöitä ja vaniljaa, yhteensä XX %, on ostettu Reilun kaupan ehdoin Reilun kaupan tuottajilta. Reilun kaupan kaakaon ja sokerin hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Erittäin lyhyt versio

Reilun kaupan kaakao, sokeri, pähkinät ja vanilja, yhteensä XX %. Kaakaon ja sokerin hankinnassa käytetään massabalanssia. info.fairtrade.net/sourcing

MENTIONS REGLEMENTAIRES FAIRTRADE

TRACABILITÉ PHYSIQUE ET DÉCLARATIONS FACULTATIVES

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Version courte – quand l'espace est réduit

[Ingrédient(s) Fairtrade] issu(s) du commerce équitable : cultivé(s) par des producteurs certifiés et commercialisé(s) selon les standards du label Fairtrade/Max Havelaar. xxx% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Noix de cajou, raisin, amande : issus du commerce équitable Fairtrade, cultivés par des producteurs certifiés et commercialisés selon les standards du label Fairtrade/Max Havelaar. 65% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Version à privilégier

Le commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar permet aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté tout en préservant l'environnement. Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] de ce produit est/sont issu(s) du commerce équitable, cultivé(s) et commercialisé(s) selon les standards du label Fairtrade/Max Havelaar. xxx% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Le commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar permet aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et de préserver l'environnement. Le café de ce produit est issu du commerce équitable : cultivés et commercialisés selon les standards du label Fairtrade/Max Havelaar., 100% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body (Fairtrade Max Havelaar France) approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Déclarations facultatives

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Exemples

Purchasing / Achat

A. Choisir le label Fairtrade/Max Havelaar, c'est permettre aux producteurs de bénéficier d'une meilleure rémunération et de conditions de travail décentes tout en préservant l'environnement.

B. En choisissant les produits issus du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar, vous permettez aux producteurs de [Ingrédient(s) Fairtrade] de bénéficier d'une meilleure rémunération, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté tout en préservant l'environnement.

Support to community / Communauté

Grâce au commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar, les producteurs reçoivent une prime de développement pour investir dans des projets collectifs économiques, sociaux et environnementaux.

Sustainability / Durabilité

A. Le cahier des charges du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar vise à améliorer les conditions sociales sur le long terme tout en préservant l'environnement.

B. Choisir du/des [Ingrédient(s) Fairtrade] issu(s) du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar, permet aux producteurs de bénéficier d'une meilleure rémunération, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté et de s'engager dans la protection de l'environnement.

FRENCH FRANÇAIS

(SEULEMENT POUR LA FRANCE)

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS / PRODUITS CONTENANT PLUS DE 50% DE LIQUIDE

For products with >50% added water or dairy, Licensees are allowed to exclude all added water and/or dairy from the percentage calculations. This also applies to juices from concentrate but not fresh juices.

La mention "hors eau ajoutée", "hors produits laitiers", "hors lait", "hors yaourt", "hors (nom de l'ingrédient liquide à exclure)", doit être ajoutée à côté du % d'ingrédients certifiés si celui-ci est calculé hors eau ou produits laitiers.

Please refer to the Trader Standard, section 2.2.2. The Fairtrade Claim for the corresponding traceability type is to be used.

Example / Exemple

If the percentage of sugar in a soda drink has been calculated to be 85% without including the water content, it must be indicated on pack that this calculation has been made excluding water.

Le sucre issu du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar peut être mélangé pour des raisons techniques avec du sucre non certifié, mais le volume total est garanti aux producteurs aux conditions Fairtrade/Max Havelaar (bilan de masse). 85% du volume total hors eau ajoutée. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

MENTIONS REGLEMENTAIRES FAIRTRADE

BILAN DE MASSE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Version courte – quand l'espace est réduit

Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] issu(s) du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar de ce produit peut/peuvent être mélangé(s) pour des raisons techniques avec du/des [Ingrédient(s) Fairtrade] non certifié(s), mais le volume total est garanti aux producteurs aux conditions Fairtrade/Max Havelaar (bilan de masse). xxx% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Le cacao issu du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar de ce produit peut être mélangé pour des raisons techniques avec du cacao non certifié, mais le volume total est garanti aux producteurs aux conditions Fairtrade/Max Havelaar (bilan de masse). 57% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Version à privilégier

Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] de ce produit est/sont cultivé(s) et commercialisé(s) selon les standards du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar permettant aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté tout en préservant l'environnement. Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] de ce produit peut/peuvent être mélangé(s) pour des raisons techniques de production avec du/des [Ingrédient(s) Fairtrade] non certifié(s) mais le volume total de [Ingrédient(s) Fairtrade] est garanti aux producteurs aux conditions Fairtrade/Max Havelaar (bilan de masse). Xxx% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Le cacao Fairtrade de ce produit de ce produit est cultivé et commercialisé selon les standards du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar permettant aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté tout en préservant l'environnement. Le cacao de ce produit peut être

mélangé pour des raisons techniques de production avec du cacao non certifié mais le volume total de cacao est garanti aux producteurs aux conditions Fairtrade/Max Havelaar (bilan de masse). Xx% du poids total.

En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra-short version / Version extra courte

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

[Ingrédient(s) Fairtrade] : le bilan de masse est utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade/Max Havelaar. Xx% du poids total. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Cacao: le bilan de masse est utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade/Max Havelaar. Xx% du poids total. info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional Claims / Déclarations facultatives

Voir la page précédente.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

Note: You can use the web address maxhavelaarfrance.org instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only if sales are limited to France.

FRENCH

FRANÇAIS

(SEULEMENT POUR LA FRANCE)

DÉCLARATION MIXTE - INGRÉDIENTS PHYSIQUEMENT TRAÇABLES ET INGRÉDIENTS AVEC BILAN DE MASSE

Short version / Version courte

[Ingrédient(s) Fairtrade] : cultivés et commercialisés conformément aux standards du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar. xx% du poids total. [Ingrédient(s) MB Fairtrade] : le bilan de masse est utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade/Max Havelaar. info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Version à privilégier

Le commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar permet aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté tout en préservant l'environnement. [Ingrédient(s) Fairtrade] : cultivés et commercialisés conformément aux standards du commerce équitable Fairtrade/Max Havelaar. xx% du poids total. [Ingrédient(s) MB Fairtrade] : le bilan de masse est utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade/Max Havelaar. info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Version extra courte

[Ingrédient(s) Fairtrade] : équitable(s), certifié(s) Fairtrade. xx% du poids total. [Ingrédient(s) MB Fairtrade] : bilan de masse utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade/Max Havelaar. info.fairtrade.net/sourcing

DÉCLARATION FAIRTRADE TRAÇABILITÉ PHYSIQUE ET DÉCLARATIONS FACULTATIVES

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Version courte – quand l'espace est réduit

[Ingrédient(s) Fairtrade] : issu(s) du commerce équitable Fairtrade, cultivé(s) par des producteurs certifiés et commercialisé(s) selon les standards Fairtrade, xxx% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Noix de cajou, raisin, amande : issus du commerce équitable Fairtrade, cultivés par des producteurs certifiés et commercialisés selon les standards Fairtrade, 65% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Version à privilégier

Le commerce équitable Fairtrade permet aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et de préserver l'environnement. Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] de ce produit est/ont issu(s) du commerce équitable Fairtrade : cultivé(s) par des producteurs certifiés et commercialisé(s) selon les standards Fairtrade, xxx% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Le commerce équitable Fairtrade permet aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et de préserver l'environnement. Le café de ce produit est issu du commerce équitable Fairtrade : cultivé par des producteurs certifiés et commercialisé(s) selon les standards Fairtrade, 100% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body (Fairtrade Canada, Fairtrade Belgium or Fairtrade Max Havelaar Switzerland) approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Déclarations facultatives

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Exemples

Purchasing / Achat

A. Choisir le commerce équitable Fairtrade, c'est permettre aux producteurs de bénéficier d'une meilleure rémunération et de conditions de travail décentes tout en préservant l'environnement.

B. En choisissant les produits issus du commerce équitable Fairtrade, vous permettez aux producteurs de [Ingrédient(s) Fairtrade] de bénéficier d'une meilleure rémunération, d'améliorer leurs conditions de vie et celle de leur communauté et de préserver l'environnement.

Support to community / Communauté

Grâce au commerce équitable Fairtrade, les producteurs perçoivent une prime de développement qu'ils investissent dans des projets collectifs économiques, sociaux et environnementaux.

Sustainability / Durabilité

A. Le cahier des charges du commerce équitable Fairtrade vise à améliorer les conditions sociales sur le long terme tout en préservant l'environnement.

B. En vendant plus de [Ingrédient(s) Fairtrade] issu(s) du commerce équitable Fairtrade, les producteurs bénéficient d'une meilleure rémunération, d'améliorations de leurs conditions de vie et s'engagent dans la protection de l'environnement.

FRENCH FRANÇAIS

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

For products with >50% added water or dairy, Licensees are allowed to exclude all added water and/or dairy from the percentage calculations. This also applies to juices from concentrate but not fresh juices.

La mention "hors eau ajoutée", "hors produits laitiers", "hors lait", "hors yaourt", "hors (nom de l'ingrédient liquide à exclure)", doit être ajoutée à côté du % d'ingrédients certifiés si celui-ci est calculé hors eau ou produits laitiers.

Please refer to the Trader Standard, section 2.2.2.

The Fairtrade Claim for the corresponding traceability type is to be used.

Example / Exemple

If the percentage of sugar in a soda drink has been calculated to be 85% without including the water content, it must be indicated on pack that this calculation has been made excluding water.

Le sucre issu du commerce équitable Fairtrade peut être mélangé {pour des raisons techniques} avec du sucre non certifié sur la base du bilan de masse, pour un total de 85%, à l'exclusion de l'eau. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

DÉCLARATION FAIRTRADE

BILAN DE MASSE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Version courte – quand l'espace est réduit

Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] issu(s) du commerce équitable Fairtrade peut/peuvent être mélangé(s) avec du/des [Ingrédient Fairtrade] non certifié(s) pour des raisons techniques de production dans le respect du bilan de masse, xxx% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Le cacao issu du commerce équitable Fairtrade peut être mélangé avec du cacao non certifié pour des raisons techniques de production dans le respect du bilan de masse, 57% du poids total. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Version à privilégier

Le(s) [Ingrédient(s) Fairtrade] de ce produit est/sont cultivé(s) et commercialisé(s) selon les standards du commerce équitable Fairtrade permettant aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et de préserver l'environnement. Il(s) peut/peuvent être mélangé(s) avec du/des [Ingrédient(s) Fairtrade] non certifié(s) pour des raisons techniques de production dans le respect du bilan de masse, xxx% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemple

Le cacao et le sucre de ce produit sont cultivés et commercialisés selon les standards du commerce équitable Fairtrade permettant aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et de préserver l'environnement. Ils peuvent être mélangés avec du cacao et du sucre non certifiés pour des raisons techniques de production dans le respect du bilan de masse, 68% du poids total. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra-short version / Version extra courte

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

Thé: issu du commerce équitable Fairtrade dans le respect du bilan de masse. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Cacao, sucre : issus du commerce équitable Fairtrade dans le respect du bilan de masse. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional claims / Déclarations facultatives

Voir la page précédente.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance).

Note: You can use the web of your local NFO instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only if sales are limited to the country where you and the NFO are based.

FRENCH

FRANÇAIS

DÉCLARATION MIXTE - INGRÉDIENTS PHYSIQUEMENT TRAÇABLES ET INGRÉDIENTS AVEC BILAN DE MASSE

Short version / Version courte

[Ingrédient(s) Fairtrade] : cultivés et commercialisés conformément aux standards du Fairtrade. xx% du poids total. [Ingrédient(s) MB Fairtrade] : le bilan de masse est utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Version à privilégier

Le commerce équitable Fairtrade permet aux producteurs de bénéficier de conditions commerciales plus justes, d'améliorer leurs conditions de vie et celles de leur communauté tout en préservant l'environnement. [Ingrédient(s) Fairtrade] : cultivés et commercialisés conformément aux standards du commerce équitable Fairtrade. xx% du poids total. [Ingrédient(s) MB Fairtrade] : le bilan de masse est utilisé pour correspondre au volume acheté aux conditions Fairtrade. En savoir plus : info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Version extra courte

[Ingrédient(s) Fairtrade] : certifié(s) Fairtrade. xx% du poids total. Bilan de masse utilisé pour [Ingrédient(s) MB Fairtrade]. info.fairtrade.net/sourcing

Fairtrade cacao, sucre, noix et vanille. Total XX%. Cacao et sucre avec bilan de masse. Visitez info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE-TEXT

PHYSISCHE RÜCKVERFOLGBARKEIT UND OPTIONALE ZUSATZTEXTE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Kurzfassung – bei Platzmangel

[Name der Zutat/en mit physischer Rückverfolgbarkeit] wurde/n von Fairtrade-Produzenten angebaut, nach Fairtrade-Standards zertifiziert und gehandelt. Gesamtanteil XX %. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Beispiel

Cashewkerne, Rosinen, Mandeln wurden von Fairtrade-Produzenten angebaut, nach Fairtrade-Standards zertifiziert und gehandelt. Gesamtanteil 65 %. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Bevorzugte Fassung

Fairtrade fördert bessere Arbeits- und Lebensbedingungen für zertifizierte Produzenten sowie den Umweltschutz. [Name der Zutat/en mit physischer Rückverfolgbarkeit] wurde/n von Fairtrade-Produzenten angebaut, nach Fairtrade-Standards zertifiziert und gehandelt. Gesamtanteil XX%. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Beispiel

Fairtrade fördert bessere Arbeits- und Lebensbedingungen für zertifizierte Produzenten sowie den Umweltschutz. Cashewkerne, Rosinen, Mandeln wurden von Fairtrade-Produzenten angebaut, nach Fairtrade-Standards zertifiziert und gehandelt. Gesamtanteil 65 %. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

Ein von Fairtrade Deutschland/Fairtrade Österreich/Fairtrade Max Havelaar Schweiz genehmigter, vom Lizenznehmer verfasster Text kann beigefügt werden, um die Herkunft der Fairtrade Zutaten anzugeben.

3. Optional claims / Optionale Zusatztexte

Wenn ausreichend Platz vorhanden ist, kann ein Fairtrade-Claim durch einen optionalen Begleitsatz ergänzt werden. Dieser Satz kann den Beitrag der Konsumenten zur Unterstützung der Fairtrade-Produzenten stärker betonen.

Examples / Beispiele

Purchasing / Kauf

A. Dank des Verkaufs von Fairtrade-[Zutat] profitieren Fairtrade-Produzenten von gerechteren Handelsbedingungen und können soziale und ökologische Verbesserungen erzielen.

B. Danke, dass Sie dieses Produkt kaufen. Damit tragen Sie dazu bei, dass Fairtrade-[Zutat]-Produzenten bessere Arbeitsbedingungen und Zukunftsperspektiven erhalten.

Support to community / Unterstützung der Gemeinschaft

Ein Teil des Einkaufspreises der unter Fairtrade-Standards gehandelten Produkte wird von Kleinbäuerinnen und Kleinbauern und ArbeiterInnen in soziale, ökologische und wirtschaftliche Entwicklungsprojekte investiert.

Sustainability / Nachhaltigkeit

A. Strenge Fairtrade-Standards verbessern die soziale Nachhaltigkeit und schützen die Umwelt in den Anbauländern.

B. Mehr Fairtrade-[Zutat] zu Fairtrade-Bedingungen zu verkaufen bedeutet für die Produzenten, gerechtere Handelsbedingungen zu erhalten, sozialen Wandel und den Umweltschutz zu fördern.

GERMAN DEUTSCH

PRODUKTE, DIE MEHR ALS 50% FLÜSSIGKEITEN ENTHALTEN

Bei Produkten mit mehr als 50% zusätzlichem Wasser oder Molkereiprodukten dürfen die Lizenznehmer alle hinzugefügten Mengen an Wasser und / oder Molkereiprodukten aus den Prozentberechnungen ausschließen. Dies gilt auch für Säfte aus Konzentrat, nicht aber für frische Säfte.

“Ohne Wasser”, “Ohne Molkereiprodukte”, “Ohne Milch”, “Ohne Joghurt”, “Ohne [Name des ausgeschlossenen Flüssigbestandteiles]” muss neben dem Fairtrade-Zutatenanteil angegeben werden, wenn dieser ohne das hinzugefügte Wasser oder Molkereiprodukt berechnet wird.

Bitte beachten Sie den Trader Standard, Abschnitt 2.2.2.

Der Fairtrade-Text für den entsprechenden Rückverfolgbarkeits-typ ist zu verwenden.

Example / Beispiel

Wenn der prozentuale Anteil an Zucker in einem Erfrischungsgetränk zu 85% ohne Berücksichtigung des Wassergehalts berechnet wurde, muss auf der Verpackung angegeben sein, dass diese Berechnung ohne Wasser durchgeführt wurde.

Fairtrade-Zucker kann als Mengenausgleich mit nicht zertifiziertem Zucker vermischt werden. Gesamtanteil 85% (ohne Wasser). Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / Kurzfassung - bei Platzmangel

Fairtrade-[Mengenausgleich-Zutat/en] kann/können als Mengenausgleich mit nicht zertifiziertem [Mengenausgleich-Zutat/en] vermischt werden. Gesamtanteil XX %. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Beispiel

Fairtrade-Kakao und -Zucker können als Mengenausgleich mit nicht zertifiziertem Kakao und Zucker vermischt werden. Gesamtanteil: 65 %. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Bevorzugte Fassung

Die für dieses Produkt benötigte Menge an [Mengenausgleich-Zutat/en] wurde nach Fairtrade-Standards angebaut, gehandelt und geprüft. Gesamtanteil XX %. Fairtrade fördert bessere Arbeits- und Lebensbedingungen für zertifizierte Produzenten sowie den Umweltschutz. Fairtrade-[Mengenausgleich-Zutat/en] kann/können als Mengenausgleich {während der Verarbeitung} mit nicht zertifiziertem [Mengenausgleich-Zutat/en] vermischt werden. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Beispiel

Die für dieses Produkt benötigte Menge an Kakao und Zucker wurden nach Fairtrade-Standards angebaut, gehandelt und geprüft. Gesamtanteil 65%. Fairtrade fördert bessere Arbeits- und Lebensbedingungen für zertifizierte Produzenten sowie den Umweltschutz. Fairtrade-Kakao und -Zucker können als Mengenausgleich mit nicht zertifiziertem Kakao und Zucker vermischt werden. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Extrakurze Fassung (wenn der Platz auf der Verpackung begrenzt ist, beispielsweise wenn mehrere Sprachen darauf benötigt werden)

Fairtrade-[Mengenausgleich-Zutat/en] mit Mengenausgleich: Gesamtanteil: XX%. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Beispiel

Fairtrade-Kakao mit Mengenausgleich. Gesamtanteil 65%. info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional claims / Optionale Zusatztexte

Siehe vorherige Seite.

* Text innerhalb von { } ist optional.

* Text innerhalb [] soll durch den Namen der Zutat oder andere Informationen ersetzt werden.

* Für andere Sprachen: Text in () Klammern ist obligatorisch, z.B. (mass balance).

Hinweis: Wird ein Produkt ausschliesslich in einem Land verkauft, in dem es eine nationale Fairtrade- Organisation (NFO) gibt, kann die nationale Landeseite genutzt werden.

- Für Deutschland: fairtrade-deutschland.de/siegel

- Für die Schweiz: D: maxhavelaar.ch/zutat bzw. F: maxhavelaar.ch/ingredient bzw.

l: maxhavelaar.ch/ingredienti

- Für Österreich: fairtrade.at/siegel

GERMAN DEUTSCH

MISCHFORM - ZUTATEN MIT UND OHNE MENGENAUSGLEICH IM SELBEN PRODUKT

Mixed traceability, short version / Mischform, Kurzfassung

Kakao, Zucker, Nüsse und Vanilla nach Fairtrade-Standards angebaut, gehandelt und geprüft. Gesamtanteil XX %. Fairtrade-Kakao und -Zucker können als Mengenausgleich mit nicht zertifiziertem Kakao und Zucker vermischt werden. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Mischform, bevorzugte Fassung

Fairtrade fördert bessere Arbeits- und Lebensbedingungen für zertifizierte Produzenten sowie den Umweltschutz. Kakao, Zucker, Nüsse und Vanilla nach Fairtrade-Standards angebaut, gehandelt und geprüft. Gesamtanteil XX %. Fairtrade-Kakao und -Zucker können als Mengenausgleich mit nicht zertifiziertem Kakao und Zucker vermischt werden. Mehr Info: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Mischform, Extrakurze Fassung

Fairtrade-Kakao, Zucker, Nüsse und Vanilla. Gesamtanteil XX%. Kakao und Zucker mit Mengenausgleich. Visit info.fairtrade.net/sourcing

URL für die Schweiz: maxhavelaar.ch/rueckverfolgbarkeit

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version / მოკლე ვერსია

[ფეირტრეიდის სერტიფიცირებული ინგრედიენტ(ებ)ის სახელ(ებ)ი] არის ფეირტრეიდით სერტიფიცირებული, ფინანსურად დამონმებული, აუდიტირებული და ფეირტრეიდის მენარმეების მიერ მიმოცვლილი, სულ xx%. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

Example / მაგალითი

ქეშიუს თხილი, ქიშმიში, ნუში ფეირტრეიდის მიერაა სერტიფიცირებული, ფინანსურად დამონმებული, აუდიტირებული და ფეირტრეიდის მენარმეების მიერ მიმოცვლილი, სულ 65%. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / რეკომენდებული ვერსია

ფეირტრეიდი სამართლიანი სავაჭრო პირობების ხელშეწყობით, დახმარებას უწევს სერტიფიცირებული მენარმეების მდგრად განვითარებას, სოციალურ ცვლილებასა და გარემოს დაცვას. [სერტიფიცირებული ფეირტრეიდის ინგრედიენტ(ებ)ის სახელ(ებ)ი] არის ფეირტრეიდით სერტიფიცირებული, ფინანსურად დამონმებული, აუდიტირებული და ფეირტრეიდის მენარმეების მიერ მიმოცვლილი, სულ xx%. მეტი {ინფორმაციისთვის} გადადით info.fairtrade.net/sourcing

Example / მაგალითი

ფეირტრეიდი სამართლიანი სავაჭრო პირობების ხელშეწყობით, დახმარებას უწევს სერტიფიცირებული მენარმეების მდგრად განვითარებას, სოციალურ ცვლილებასა და გარემოს დაცვას. ყავა ფეირტრეიდის მიერაა სერტიფიცირებული, ფინანსურად დამონმებული, აუდიტირებული და ფეირტრეიდის მენარმეების მიერ მიმოცვლილი, სულ 100%. მეტი {ინფორმაციისთვის} გადადით info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / სასურველი პირობები

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / მაგალითები

Purchasing / შეყიდვასთან დაკავშირებით

A. ფეირტრეიდის მენარმეებისგან საქონლის შეძენა მათთვის სამართლიან ფასებსა და კარგი სამუშაო პირობების საშუალებას იძლევა.

B. ამ პროდუქტის შესყიდვით, თქვენ წვლილი შეგაქვთ ფეირტრეიდის საქმიანობაში, რათა გაძლიერდნენ ფეირტრეიდის [ინგრედიენტის სახელი]-ს მენარმეები და შეძლონ ახალი ბაზრების მნიშვნელოვანი შესაძლებლობებით სარგებლობა, რაც შექმნის პოტენციას რომ დიდი ცვლილებები შეიტანონ თავიანთი ფერმების, თემის სოციალურ და გარემოს დაცვით სფეროებში.

Support to community / თემის მხარდაჭერის შესახებ

ფეირტრეიდის პირობებით საქონლის საბაზრო ფასის ნაწილი ფერმერებისა და მუშაკების მიერ ჩადებული იქნება სოციალურ, გარემოს დაცვით და ეკონომიკურ განვითარების პროექტებში.

Sustainability / მდგრადობასთან დაკავშირებით

A. ფეირტრეიდს გააჩნია მკაცრი სტანდარტები, რომელიც ემსახურება სოციალური მდგრადობის გაუმჯობესებასა და გარემოს დაცვას იქ, სადაც ფეირტრეიდის პროდუქტები მოჰყავთ.

B. ფეირტრეიდის მენარმეების მიერ თავიანთი [ინგრედიენტის სახელი]-ს დიდი ნაწილის ფეირტრეიდის პირობებით გაყიდვა უფრო სამართლიან სავაჭრო პირობებს, სოციალური ცვლილების სტიმულსა და გარემოს დაცვაში მონაწილეობის შესაძლებლობას იძლევა.

GEORGIAN ქართული

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

პროდუქტებს, რომელსაც >50% დამატებული აქვს წყალი ან რძის მასალა, ლიცენზია უფლებას იძლევა გამოირიცხოს დამატებული წყალი და/ან რძის მასალა პროცენტული გამოთვლებიდან. იგივე ვრცელდება კონცენტრირებულ წვენებზე, მაგრამ არა ახალ წვენებზე.

‘გამოირიცხება წყალი’, ‘გამოირიცხება რძის პროდუქტები’, ‘გამოირიცხება რძე’, ‘გამოირიცხება იოგურტი’, ‘გამოირიცხება (დაასახელებთ თხევადი ინგრედიენტი რომელიც გამოირიცხება)’ უნდა წაენეროს ფეირტრეიდის ინგრედიენტის პროცენტს, თუკი ეს გამოთვლა დამატებითი წყლის ან რძის პროდუქტის გამოირიცხვითაა შესრულებული.

გთხოვთ, იხილოთ რეალიზატორის სტანდარტი, სექცია 2.2.2.

ფეირტრეიდის პირობები შესაბამისი მიკვლევადობის ტიპით უნდა იქნას გამოყენებული.

Example / მაგალითი

თუკი სოდიან სასმელში შაქრის პროცენტი გამოთვლის შედეგად დადგინდა 85%, წყლის მოცულობის გამოირიცხვით, მაშინ შეფუთვაზე მითითებული უნდა იყოს, რომ ეს გამოთვლა წყლის მოცულობის გამოირიცხვით იქნა ჩატარებული.

ფეირტრეიდის შაქარი შეიძლება შერეული იყოს {გადამუშავების დროს} არასერტიფიცირებულ შაქართან მასათა ბალანსის საფუძველზე, სულ 85%, წყლის გამოირიცხვით. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited / მოკლე ვერსია

{ } ფეირტრეიდის [მასათა ბალანსის ინგრედიენტ(ებ)ი] შეიძლება იყოს შერეული არასერტიფიცირებულ [მასათა ბალანსის ინგრედიენტთან], მასათა ბალანსის დაცვის საფუძველზე, სულ xx%. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

Example / მაგალითი

ფეირტრეიდის კაკაო შეიძლება იყოს შერეული {გადამუშავების დროს} არასერტიფიცირებულ კაკაოსთან მასათა ბალანსის დაცვის საფუძველზე, სულ 57%. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / რეკომენდებული ვერსია

[მასათა ბალანსის ინგრედიენტი]-ს რაოდენობა, რომელიც იქნება მიმოცვლილი, ფინანსურად დამონმებული და აუდიტირებული როგორც ფეირტრეიდი, [მასათა ბალანსის ინგრედიენტი]-ს მენარმეებისგან აუცილებლად უნდა აკმაყოფილებდეს ფეირტრეიდის პირობები. შეიძლება იყოს შერეული {გადამუშავების დროს} არასერტიფიცირებული [მასათა ბალანსის ინგრედიენტი]-თან, ისე რომ მთლიანობაში რაოდენობამ ფეირტრეიდის (მასათა ბალანსი) დააკმაყოფილოს. სულ xx% . მეტი {ინფორმაციისთვის} გადადით info.fairtrade.net/sourcing

Example / მაგალითი

კაკაოსა და შაქრის რაოდენობა, რომელიც საჭიროა ამ პროდუქტისთვის არის მიმოცვლილი, ფინანსურად დამონმებული და აუდიტირებული როგორც ფეირტრეიდი, კაკაოსა და შაქრის მენარმეებმა აუცილებლად უნდა დააკმაყოფილონ ფეირტრეიდის პირობები. ისინი შეიძლება იყოს შერეული {გადამუშავების დროს} არასერტიფიცირებული კაკაოთი და შაქრით, ისე რომ მთლიანობაში რაოდენობამ ფეირტრეიდის(მასათა ბალანსი) დააკმაყოფილოს. სულ

68%. მეტი {ინფორმაციისთვის} გადადით info.fairtrade.net/sourcing

3. მოკლე ვერსია / Extra short version

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } ფეირტრეიდის [მასათა ბალანსის ინგრედიენტ(ებ)ი]: მასათა ბალანსი გამოიყენება და უნდა ემთხვეოდეს ფეირტრეიდის მიმოცვლას, სულ xx%. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

Example / მაგალითი

ფეირტრეიდი კაკაო და შაქარი: მასათა ბალანსი უნდა დაემთხვას ფეირტრეიდის მიმოცვლა, სულ 46%. გადადით info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

თუკი ლიცენზიას შეუძლია დაამონმოს ერთი ან რამდენიმე ინგრედიენტის მიკვლევადობა, როცა დანარჩენი მასათა ბალანსია, მაშინ ლიცენზია დადასტურებული იქნება, ლიცენზიის მფლობელის მიერ შედგენილი ტექსტი, ფეირტრეიდის პირობებთან ერთად შეიძლება შეიცავდეს ინგრედიენტ(ებ)ის მიკვლევადობის წყაროსაც.

სასურველი პირობები / Optional Claims

იგივე ეხება ფიზიკურ მიკვლევადობასაც, რაც ზემოთ.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

GEORGIAN ქართული

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / მოკლე ვერსია

ამ პროდუქტისთვის საჭირო კაკაოს, შაქრის, თხილეულის და ვანილის რაოდენობა მიწოდებულია, ნავაჭრია და აუდიტირებულია, როგორც Fairtrade. სულ XX%. Fairtrade-ის კაკაო და შაქარი შეიძლება შერეული იყოს არასერტიფიცირებულ კაკაოსა და შაქართან მასის ბალანსზე დაყრდნობით. იხილეთ info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version/ უმჯობესი ვერსია

Fairtrade სამართლიანი სავაჭრო პირობების ხელშეწყობით, დახმარებას უწევს სერტიფიცირებული მენარმეების მდგრად განვითარებას, სოციალურ ცვლილებასა და გარემოს დაცვას. ამ პროდუქტისთვის საჭირო კაკაოს, შაქრის, თხილეულის და ვანილის რაოდენობა მიწოდებულია, ნავაჭრია და აუდიტირებულია, როგორც Fairtrade. სულ XX%. Fairtrade-ის კაკაო და შაქარი შეიძლება შერეული იყოს {გადამუშავების დროს} არასერტიფიცირებულ კაკაოსა და შაქართან მასის ბალანსზე დაყრდნობით, {გამომდინარე იქიდან, რომ კაკაოსა და შაქრის მნარმეებებმა მიიღონ Fairtrade-ის ფასი}. მეტი ინფორმაციისთვის, ეწვიეთ info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / უფრო მოკლე ვერსია

Fairtrade-ის კაკაო, შაქარი, თხილეული და ვანილი სულ XX%. მასის ბალანსით გაყიდული კაკაო და შაქარი იხილეთ info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Σύντομη εκδοχή

[Ονομασία ανιχνεύσιμου(/-ων) συστατικού(/-κών) Fairtrade] πιστοποιημένο(-α) κατά Fairtrade εμπορεύσιμο(-α), ελεγχόμενο(-α) και προμηθευόμενο(-α) από Fairtrade παραγωγούς, σύνολο xx%. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα in-fo.fairtrade.net/sourcing

Example / Παράδειγμα

Φιστίκια κάσιους, σταφίδες, αμύγδαλα πιστοποιημένα κατά Fairtrade, εμπορεύσιμα, ελεγχόμενα και προμηθευόμενα από παραγωγούς Fairtrade, σύνολο 65%. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Προτιμώμενη εκδοχή

Η Fairtrade συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη για πιστοποιημένους παραγωγούς διασφαλίζοντας δίκαιους όρους εμπορίου, κοινωνικής αλλαγής και περιβαλλοντικής προστασίας. [Ονομασία ανιχνεύσιμου(/-ων) συστατικού(/-κών) Fairtrade] πιστοποιημένο(-α) κατά Fairtrade εμπορεύσιμο(-α), ελεγχόμενο(-α) και προμηθευόμενο(-α) από Fairtrade παραγωγούς, σύνολο xx%. Για περισσότερα {στοιχεία} επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

Example / Παράδειγμα

Η Fairtrade συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη για πιστοποιημένους παραγωγούς διασφαλίζοντας δίκαιους όρους εμπορίου, κοινωνικής αλλαγής και περιβαλλοντικής προστασίας. Καφές πιστοποιημένος κατά Fairtrade, εμπορεύσιμος, ελεγχόμενος και προμηθευόμενος από Fairtrade παραγωγούς, σύνολο 100%. Για περισσότερα {στοιχεία} επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Προαιρετικοί ισχυρισμοί

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Παραδείγματα

Purchasing

A. Η αγορά προϊόντων από παραγωγούς Fairtrade τους δίνει τη δυνατότητα να επιτυγχάνουν δίκαιες τιμές για τις σοδειές τους και να απολαμβάνουν συνθήκες εργασίας.

B. Αγοράζοντας αυτό το προϊόν συνεισφέρετε στις προσπάθειες της Fairtrade να ενισχύσει τους παραγωγούς [ονομασία συστατικού] Fairtrade να αποκτήσουν πρόσβαση σε σημαντικές αγορές αξιοποιώντας ευκαιρίες, προκειμένου κάνουν τη διαφορά στην κοινωνική συνοχή και την περιβαλλοντική προστασία στις φάρμες και τις κοινότητες τους.

Support to community

Ένα μέρος της τιμής αγοράς των προϊόντων που διακινούνται σε όρους Fairtrade επενδύεται από αγρότες και εργάτες σε κοινωνικά, περιβαλλοντικά και οικονομικά αναπτυξιακά έργα.

Sustainability

A. Υπάρχουν αυστηρά πρότυπα Fairtrade σχεδιασμένα για τη βελτίωση της κοινωνικής βιωσιμότητας και την προστασία του περιβάλλοντος στους τόπους καλλιέργειας των προϊόντων Fairtrade.

B. Πουλώντας περισσότερο από το [Fairtrade συστατικό] τους με όρους Fairtrade επιτρέπει στους Fairtrade παραγωγούς να επιτύχουν πιο δίκαιους εμπορικούς όρους, να προάγουν την κοινωνική αλλαγή και να συμμετέχουν ενεργά στην περιβαλλοντική προστασία.

GREEK ΕΛΛΗΝΙΚΑ

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

Για προϊόντα με προσθήκη νερού ή γαλακτοκομικών σε ποσοστό >50% οι δικαιούχοι επιτρέπεται να εξαιρούν όλο το προστιθέμενο νερό ή/και γαλακτοκομικό συστατικό από τον υπολογισμό του ποσοστού. Αυτό ισχύει επίσης για τους χυμούς από συμπυκνωμένο προϊόν, όχι όμως για τους φρέσκους χυμούς.

‘Εξαιρουμένου του νερού’, ‘Εξαιρουμένων των γαλακτοκομικών’, ‘Εξαιρουμένου του γάλακτος’, ‘Εξαιρουμένου του γιαουρτιού’, ‘Εξαιρουμένου (ονομασία υγρού συστατικού που εξαιρείται)’ πρέπει να προστίθεται δίπλα στο ποσοστό του Fairtrade συστατικού, εφόσον αυτό υπολογίζεται χωρίς το προστιθέμενο νερό ή γαλακτοκομικό συστατικό.

Βλέπε Πρότυπο Εμπόρου, παράγραφος 2.2.2.

Ο ισχυρισμός Fairtrade για τον αντίστοιχο τύπο ανιχνευσιμότητα πρέπει να χρησιμοποιείται.

Example / Παράδειγμα

Εάν το ποσοστό ζάχαρης σε ένα αναψυκτικό έχει υπολογιστεί στο 85% χωρίς να συνυπολογίζεται το περιεχόμενο νερό, θα πρέπει να αναφέρεται στη συσκευασία πως ο υπολογισμός του ποσοστού έγινε εξαιρουμένου του νερού.

Fairtrade ζάχαρη μπορεί να αναμιχθεί {κατά την επεξεργασία} με μη πιστοποιημένη Ζάχαρη σε μια βάση ισορροπίας μάζας, σύνολο 85%, εξαιρουμένου του νερού. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Σύντομη εκδοχή

{To} Fairtrade [συστατικό(-ά) υπολοίπου μάζας] μπορεί να αναμιχθεί με μη πιστοποιημένο [συστατικό υπολοίπου μάζας], σε βάση υπολοίπου μάζας, σύνολο xx%. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

Example / Παράδειγμα

Το Fairtrade κακάο μπορεί να αναμιχθεί {κατά την επεξεργασία} με μη πιστοποιημένο κακάο σε βάση υπολοίπου μάζας, σύνολο 57%. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Προτιμώμενη εκδοχή

Η ποσότητα του [συστατικού υπολοίπου μάζας] που απαιτείται για αυτό το προϊόν προέρχεται, διακινείται και ελέγχεται ως Fairtrade, εξασφαλίζοντας Fairtrade όρους στους παραγωγούς [ονομασία συστατικού υπολοίπου μάζας]. Μπορεί να αναμιχθεί {κατά την επεξεργασία} με μη πιστοποιημένο [συστατικό υπολοίπου μάζας], έτσι ώστε το σύνολο να αντιστοιχεί στο ποσό που προέρχεται ως Fairtrade (υπόλοιπο μάζας), σύνολο xx%. Για περισσότερα {στοιχεία} επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

Example / Παράδειγμα

Η ποσότητα κακάο και ζάχαρης που απαιτείται για αυτό το προϊόν προέρχονται, διακινούνται και ελέγχονται ως Fairtrade, εξασφαλίζοντας Fairtrade όρους στους παραγωγούς κακάο και ζάχαρης. Μπορεί να αναμιχθούν {κατά την επεξεργασία} με μη πιστοποιημένο κακάο και ζάχαρη, ώστε το (υπόλοιπο μάζας) που προέρχεται από Fairtrade να ισούται με το ποσοστό, σύνολο 68%. Για περισσότερα {στοιχεία} επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / πολύ σύντομη εκδοχή (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{To} Fairtrade [συστατικό(-ά) υπολοίπου μάζας]: χρησιμοποιήθηκε υπόλοιπο μάζας ως ισοδύναμο συστατικού προέλευσης Fairtrade, σύνολο xx%. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Παράδειγμα

Fairtrade κακάο και ζάχαρη: χρησιμοποιήθηκε υπόλοιπο μάζας ως ισοδύναμο συστατικού προέλευσης Fairtrade, σύνολο 46%. info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

Εάν ένας δικαιούχος μπορεί να δηλώσει ανιχνευσιμότητα για ένα ή περισσότερα συστατικά ενώ το άλλο είναι υπόλοιπο μάζας, μπορεί να συμπεριλαμβάνεται επιπρόσθετα του ισχυρισμού Fairtrade ένα κείμενο εγκεκριμένο από μια αρχή αδειοδότησης και καταρτισμένο από τον δικαιούχο σχετικά με την προέλευση των φυσικά ανιχνεύσιμων συστατικών.

Optional Claims / Προαιρετικοί ισχυρισμοί

Οι ίδιοι όπως για τη φυσική ανιχνευσιμότητα, παραπάνω.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

GREEK ΕΛΛΗΝΙΚΑ

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Συνοπτική εκδοχή:

Η ποσότητα κακάο, ζάχαρης καρύων και βανίλιας που απαιτείται για αυτό το προϊόν προέρχονται, διακινούνται και ελέγχονται ως Fairtrade. Σύνολο XX%. Το Fairtrade κακάο και η ζάχαρη μπορεί να αναμιχθεί με μη πιστοποιημένο κακάο ή ζάχαρη, σε βάση υπολοίπου μάζας. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Προτιμώμενη εκδοχή

Η Fairtrade συμβάλει στη βιώσιμη ανάπτυξη για πιστοποιημένους παραγωγούς διασφαλίζοντας δίκαιους όρους διεξαγωγής εμπορίου, κοινωνικής αλλαγής και περιβαλλοντικής προστασίας. Η ποσότητα κακάο, ζάχαρης, καρύων και βανίλιας που απαιτείται για αυτό το προϊόν προέρχονται, διακινούνται και ελέγχονται ως Fairtrade. Σύνολο XX%. Το Fairtrade κακάο και η ζάχαρη μπορεί να αναμιχθεί {κατά την επεξεργασία} με μη πιστοποιημένο κακάο και ζάχαρη σε βάση υπολοίπου μάζας, {εξασφαλίζοντας Fairtrade όρους στους παραγωγούς κακάο και ζάχαρης}. Για περισσότερα στοιχεία επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/Sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Εξαιρετικά συνοπτική εκδοχή

Fairtrade κακάο, ζάχαρη, κάρυα και βανίλια. Σύνολο XX%. Κακάο και ζάχαρη διακινούμενα με χρήση υπολοίπου μάζας. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Rövid verzió

A [Fairtrade kinyomozható összetevő(k) neve(i)] Fairtrade-tanúsítvánnyal rendelkezik, értékesítés, ellenőrzés és beszerzés Fairtrade termelőktől, összesen xx%-ig. Látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Példa

A kesudiók, a mazsolák, a mandulák Fairtrade-tanúsítvánnyal rendelkeznek, értékesítés, ellenőrzés és beszerzés Fairtrade termelőktől, összesen 65%-ig. Látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Preferált verzió

A Fairtrade tanúsított termelők a tisztességesebb kereskedelmi feltételek, a társadalmi változás és a környezetvédelem lehetővé tételével hozzájárul a fenntartható fejlődéshez. A [Fairtrade kinyomozható összetevő(k) neve(i)] Fairtrade-tanúsítvánnyal rendelkezik, értékesítés, ellenőrzés és beszerzés Fairtrade termelőktől, összesen xx%-ig. További {információért} látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Példa

A Fairtrade tanúsított termelők a tisztességesebb kereskedelmi feltételek, a társadalmi változás és a környezetvédelem lehetővé tételével hozzájárul a fenntartható fejlődéshez. A kávé Fairtrade-tanúsítvánnyal rendelkezik, értékesítés, ellenőrzés és beszerzés Fairtrade termelőktől, összesen 100%-ig. További {információért} látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Opcionális logók

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Példák

Purchasing

A. Fairtrade termelők termékeinek megvásárlása lehetővé teszi számukra, hogy termékeiket tisztességes áron adhassák el és megfelelő munkakörülményeket biztosítsanak.

B. E termék megvásárlásával Ön hozzájárul a Fairtrade erőfeszítéseinek, amelyek célja, hogy a Fairtrade [összetevő neve] termelők jobban hozzáférjenek az új piaci lehetőségekhez és potenciálisan nagyobb társadalmi és környezeti hatást gyakoroljanak saját gazdaságaikra és a közösségekre nézve.

Support to community

A Fairtrade feltételek szerint értékesített termékek beszerzési árának egy részét a gazdálkodók és a dolgozók társadalmi, környezetvédelmi és gazdaságfejlesztési projektekbe ruházzák be.

Sustainability

A. Szigorú Fairtrade szabványok kívánják fokozni a társadalmi fenntarthatóságot és annak a környezetnek a védelmét, ahol a Fairtrade termékeket termesztik.

B. Ha a termelők számára lehetővé válik több [Fairtrade összetevő] értékesítése a Fairtrade feltételek szerint, akkor tisztességesebb üzleti körülményeket érhetnek el, ösztönözhetik a társadalmi változást és elősegíthetik a környezet védelmét.

HUNGARIAN MAGYAR

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

50%-nál több vizet vagy tejterméket tartalmazó termékek esetén a licenctulajdonos jogosult kihagyni a százalékos számításokból minden hozzáadott vizet és/vagy tejterméket. Ez vonatkozik a koncentrátumból készült gyümölcslevekre, de a friss gyümölcslevekre nem.

'Víz nélkül', 'Tejtermék nélkül', 'Tej nélkül', 'Joghurt nélkül', '(Kizárandó folyékony összetevő neve) nélkül' szöveget fel kell tüntetni a Fairtrade összetevő százalékaránya mellett, ha annak kiszámítása hozzáadott víz vagy tejtermék nélkül történt.

Kérjük, olvassa el a Kereskedői szabvány 2.2.2 szakaszát.

A megfelelő kinyomozhatósági típushoz tartozó Fairtrade logó alkalmazásra kerül.

Example / Példa

Ha egy szénsavas italban a cukor számított százalékaránya 85% a víztartalom nélkül, akkor a csomagoláson fel kell tüntetni, hogy ez a számítás a víztartalom kizárásával történt.

Fairtrade cukor {feldolgozás közben} tömegegyensúlyi alapon összekeverhető nem tanúsított cukorral összesen 85%-ig, víz nélkül. Látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Rövid verzió
{A} Fairtrade [tömegegyensúlyi összetevő/k] és a [tömegegyensúlyi összetevő] tömegegyensúlyi alapon összekeverhető, a teljes arány xx%. Látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Példa

Fairtrade kakaó {feldolgozás közben} tömegegyensúlyi alapon összekeverhető nem tanúsított kakaóval, a teljes arány 57%. Látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Preferált verzió

Az ehhez a termékhez szükséges [tömegegyensúlyi összetevő] beszerzése, forgalmazása és ellenőrzése Fairtrade-ként történik, ami lehetővé teszi, hogy a [tömegegyensúlyi összetevő]-termelők Fairtrade feltételekhez jussanak. {Feldolgozás közben} nem tanúsított [tömegegyensúlyi összetevő] hozzákeverése is lehetséges úgy, hogy a teljes mennyiség megfeleljen a Fairtrade-ként beszerzett (tömegegyensúly) mennyiségnek, összesen xx%-ban. További {információért} látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Példa

Az ehhez a termékhez szükséges kakaó és cukor beszerzése, forgalmazása és ellenőrzése Fairtrade-ként történik, ami lehetővé teszi, hogy a kakaó- és cukortermelők Fairtrade feltételekhez jussanak. {Feldolgozás közben} nem tanúsított kakaó és cukor hozzákeverése is lehetséges úgy, hogy a teljes mennyiség megfeleljen a Fairtrade-ként beszerzett (tömegegyensúly) mennyiségnek, összesen 68%-ban. További {információért} látogasson el ide: info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Extra rövid verzió

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{A} Fairtrade [tömegegyensúlyi összetevő/k]: a tömegegyensúly a Fairtrade beszerzés egyeztetésére szolgál, összesen xx%. info.fairtrade.net/sourcing

Example / Példa

Fairtrade kakaó és cukor: tömegegyensúly használatos a Fairtrade beszerzéshez, összesen 46%. info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Fizikai kinyomozhatóság tanúsítása egynél több összetevő esetén

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional Claims / Opcionális logók

Ugyanaz, mint az előzőekben a fizikai kinyomozhatóságra vonatkozóan.

- * Text inside { } is optional.
- * Text inside [] is to be substituted by the name or information.
- * Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

HUNGARIAN MAGYAR

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Rövid változat

Az ehhez a termékhez szükséges kakaó, cukor, diófélék és vanília beszerzése, forgalmazása és ellenőrzése Fairtrade-ként történik. Összesen XX%. Fairtrade kakaó és cukor nem tanúsított kakaóval és cukorral tömegegyensúlyi alapon összekeverhető. Látogasson el az info.fairtrade.net/sourcing honlapra

Mixed traceability, preferred Version / Preferált változat

A Fairtrade tanúsított termelők a tisztességesebb kereskedelmi feltételek, a társadalmi változás és a környezetvédelem lehetővé tételével hozzájárul a fenntartható fejlődéshez. Az ehhez a termékhez szükséges kakaó, cukor, diófélék és vanília beszerzése, forgalmazása és ellenőrzése Fairtrade-ként történik. Összesen XX%. Fairtrade kakaó és cukor (feldolgozás közben) nem tanúsított kakaóval és cukorral tömegegyensúlyi alapon összekeverhető, {amennyiben a kakaó- és cukortermelők elfogadják a Fairtrade-feltételeket}. További információért keresse fel az info.fairtrade.net/sourcing webhelyet

Mixed traceability, extra-short version / Nagyon rövid változat

Fairtrade kakaó, cukor, diófélék és vanília. Összesen XX%. Kakaó és cukor kereskedése tömegegyensúly alkalmazásával. Látogasson el az info.fairtrade.net/sourcing honlapra

IL CLAIM FAIRTRADE TRACCIABILITÀ FISICA E TESTI OPZIONALI

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - when space is limited /Versione breve - quando lo spazio è limitato

{Questo} [Ingrediente o ingredienti con tracciabilità fisica] proviene/provengono da produttori Fairtrade ed è/e sono certificato/i e commercializzato/i a condizioni Fairtrade. Totale xx%. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esempio

Anacardi, uva e mandorle provengono da produttori Fairtrade e sono certificati e commercializzati a condizioni Fairtrade. Totale 65%. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versione preferibile

Fairtrade contribuisce allo sviluppo sostenibile dei produttori certificati, che ottengono condizioni commerciali più favorevoli e hanno l'opportunità di lavorare per il miglioramento sociale e ambientale delle loro comunità. {Questo} [ingrediente/i Fairtrade con tracciabilità fisica] {contenuto/i in questo prodotto} proviene da produttori Fairtrade ed è certificato e commercializzato a condizioni Fairtrade. Totale xx% Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esempio

Fairtrade contribuisce allo sviluppo sostenibile dei produttori certificati, che ottengono condizioni commerciali più favorevoli e hanno l'opportunità di lavorare per il miglioramento sociale e ambientale delle loro comunità. Questo caffè proviene da produttori Fairtrade ed è certificato e commercializzato a condizioni Fairtrade. Totale 100%. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

Un testo redatto dal Licenziatario approvato da Fairtrade Italia può essere incluso per indicare la fonte degli ingredienti.

3. Optional claims / Testi opzionali

Una frase aggiuntiva opzionale può essere aggiunta al Claim Fairtrade, se lo spazio lo consente. Questa frase può rafforzare l'assicurazione dell'acquirente di sostenere i produttori Fairtrade.

Examples / Esempi

Acquisti

A. Acquistando materie prime dai produttori Fairtrade, permettiamo loro di ottenere prezzi equi per il loro raccolto e condizioni di lavoro dignitose.

B. Acquistando questo prodotto, consenti ai produttori di [Ingrediente Fairtrade] Fairtrade di accedere a nuove opportunità di mercato e permetti loro di sviluppare progetti sociali e ambientali a beneficio delle imprese e delle comunità.

Sostegno alle comunità

Quando un prodotto viene commercializzato come Fairtrade, gli agricoltori e i lavoratori investono una parte del prezzo di acquisto in progetti di sviluppo sociale, ambientale ed economico.

Sostenibilità

A. Gli Standard Fairtrade hanno l'obiettivo di migliorare la sostenibilità sociale e proteggere l'ambiente nelle aree in cui sono coltivati i prodotti Fairtrade.

B. Grazie alla vendita di [Ingrediente Fairtrade] Fairtrade, i produttori ottengono condizioni commerciali più favorevoli e hanno l'opportunità di lavorare per il miglioramento sociale e ambientale delle loro comunità.

ITALIAN ITALIANO

PRODOTTI CONTENENTI PIÙ DEL 50% DI LIQUIDI

Per i prodotti con un'aggiunta del 50% di acqua o prodotti lattiero-caseari, i licenziatari sono autorizzati a escludere tutte le aggiunte di acqua e / o prodotti lattiero-caseari dai calcoli percentuali. Questo vale anche per i succhi di concentrato ma non per i succhi freschi.

La dicitura : "Acqua esclusa", "Derivati del latte esclusi", "Latte escluso", "Yogurt escluso", "(nome dell'ingrediente da escludere) escluso" deve apparire subito dopo l'indicazione della percentuale dell'ingrediente/i Fairtrade, quando tale percentuale è calcolata escludendo l'acqua o i derivati fluidi del latte.

Si prega di fare riferimento al Trader Standard, sezione 2.2.2.

È necessario utilizzare il Claim Fairtrade per il tipo di tracciabilità corrispondente.

Example / Esempio

Se la percentuale di zucchero contenuta in una bibita è stata calcolata all'85% senza includere il contenuto di acqua, deve essere indicato sulla confezione che questo calcolo è stato effettuato esclusa l'acqua.

Lo zucchero Fairtrade può essere mescolato {durante la trasformazione} con zucchero non certificato nel rispetto del bilancio di massa, 85% totale, esclusa l'acqua. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

IL CLAIM FAIRTRADE BILANCIO DI MASSA

FAIRTRADE CLAIM

1. Versione breve - quando lo spazio è limitato

La quantità di [ingrediente/i Fairtrade] necessaria alla realizzazione di questo prodotto è stata coltivata, certificata e commercializzata a condizioni Fairtrade. Totale xx%. Il [ingrediente/i Fairtrade con bilancio di massa] Fairtrade può essere mescolato con [ingrediente] non certificato, nel rispetto del bilancio di massa. {Per informazioni:} info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esempio

La quantità di cacao necessaria alla realizzazione di questo prodotto è stata coltivata, certificata e commercializzata a condizioni Fairtrade Totale xx%. Il cacao Fairtrade può essere mescolato con cacao non certificato, nel rispetto del bilancio di massa. {Per informazioni:} info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versione preferibile

La quantità di [ingrediente/i Fairtrade con bilancio di massa] necessaria alla realizzazione di questo prodotto è stata coltivata, certificata e commercializzata a condizioni Fairtrade. Totale xx%. Fairtrade contribuisce allo sviluppo sostenibile dei produttori certificati attraverso condizioni commerciali più favorevoli. {In fase di lavorazione}, [l'ingrediente con bilancio di massa] Fairtrade può essere mescolato con [l'ingrediente con bilancio di massa] non certificato, nel rispetto del bilancio di massa. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Esempio

La quantità di cacao necessaria alla realizzazione di questo prodotto è stata coltivata, certificata e commercializzata a condizioni Fairtrade. Totale xx%. Fairtrade contribuisce allo sviluppo sostenibile dei produttori certificati attraverso condizioni commerciali più favorevoli. {In fase di lavorazione}, il cacao e lo zucchero Fairtrade possono essere mescolati con cacao e zucchero non certificati, nel rispetto del bilancio di massa. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Versione brevissima (quando lo spazio sul pacchetto è limitato, ad esempio quando sono richieste diverse lingue)

[Ingredienti Fairtrade] con bilancio di massa, totale xx%. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

Esempio

Cacao e zucchero Fairtrade con bilancio di massa, totale xx%. {Per informazioni:} info.fairtrade.net/sourcing

Dichiarazione di tracciabilità fisica per uno o più ingredienti

Se un licenziatario è in grado di dichiarare la tracciabilità fisica di uno o più ingredienti mentre gli altri sono in bilancio di massa, al Fairtrade Claim può essere aggiunto un testo approvato da Fairtrade Italia, che indichi la provenienza dell'ingrediente tracciabile.

Optional claims / Testi opzionali

Vedi la pagina precedente.

* Il testo all'interno delle parentesi graffe { } è opzionale.

* Il testo all'interno delle parentesi quadre [] deve essere sostituito dal nome dell'ingrediente o dall'informazione.

* Il testo tra parentesi tonde è obbligatorio, ad es. (bilancio di massa)

Nota: è possibile utilizzare l'indirizzo web www.fairtrade.it/marchi anziché www.info.fairtrade.net/sourcing, ma solo quando tutte le vendite sono limitate all'Italia.

ITALIAN ITALIANO

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Ricette miste, versione breve

La quantità di cacao, zucchero, anacardi e vaniglia necessaria alla realizzazione di questo prodotto è stata coltivata, certificata e commercializzata a condizioni Fairtrade. Il cacao e lo zucchero Fairtrade possono essere mescolati con cacao e zucchero non certificati, nel rispetto del bilancio di massa. Totale xx%. {Per informazioni:} info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Ricette miste, versione preferibile

Fairtrade contribuisce allo sviluppo sostenibile dei produttori certificati attraverso condizioni commerciali più favorevoli. La quantità di cacao, zucchero, anacardi e vaniglia necessaria alla realizzazione di questo prodotto è stata coltivata, certificata e commercializzata a condizioni Fairtrade. Totale xx%. {In fase di lavorazione}, il cacao e lo zucchero Fairtrade possono essere mescolati con cacao e zucchero non certificati, nel rispetto del bilancio di massa. Per informazioni: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra short version / Ricette miste, versione brevissima

Cacao, zucchero, anacardi e vaniglia Fairtrade. Totale xx%. Cacao e zucchero con bilancio di massa. {Per informazioni:} info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS

物理的トレーサビリティ

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / 略式版 – スペース限られている場合

原材料のすべての[物理的トレーサがとれている認証原材料名]は、フェアトレード認証生産者から基準に従って調達された認証原材料です。全原材料中の含有率：XX%
詳細についてはこちら：info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例

原材料のカシューナッツ、レーズン、アーモンドはフェアトレード認証生産者から基準に従って調達された認証原材料です。全原材料中の含有率：65%。
詳細についてはこちら：info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / 推奨版

フェアトレードは、公正な取引条件、社会発展および環境保護を促進することにより、開発途上国の生産者の持続的な発展に貢献しています。
原材料のすべての[物理的トレーサがとれている認証原材料名]は、フェアトレード認証生産者から基準に従って調達された認証原材料です。全原材料中の含有率：XX%
詳細についてはこちら：info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例

フェアトレードは、公正な取引条件、社会発展および環境保護を促進することにより、開発途上国の生産者の持続的な発展に貢献しています。
原材料のすべてのコーヒー豆は、フェアトレード認証生産者から基準に従って調達された認証原材料です。全原材料中の含有率：100%
詳細についてはこちら：info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / 追加テキスト(オプション)

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / 例

Purchasing / 購入

A. この製品を購入することは、開発途上国の生産者や労働者の労働条件と生活状況の改善および環境保全の促進につながります。

B. この製品を購入することは、開発途上国の[認証原材料名]生産者がフェアトレードのビジネスを発展させ、生産者自らの力で地域社会と生産環境を改善し持続可能な未来を切り開くことにつながります。

Support to community / コミュニティーへの支援

フェアトレード条件で取引される認証製品の一部の購入価格は、生産者や労働者によって社会、環境、経済開発プロジェクトのために投資されます。

Sustainability / サステナビリティ

A. 国際フェアトレード基準は、認証製品を普及させることにより社会の持続可能な発展と、環境保護を促進するために定められた基準です。

B. フェアトレード条件でより多くの[認証原材料名]を販売することは、フェアトレード生産者がよりフェアな条件でビジネスを発展させ、地域社会や生産環境を改善していくことにつながります。

JAPANESE

日本語

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

50%を超える水または乳成分を使用した製品は、追加された水および/または乳成分をパーセント計算から除外することができる。これは濃縮還元ジュースにも適用されるが、フレッシュジュースには適用されない。

使用された水や乳成分を除いて含有率を計算する場合、「水分を除く」、「乳成分を除く」、「ヨーグルトを除く」、「[除外された液体成分名]を除く」といった表記を、フェアトレード原料の含有率の隣に追加する必要がある。

詳細は、トレーダ基準section 2.2.2.を参照すること。

フェアトレード説明文は、トレーサビリティのタイプに従って選択すること。

Example / 例

水分除いたソーダ飲料中の砂糖の割合が85%の場合、この割合が水分を除いて計算されたことをパッケージに記載する。

フェアトレード認証砂糖は、生産や加工の過程で非認証砂糖と混合されることがあります(マスバランス基準)。
全原材料中の含有率：85%(水分を除く)
詳細についてはこちら：info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / 略式版 – スペース限られている場合

フェアトレード認証[マスバランス原材料名]は、生産や加工の過程で非認証[マスバランス原材料名]と混合されることがあります(マスバランス基準)。全原材料中の含有率: XX%
詳細についてはこちら: info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例

フェアトレード認証カカオは、生産や加工の過程で非認証カカオと混合されることがあります(マスバランス基準)。全原材料中の含有率: 57%。
詳細についてはこちら: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / 推奨版

この製品に使用された[マスバランス原材料名]と同等量が、フェアトレード基準に従って調達されています。生産や加工の過程で、非認証[マスバランス原材料名]と混合されることがありますが、[マスバランス原材料名]の生産者には、同等量分のフェアトレード価格とプレミアムが保証されて取引されています(マスバランス基準)。全原材料中の含有率: XX%
詳細についてはこちら: info.fairtrade.net/sourcing

Example / 例

この製品に使用されたカカオと砂糖のそれぞれ同等量が、フェアトレード基準に従って調達されています。生産や加工の過程で、非認証カカオ、砂糖と混合されることがありますが、カカオ、砂糖の生産者には、同等量分のフェアトレード価格とプレミアムが保証されて取引されています(マスバランス基準)。全原材料中の含有率: 68%
詳細についてはこちら: info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version (スペースが非常に限られている場合 例; いくつかの言語での表示が、パッケージに要求される場合など)

Example / 例

フェアトレード認証カカオの調達には、マスバランス基準が適用されています。全原材料中の含有率: 68%
詳細はこちら: info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / マスバランス原料と共に、物理的トレーサビリティが適用された原料を使用している場合

マスバランス原料に加え製品の中に、物理的トレーサビリティが適用された原料を使用している場合、ライセンスは物理的トレーサビリティの記述を追記することができる。

Optional Claims / 追加テキスト

前のページを参照のこと。

留意点: 認証製品が日本で限定的に販売される場合、ウェブアドレス info.fairtrade.net の代わりに、www.fairtrade-jp.org を表示してもよい。

* Text inside {} is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

JAPANESE

日本語

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version

この製品に使用されたカカオ、砂糖、ナッツおよびバニラと同等量が、フェアトレード基準に従って調達されています。全原材料中の含有率: XX%
フェアトレード認証カカオ、砂糖は生産や加工の過程で非認証カカオ、砂糖と混合されることがあります(マスバランス基準)。
詳細はこちら: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version

フェアトレードは、公正な取引条件、社会発展および環境保護を促進することにより、開発途上国の生産者の持続的な発展に貢献しています。この製品に使用されたカカオ、砂糖、ナッツおよびバニラと同等量が、フェアトレード基準に従って調達されています。全原材料中の含有率: XX%
フェアトレード認証カカオ、砂糖は生産や加工の過程で非認証カカオ、砂糖と混合されることがありますが、カカオ、砂糖の生産者には、同等量分のフェアトレード価格とプレミアムが保証されて取引されています(マスバランス基準)。詳細はこちら: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version

カカオ、砂糖、ナッツ、バニラはフェアトレード認証原料です。全原材料中の含有率: XX% フェアトレード認証カカオ、砂糖には、マスバランス基準が適用されています。詳細はこちら: info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / 축약형

[원료명]은 공정무역 인증 생산자로부터 거래한 인증 원료로 총 xx%이다. info.fairtrade.net 방문

Example / 예

Cashew nuts, raisins, almonds are Fairtrade certified, traded, audited and sourced from Fairtrade producers, total 65%.
For more visit info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / 매스 밸런스 기본

공정무역은 인증 생산자에게 더 나은 거래 조건, 사회 변화, 환경 보호를 가능하게 함으로 지속 가능한 발전에 기여한다. [원료명]은 공정무역 인증 생산자로부터 거래한 인증 원료로 총 xx%이다. 더 자세한 정보는 info.fairtrade.net로 방문 바람.

Example / 예

공정무역은 인증 생산자에게 더 나은 거래 조건, 사회 변화, 환경 보호를 가능하게 함으로 지속 가능한 발전에 기여한다. 커피는 공정무역 인증 생산자로부터 거래한 인증 원료로 총 xx%이다. 더 자세한 정보는 info.fairtrade.net로 방문 바람

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / 선택문구

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples

Purchasing

A. 공정무역 생산자로부터 제품을 구매함으로써 생산자들의 농작물에 공정한 가격과 그들의 안정된 작업조건을 보장한다.

B. 이 제품을 구매함으로써 소비자들은 공정무역 면화 생산자들이 농장과 지역사회에 사회적, 환경적 영향을 미칠 수 있는 잠재력을 가지고 중요한 신규 시장에 접근할 수 있는 기회를 갖게 하는 공정무역의 노력에 기여한다

Support to community

공정무역으로 거래되는 상품의 구매가격에는 농부들과 노동자들이 사회, 환경, 경제개발 프로젝트를 포함한다.

Sustainability

A. 사회적 지속가능성을 향상시키고 공정무역 원료가 재배되는 환경을 보호하기 위한 엄격한 공정무역 기준이 적용된다.

B. 많은 [공정무역 원료] 가/이 공정무역으로 판매 된다면, 공정무역 생산자들은 더 공정한 거래 조건을 얻고, 사회 변화를 촉진하며 환경보호에 참여하게 된다.

KOREAN 한국어

50% 이상 액체의 경우 / PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

물 또는 유제품이 50% 이상 첨가된 제품의 경우, 라이선스는 모든 첨가된 물 또는 유제품을 백분율 계산에서 제외할 수 있다. 생과일 주스는 적용되지 않는다.

물, 유제품을 제외하고 계산할 경우, '물 제외', '유제품 제외', '우유 제외', '요거트 제외' 문구는 공정무역 원료 비율 바로 옆에 추가되어야 한다.

거래업자 기준 2.2.2. 참조바람.
원료의 추적성에 따라 해당하는 공정무역 성명 (Fairtrade Claim)을 기재해야 한다.

Example / 예

음료 제품 안에 물을 제외한 설탕 비율이 85%나올 경우, 제품에 해당 계산이 표기되어야 한다.

공정무역 설탕은 인증되지 않은 설탕과 {제조 공정 과정에서} 혼합될 수 있으며 총 85%이다. 물 제외. info.fairtrade.net 방문

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / 축약형

{The} Fairtrade [mass balance ingredient] may be mixed with non-certified [mass balance ingredient], on a mass balance basis, total xx%. Visit info.fairtrade.net/sourcing

Example / 예

공정무역 [공정무역 원료]는 인증되지 않은 [공정무역 원료]와 {제조 공정 과정에서} 혼합될 수 있으며 총 XX%이다. info.fairtrade.net 방문

2. Preferred version / 매스 밸런스 기본

제품에 쓰인 [공정무역 원료]는 공정무역으로 거래된 원료로, [공정무역 원료] 생산자가 공정무역 거래 조건을 받았음을 보장한다.

{제조 공정 과정에서} 인증되지 않은 [공정무역 원료]와 혼합될 수 있으며 총량이 공정무역(매스 밸런스)으로 거래된 양과 일치한다. 총 xx%. 더 자세한 정보는 info.fairtrade.net로 방문 바람.

Example / 예

제품에 쓰인 코코아와 설탕은 공정무역으로 거래된 원료로, 코코아와 설탕 생산자가 공정무역 거래 조건을 받았음을 보장한다.

{제조 공정 과정에서} 인증되지 않은 코코아와 설탕과 혼합될 수 있으며 총량이 공정무역(매스 밸런스)으로 거래된 양과 일치한다. 총 68%. 더 자세한 정보는 info.fairtrade.net로 방문 바람.

3. Extra short version (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack) / 최대 축약형 (자리 부족 시, 예: 여러 언어 표시사항 부착 시).

공정무역 [공정무역 원료]: 매스 밸런스는 공정무역 함유량을 나타낸다. 총 xx%. info.fairtrade.net 방문

Example / 예

공정무역 코코아 설탕: 매스 밸런스는 공정무역 함유량을 나타낸다. 총 46%. info.fairtrade.net 방문

Claiming physical traceability for one or more ingredients / 하나 이상 원료에 대한 물리적 추적성 성명
제품에서 나머지 원료는 매스 밸런스이고 하나 이상의 원료에 대해서 추적성이 증명 가능 할 경우, 라이선스는 라이선스 기관의 승인을 거쳐, 증명 가능한 원료의 원산지(source)를 공정무역 클레임(Fairtrade Claim)과 함께 기재할 수 있다.

Optional Claims / 선택 문구
기본형과 동일.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

KOREAN 한국어

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / 복합 추적성

Mixed traceability, short version / 축약형

제품에 쓰인 코코아, 설탕, 견과류 그리고 바닐라는 공정무역으로 거래된 원료로, 총 XX%이다. 공정무역 코코아와 설탕은 인증되지 않은 코코아, 설탕과 혼합될 수 있다. Info.fairtrade.net/sourcing 방문.

Mixed traceability, preferred version / 기본형

공정무역은 인증 생산자에게 더 나은 거래 조건, 사회 변화, 환경 보호를 가능하게 함으로 지속 가능한 발전에 기여한다. 제품에 쓰인 코코아, 설탕, 견과류 그리고 바닐라는 공정무역으로 거래된 원료로 총 xx%이다. 공정무역 코코아와 설탕은 {제조 과정에서} 인증되지 않은 코코아, 설탕과 혼합될 수 있다. {공정무역 코코아와 설탕 생산자들은 공정무역 거래 조건을 받았음을 보장한다} 더 자세한 정보는 info.fairtrade.net/sourcing 방문.

Mixed traceability, extra-short version / 최대 축약형

공정무역 코코아, 설탕, 견과류 그리고 바닐라 총 XX%. 코코아와 설탕은 매스 밸런스이다. Info.fairtrade.net/sourcing 방문

FAIRTRADE TEKSTS

FIZISKO IZSEKOJAMĪBU UN NEOBLIGĀTIE PAZIŅOJUMI

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Īsā versija – ja vieta ir ierobežota

[Fairtrade izsekojamās sastāvdaļas(u) nosaukums(i)] ir Fairtrade sertificēts(a), tirgots(a), pārbaudīts(a) un iegūts(a) no Fairtrade ražotājiem, kopā xx%. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Example / Piemērs

Indijas rieksti, rozīnes un mandeles ir Fairtrade sertificētas, tirgotas, pārbaudītas un iegūtas no Fairtrade ražotājiem, kopumā 65%. Lai iegūtu plašāku informāciju, apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Vēlamā versija

Fairtrade sekmē sertificēto ražotāju ilgtspējīgu attīstību, nosakot godīgākus tirdzniecības nosacījumus, veicinot sociālās pārmaiņas un vides aizsardzību. [Fairtrade izsekojamās sastāvdaļas(u) nosaukums(i)] ir Fairtrade sertificēts(a), tirgots(a), pārbaudīts(a) un iegūts(a) no Fairtrade ražotājiem, kopā xx%. Lai iegūtu plašāku {informāciju}, apmeklējiet vietni info.fairtrade.net

Example / Piemērs

Fairtrade sekmē sertificētu ražotāju ilgtspējīgu attīstību, nosakot godīgākus tirdzniecības nosacījumus, veicinot sociālās pārmaiņas un vides aizsardzību. Kafija ir Fairtrade sertificēta, tirgota, pārbaudīta un iegūta no Fairtrade ražotājiem, kopā 100%. Lai iegūtu plašāku {informāciju}, apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Lai norādītu sastāvdaļas(u) avotu, var būt iekļauts licenciāta sagatavots teksts, ko apstiprinājis uzņēmums Fairtrade Finland.

3. Optional claims / Neobligāti paziņojumi

Ja vieta atļauj, Fairtrade paziņojumam var pievienot papildu teikumu. Šis teikums var pastiprināt pircēja pārliecību atbalstīt Fairtrade ražotājus.

Examples / Piemēri

Purchasing / Iepirkšanās

A. Pērkot produktus no Fairtrade ražotājiem, viņiem tiek sniegta iespēja saņemt godīgu cenu par izaudzēto un strādāt pienācīgos apstākļos.

B. Nopērkot šo produktu, jūs atbalstāt Fairtrade centienus nodrošināt, lai Fairtrade [sastāvdaļas nosaukums] ražotājiem būtu pieejamas nozīmīgas tirgus iespējas, kam ir būtiskas sociālas un vides ietekmes potenciāls viņu saimniecībās un kopienās.

Support to community / Atbalsts kopienai

Daļu no to produktu pārdošanas cenas, kuri tiek tirgoti, ievērojot Fairtrade noteikumus, lauksaimnieki un strādnieki iegulda sociālos, vides un ekonomiskās attīstības projektos.

Sustainability / Ilgtspējība

A. Pastāv stingri Fairtrade standarti, kuru mērķis ir uzlabot sociālo ilgtspēju un aizsargāt vidi vietās, kur tiek audzēti Fairtrade produkti.

B. Jo vairāk savu [Fairtrade sastāvdaļa] Fairtrade ražotāji pārdod, ievērojot Fairtrade noteikumus, jo viņiem ir lielākas iespējas izmantot godīgākus tirdzniecības nosacījumus, veicināt sociālās pārmaiņas un iesaistīties vides aizsardzībā.

LATVIAN

LATVISKI

PRODUKTI, KURI SATUR VAIRĀK NEKĀ 50% ŠĶIDRUMA

Produktiem, kas satur vairāk nekā 50% pievienota ūdens vai piena, licenciātiem ir atļauts no procentuālajiem aprēķiniem izslēgt visu pievienoto ūdeni un/vai pienu. Tas attiecas arī uz sulu, kas pagatavota no koncentrāta, bet ne uz svaigu sulu.

Fairtrade sastāvdaļas procentuālajam daudzumam ir jāpievieno teksts “Neskaitot ūdeni”, “Neskaitot piena produktus”, “Neskaitot pienu”, “Neskaitot jogurtu”, “Neskaitot (norādiet šķidro sastāvdaļu, kas netiek iekļauta)”, ja no aprēķiniem ir izslēgts pievienotais ūdens vai piena produkts.

Lūdzu, skatiet Tirdzniecības standarta 2.2.2. sadaļu.

Ir jāizmanto godīgas tirdzniecības prasība par atbilstošu izsekojamības tipu.

Example / Piemērs

Ja cukura procentuālais daudzums gāzētā dzērienā ir aprēķināts kā 85%, neiekļaujot ūdens saturu, uz iepakojuma jānorāda, ka no šiem aprēķiniem ir izslēgts ūdens.

Fairtrade cukurs var būt sajaukts {apstrādes laikā} ar nesertificētu cukuru pēc masas līdzsvara principa, kopā 85%, neskaitot ūdeni. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE TEKSTS

PAZIŅOJUMAM PAR MASAS LĪDZSVARU

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Īsā versija – ja vieta ir ierobežota

Fairtrade [masas līdzsvara sastāvdaļa] var būt sajaukts(a) ar nesertificētu [masas līdzsvara sastāvdaļu], ņemot vērā masas līdzsvaru, kopā xx%. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Example / Piemērs

Fairtrade kakao var būt sajaukts ar nesertificētu kakao, ņemot vērā masas līdzsvaru, kopā 57%. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Vēlamā versija

Šim produktam nepieciešamais [masas līdzsvara sastāvdaļas] daudzums ir iegūts, tirgots un pārbaudīts pēc Fairtrade noteikumiem, nodrošinot, ka [masas līdzsvara sastāvdaļas nosaukums] ražotājs ievēro Fairtrade noteikumus. Minētā(s) sastāvdaļa(s) var būt sajaukta(s) {apstrādes laikā} ar nesertificētu [masas līdzsvara sastāvdaļu] tā, lai kopējais apjoms atbilstu pēc Fairtrade noteikumiem iegūtajam apjomam (masas līdzsvars), kopā xx%. Lai iegūtu plašāku {informāciju}, apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Example / Piemērs

Šim produktam nepieciešamā kakao un cukura daudzums ir iegūts, tirgots un pārbaudīts pēc Fairtrade noteikumiem, nodrošinot, ka kakao un cukura ražotāji ievēro Fairtrade noteikumus. Minētās sastāvdaļas var būt sajauktas {apstrādes laikā} ar nesertificētu kakao un cukuru tā, lai kopējais apjoms atbilstu pēc Fairtrade noteikumiem iegūtajam apjomam (masas līdzsvars), kopā 68%. Lai iegūtu plašāku {informāciju}, apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra-short version / Īpaši īsa versija (kad vieta uz iepakojuma ir ierobežota, piemēram, ja uz iepakojuma ir jābūt norādēm vairākās valodās)

Example / Piemērs

Fairtrade kakao un cukurs: masas līdzsvars tiek izmantots, lai apliecinātu ieguves atbilstību Fairtrade noteikumiem, kopā xx%. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Paziņojumi par vienas vai vairāku sastāvdaļu fizisko izsekojamību

Ja licenciāts var uzrādīt vienas vai vairāku sastāvdaļu izsekojamības apliecinājumu, kad pārējais ir masas līdzsvars, papildus Fairtrade paziņojumam var tikt pievienots licencēšanas iestādes apstiprināts, licenciāta sagatavots teksts, kurā norādīts fiziski izsekojamās(o) sastāvdaļas(u) avots.

Optional claims / Neobligāti paziņojumi

Skatīt iepriekšējo lapu.

* Teksts, kas ietverts figūriekavās { }, nav obligāts.

* Teksts, kas ietverts kvadrātiekvavās [], ir jāaizstāj ar nosaukumu vai informāciju.

* Tteksts, kas ietverts iekavās (), ir obligāts, piem., (masas līdzsvars).

Piezīme. Timekļa adresi www.reilukauppa.fi, nevis info.fairtrade.net, varat izmantot tikai tad, ja pārdošana attiecas tikai uz Latviju.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance).

Note: You can use the web address www.reilukauppa.fi instead of info.fairtrade.net only when sales are limited to Finland and the Baltic countries.

LATVIAN

LATVISKI

MIXED CLAIM – PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / JUKTU PRODUKTU IZSEKOJAMĪBA

Mixed traceability, short version / Īsā versija

Šim produktam nepieciešamā kakao, cukura, riekstu un vaniļas daudzums ir iegūts, tirgots un pārbaudīts pēc Fairtrade noteikumiem. Kopā XX%. Fairtrade kakao un cukurs var būt sajaukts ar nesertificētu kakao un cukuru, ņemot vērā masas līdzsvaru. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Vēlamā versija

Fairtrade sekmē sertificētu ražotāju ilgtspējīgu attīstību, nosakot godīgākus tirdzniecības nosacījumus, veicinot sociālās pārmaiņas un vides aizsardzību. Šim produktam nepieciešamā kakao, cukura, riekstu un vaniļas daudzums ir iegūts, tirgots un pārbaudīts pēc Fairtrade noteikumiem. Kopā XX%. Fairtrade kakao un cukurs {apstrādes laikā} var būt sajaukts ar nesertificētu kakao un cukuru, ņemot vērā masas līdzsvaru un {nodrošinot, ka kakao un cukura ražotāji ievēro Fairtrade noteikumus}. Lai iegūtu plašāku informāciju, apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Īpaši īsā versija

Fairtrade kakao, cukurs, rieksti un vaniļa. Kopā XX%. Kakao un cukurs, ņemot vērā masas līdzsvaru. Apmeklējiet vietni info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE TEKSTAS

FIZINIS ATSEKAMUMAS IR PASIRENKAMI SIEKIAI

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Trumpoji versija – kai vietos dydis ribotas

[Fairtrade atsekamo (-ų) ingrediento (-ų) pavadinimas (-ai)] yra sertifikuotas (-i), parduodamas (-i), tikrinamas (-i) pagal Fairtrade standartus ir tiekiamas (-i) Fairtrade reikalavimų besilaikančių gamintojų, iš viso xx %. Jei reikia daugiau informacijos, apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Pavyzdys

Anakardžiai, razinos, migdolai yra sertifikuoti, parduodami, tikrinami pagal Fairtrade standartus ir tiekiami Fairtrade reikalavimų besilaikančių gamintojų, iš viso 65 %. Daugiau {informacijos} rasite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Pageidaujama versija

Fairtrade prisideda prie tvaraus sertifikuotų gamintojų vystymosi, sudarydama sąžiningesnes prekybos sąlygas, skatindama socialinius pokyčius ir aplinkos apsaugą. Fairtrade atsekamo (-ų) ingrediento (-ų) pavadinimas (-ai)] yra sertifikuotas (-i), parduodamas (-i), tikrinamas (-i) pagal Fairtrade standartus ir tiekiamas (-i) Fairtrade reikalavimų besilaikančių gamintojų, iš viso xx %. Jei reikia daugiau {informacijos}, apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Pavyzdys

Fairtrade prisideda prie tvaraus sertifikuotų gamintojų vystymosi, sudarydama sąžiningesnes prekybos sąlygas, skatindama socialinius pokyčius ir aplinkos apsaugą. Kava yra sertifikuota, parduodama, tikrinama pagal Fairtrade standartus ir tiekiami Fairtrade reikalavimų besilaikančių gamintojų, iš viso 100 %. Daugiau {informacijos} rasite info.fairtrade.net/sourcing

Gali būti pridėtas Fairtrade Finland patvirtintas licencijos turėtojo parengtas tekstas, kuriame bus nurodytas ingrediento (-ų) šaltinis.

3. Optional claims / Pasirenkami siekiai

Jei pakaks vietos, į Fairtrade teiginį gali būti įtrauktas papildomas sakiny. Šis sakiny gali sustiprinti pirkėjo pasitikėjimą Fairtrade gamintojais.

Examples / Pavyzdžiai

Purchasing / Pirkimas

A. Pirkdami produktus iš Fairtrade gamintojų, suteikiate jiems galimybę gauti teisingas kainas už javus ir užtikrinti tinkamas darbo sąlygas.

B. Pirkdami šį produktą, prisidedate prie Fairtrade pastangų padėti Fairtrade [ingrediento pavadinimas] gamintojams rasti naujų reikšmingų rinkos galimybių ir suteikti galimybę keisti savo ūkius ir bendruomenes svarbiais socialiniais ir aplinkosauginiais aspektais.

Support to community / Bendruomenės palaikymas

Proporcingą produktų, parduodamų pagal Fairtrade sąlygas, pirkimo kainos dalį ūkininkai ir darbuotojai investuoja į socialinės, aplinkosaugos ir ekonominės plėtros projektus.

Sustainability / Tvarumas

A. Griežti Fairtrade standartai padeda pagerinti socialinį tvarumą ir apsaugoti aplinką, kurioje auginami Fairtrade produktai.

B. Parduodant daugiau [Fairtrade ingredientas] pagal Fairtrade sąlygas, Fairtrade gamintojams užtikrinamos sąžiningesnės prekybos sąlygos, skatinami socialiniai pokyčiai ir aplinkos apsauga.

LITHUANIAN LIETUVIŲ

PRODUKTAI, KURIŲ DAUGIAU NEI 50 % SUDARO SKYSČIAI

Nurodant produktų, kurių sudėtyje yra >50 % vandens ar pieno produktų, procentines dalis, licencijų turėtojams leidžiama nenurodyti viso pridėto vandens ir (arba) pieno produktų. Tai taip pat taikoma sultims iš koncentrato, bet ne šviežioms sultims.

„Išskyrus vandenį“, „Išskyrus pieno produktus“, „Išskyrus jogurtą“, „Išskyrus (nurodykite išskiriamą skystą ingredientą)“ reikia įtraukti prie Fairtrade ingrediento procentinės dalies, jeigu skaičiuojama neįtraukiant papildomo vandens arba pieno produktų.

Skaitykite prekiautojo standarto 2.2.2 skyrių.

Turi būti naudojamas Fairtrade teiginys apie atitinkamo atsekamumo tipą.

Example / Pavyzdys

Jei apskaičiuota, kad cukraus procentas gaivajame gėrime yra 85 %, skaičiuojant be vandens, ant pakuotės turi būti nurodyta, kad į šį apskaičiavimą neįtrauktas vanduo.

Fairtrade cukrus {apdorojant} gali būti maišomas su nesertifikuotu cukrumi masės balanso pagrindu, iš viso 85 %, išskyrus vandenį. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE TEKSTAS MASĖS BALANSAS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Trumpoji versija – kai vietos dydis ribotas

Fairtrade [masės balanso ingredientas] gali būti maišomas su nesertifikuotu [masės balanso ingredientu] masės balanso pagrindu, iš viso xx %. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Pavyzdys

Fairtrade kakava gali būti maišoma su nesertifikuota kakava masės balanso pagrindu, iš viso 57 %. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Pageidaujama versija

Šiam produktui reikalingas [masės balanso ingrediento] kiekis tiekiamas, parduodamas ir tikrinamas pagal *Fairtrade* standartus, užtikrinant [masės balanso ingrediento pavadinimas] gamintojams *Fairtrade* sąlygas. {Apdorojant} jis gali būti maišomas su nesertifikuotu [masės balanso ingredientu], tačiau bendras kiekis atitinka kiekį, tiekiamą pagal „*Fairtrade*“ standartus (masės balansas). Daugiau {informacijos} rasite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Pavyzdys

Šiam produktui reikalingas kakavos ir cukraus kiekis tiekiamas, parduodamas ir tikrinamas pagal *Fairtrade* standartus, užtikrinant kakavos ir cukraus gamintojams *Fairtrade* sąlygas. {Apdorojant} jis gali būti maišomas su nesertifikuotais kakava ir cukrumi, tačiau bendras kiekis atitinka kiekį, tiekiamą pagal *Fairtrade* standartus (masės balansas), iš viso 68 %. Daugiau {informacijos} rasite info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra-short version / Itin trumpa versija

(kai vieta ant pakuotės yra ribota, pvz., kai ant pakuotės būtinos kelios kalbos)

Example / Pavyzdys

Fairtrade kakava ir cukrus: pagal *Fairtrade* standartus tiekiamam kiekiui taikomas masės balansas, iš viso 100 %. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Vieno ar kelių ingredientų fizinio atsekamumo pateikimas

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Jei licencijos turėtojas gali deklaruoti vieno ar daugiau ingredientų atsekamumą, kai likusi dalis yra masės balansas, licencijas išduodančios įstaigos patvirtintas, licencijos turėtojo parengtas tekstas, nurodantis fiziškai atsekamo ingrediento (-ų) šaltinį, gali būti papildomai pridėtas prie *Fairtrade* teiginio.

Optional claims / Pasirenkami siekiai

Žiūrėti ankstesnį puslapį.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance).

Note: You can use the web address www.reilukauppa.fi instead of info.fairtrade.net only when sales are limited to Finland and the Baltic countries.

LITHUANIAN LIETUVIŲ

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / MIŠRUS ATSEKAMUMAS

Mixed traceability, short version / Trumpoji versija

Šiam produktui reikalingas kakavos, cukraus, riešutų ir vanilės kiekis tiekiamas, parduodamas ir tikrinamas pagal „*Fairtrade*“ standartus. Iš viso XX %. „*Fairtrade*“ kakava ir cukrus gali būti maišomas su nesertifikuotais kakava ir cukrumi, tačiau bendras kiekis atitinka kiekį, tiekiamą pagal masės balansą. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version /

Fairtrade prisideda prie tvaraus sertifikuotų gamintojų vystymosi, sudarydama sąžiningesnes prekybos sąlygas, skatindama socialinius pokyčius ir aplinkos apsaugą. Šiam produktui reikalingas kakavos, cukraus, riešutų ir vanilės kiekis tiekiamas, parduodamas ir tikrinamas pagal *Fairtrade* standartus. Iš viso XX %. *Fairtrade* kakava ir cukrus gali būti maišomas su nesertifikuotais kakava ir cukrumi pagal masės balansą, {užtikrinant kakavos ir cukraus gamintojams *Fairtrade* sąlygas}. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version /

Fairtrade kakava, cukrus, riešutai ir vanilė. Iš viso XX %. Kakava ir cukrus pagal masės balansą. Apsilankykite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Кратка варијанта

[Назив(и) на Fairtrade составка(и)] со можност за проследување е/се сертификцирана(и) од Fairtrade, се тргува(ат), се проверува(ат) и произлегува(ат) од Fairtrade производители, вкупно xx%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Јатките од индиски орев, стафидите и бадемите се сертификцирани од Fairtrade, се тргуваат, се проверуваат и произлегуваат од Fairtrade производители, вкупно 65%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Препорачлива варијанта

Fairtrade допринесува за одржлив развој на потврдените земјоделски производители преку осигурување на посправедливи услови за трговија, социјална промена и зачувување на околната средина. [Назив(и) на Fairtrade составка(и)] со можност за проследување е/се сертификцирана(и) од Fairtrade, се тргува(ат), се проверува(ат) и произлегува(ат) од Fairtrade производители, вкупно xx%. За повеќе {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade допринесува за одржлив развој на потврдените земјоделски производители преку осигурување на посправедливи услови за трговија, социјална промена и зачувување на околната средина. Кафето е сертификцирано од Fairtrade, се тргува, се проверува и произлегува од Fairtrade производители, вкупно 100%. За повеќе {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Опционални барања

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Примери

Purchasing

A. Купувањето на производи од Fairtrade производители им дава можност да добијат справедливи цени за реколтата си и да имаат достоинствени услови на труд.

B. Со купувањето на тој продукт, вие давате својот принос кон напорите на Fairtrade за осигурување на можноста на производителите на Fairtrade [име на продуктот] да добијат достап до значителни нови пазарни можности со потенцијал за вршење на големо социјално и еколошко воздејство во нивните стопанства и заедници.

Support to community

Дел од куповната цена на продуктите, тргувани согласно условите на Fairtrade, се инвестира од фармерите и работниците во проекти за социјален, еколошки и економски развој.

Sustainability

A. Постојат строги Fairtrade стандарди, наменети за подобрување на социјалната издржливост и за зачувување на околната средина, во којашто се одгледуваат Fairtrade продуктите.

B. Продавањето на поголемиот дел од нивниот [Fairtrade продукт] согласно условите на Fairtrade дава можност на Fairtrade производителите да добиваат посправедливи трговски услови, да стимулираат социјална промена и да се ангажираат со зачувување на околната средина.

MACEDONIAN МАКЕДОНСКИ

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

При производи со повеќе од 50% содржина на добавена вода или млечни производи, примачите на лиценцата можат да ја исклучат целата добавена вода и/или млечни производи од процентните калкулации. Тоа важи и за соковите од концентрат, но не и за пресно исцедени сокови.

Ознаката 'со исклучок на водата', 'со исклучок на млечните производи', 'со исклучок на млекото', 'со исклучок на јогуртот', 'со исклучок на (назив на течната составка, којашто се исклучува)' треба да се додава до процентната содржина на Fairtrade составката, ако тоа се калкулира при исклучување на добавената вода или млечни производи.

Направете увид во трговските стандарди, раздел 2.2.2. Треба да се користи барањето на Fairtrade за соодветниот вид можност за проследување.

Example / Пример

Ако процентната содржина на шеќер во даден газирани пијалок е калкулирана на 85%, без да се вклучува содржината на вода, врз пакувањето треба да се посочи дека таа калкулација е направена при исклучување на водата.

Fairtrade шеќерот може да биде измешан {по време на преработка} со не сертификциран шеќер, почитувајќи принципот на балансот на масата, вкупно 85%, со исклучување на водата. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Кратка варијанта

{ } Fairtrade [составката/ите во балансот на масата] можат да се измешаат со не сертификцирана [составка во балансот на масата], почитувајќи го принципот на балансот на масата, вкупно xx%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade какао то може да се измеша {по време на преработка} со не сертификцирано какао, почитувајќи принципот на балансот на масата, вкупно 57%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Препорачлива варијанта

Неопходното за тој продукт количество [составката во балансот на масата] се добива, тргува и проверува како Fairtrade, што гарантира дека производителите на [назив на составката во балансот на масата] работаат при Fairtrade услови. Тоа може да биде измешано {по време на преработка} со не сертификцирана [составката во балансот на масата], така да вкупното количество соодветствува на количеството, добиено како Fairtrade (баланс на масата), вкупно xx%. За повеќе {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Количеството какао и шеќер, неопходно за тој продукт, се добива, тргува и проверува како Fairtrade, што гарантира дека производителите на какао и шеќер работаат при Fairtrade услови. Какао то и шеќерот можат да бидат измешани {по време на преработка} со не сертификцирани какао и шеќер, така да вкупното количество соодветствува на количеството, добиено како Fairtrade (баланс на масата), вкупно 68%. За повеќе {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Најкратка варијанта

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } Fairtrade [составка/и во балансот на масата]: балансот на масата се користи за соодветство со Fairtrade источниците, вкупно xx%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade какао и шеќер: балансот на масата се користи за соодветство со Fairtrade источници, вкупно 46%. Fairtrade источници, вкупно 46%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Барање за физичка можност за проследување на една или повеќе составки

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Ако примачот на лиценца е во состојба да декларира можноста за проследување на една или повеќе составки, додека останатото е баланс на масата, во дополние кон Fairtrade барањето може да се вклучи и текст, составен од примачот на лиценца, којшто да е сертификциран од лиценцирачкиот орган и во којшто да е посочен источникот на физички составка(и) која(и)што може(ат) да се проследи(ат).

Optional Claims / Опционални барања

Истите како за физичката можност за проследување погоре.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

MACEDONIAN МАКЕДОНСКИ

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version/ Кратка варијанта

Количеството какао, шеќер, јатки и ванилија, неопходно за тој продукт, се добива, тргува и проверува како Fairtrade. Вкупно XX%. Какао то и шеќерот Fairtrade можат да се мешаат со не сертификцирани какао и шеќер, почитувајќи го принципот на балансот на масата. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Претпочитана варијанта

Fairtrade допринесува за одржлив развој на потврдените земјоделски производители преку осигурување на посправедливи услови за трговија, социјална промена и зачувување на околната средина. Количеството какао, шеќер, јатки и ванилија, неопходно за тој продукт, се добива, тргува и проверува како Fairtrade. Вкупно XX%. Какао то и шеќерот Fairtrade можат да се мешаат {во преработка} со не сертификцирани какао и шеќер, почитувајќи го принципот на балансот на масата, {што гарантира дека производителите на какао и шеќер работат во Fairtrade услови}. За повеќе информација посетете info.fairtrade.net/sourcing

Extra short version / Најкратка варијанта

Fairtrade какао, шеќер, јатки и ванилија. Вкупно XX%. Какао и шеќер, тргувани, почитувајќи го балансот на масата. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE ERKLÆRING

FYSISK SPORBARHET

FAIRTRADE CLAIM / FAIRTRADE-UTSAGN

1. Short version – when space is limited / Kort versjon – ved begrenset plass

[Fairtrade-sertifisert sporbar(e) ingrediens(er)] er sertifisert, handlet, kontrollert og kjøpt etter Fairtrade-standardene, totalt xx%. Se info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Cashewnøtter, rosiner og mandler er sertifisert, handlet, kontrollert og kjøpt etter Fairtrade-standardene, totalt 65%. Se info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Foretrukket versjon

Fairtrade bidrar til bærekraftig utvikling for sertifiserte råvareprodusenter ved å legge til rette for rettferdige handelsbetingelser, sosial endring og beskyttelse av miljøet. [Fairtrade-sertifisert sporbar(e) ingrediens(er)] er sertifisert, handlet, kontrollert og kjøpt etter Fairtrade-standardene, totalt xx%. For mer {informasjon}, se info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Fairtrade bidrar til bærekraftig utvikling for sertifiserte råvareprodusenter ved å legge til rette for rettferdige handelsbetingelser, sosial endring og beskyttelse av miljøet. Kaffen er sertifisert, handlet, kontrollert og kjøpt etter Fairtrade-standardene, totalt 100%. For mer informasjon, se info.fairtrade.net/sourcing

Lisenstakeren kan velge å inkludere en tekst som indikerer ingredienskilden på forpakningen. Teksten skal godkjennes av Fairtrade Norge.

* Tekst innenfor { } er valgfritt.

* Tekst innenfor [] skal erstattes av navnet eller informasjonen.

3. Optional claims / Valgfrie utsagn

En ekstra valgfri setning om Fairtrade kan brukes i tillegg til Fairtrade-utsagnet hvis plassen tillater det. Setningens funksjon kan være å trygge kjøperen i hennes/hans valg om å støtte Fairtrade-sertifiserte produsenter.

Examples / Eksempler

Purchasing / Innkjøp

A. Å kjøpe produkter fra Fairtrade-sertifiserte bønder/ arbeidere medfører mer rettferdig råvarebetaling og anstendige arbeidsvilkår.

B. Ved å kjøpe dette produktet, bidrar du til Fairtrades innsats for at produsenter av [Fairtrade-ingrediens] skal få tilgang til betydelige nye markedsmuligheter som gir dem muligheten til å bidra til store, positive sosiale og miljømessige utviklinger på sine gårder og i sine lokalsamfunn.

Support to community / Utviklingstiltak i lokalsamfunnet

Deler av betalingen for Fairtrade-råvarer settes i fond som investeres i bl. a. utviklingstiltak i lokalsamfunnet.

Sustainability / Bærekraftig produksjon

A. Fairtrade-standardene inneholder strenge krav til bærekraftig og miljøvennlig produksjon.

B. Økt salg av [Fairtrade-ingrediens] til Fairtrade-betingelser, gjør det mulig for Fairtrade-sertifiserte produsenter å få mer rettferdige handelsbetingelser, bidra til sosial endring og iverksette tiltak for å beskytte miljøet.

Merk: Når salget av produktet er begrenset til Norge, kan nettadressen www.fairtrade.no brukes i stedet for info.fairtrade.net/sourcing

NORWEGIAN

NORSK

PRODUKTER MED OVER 50% VÆSKEINNHOOLD

For produkter med >50% tilsatt vann eller meieriprodukt, er det tillatt å ekskludere alt tilsatt vann og/eller meieri fra prosentberegningen. Dette gjelder også juice fra konsentrat, men ikke fersk juice.

'Ekskl. vann', 'Ekskl. melk', 'Ekskl. meieriprodukt', 'Ekskl. yoghurt', 'Ekskl. (navnet på flytende ingrediens som utelukkes)' må opplyses om i sammenheng med Fairtrade-ingrediensprosentberegningen dersom den er beregnet uten tilsatt vann eller meieriprodukt.

Vennligst se Trader Standard, avsnitt 2.2.2.

Fairtrade-utsagnet tilsvarende sporbarhetsversjonen skal brukes.

Example / Eksempel

Hvis prosentandelen sukker i en brusdrikke er beregnet til å være 85% eksklusivt vanninnholdet, må det angis på produktforpakningen at beregningen er eksklusivt vann.

Fairtrade-sukker kan blandes {under videreføring} med ikke-sertifisert sukker i henhold til reglene for mass balance, totalt 85%, ekskl. vann. Se info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE ERKLÆRING MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM / FAIRTRADE-UTSAGN

1. Short version – when space is limited / Kort versjon – ved begrenset plass

Fairtrade-[mass balance ingrediens] kan blandes {under videreforedling} med ikke-sertifisert [mass balance ingrediens] i henhold til reglene for mass balance, totalt xx%.

Se info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Fairtrade-kakao kan blandes {under videreforedling} med ikke-sertifisert kakao i henhold til reglene for mass balance, totalt 57%. Se info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Foretrukket versjon

gden av [mass balance ingrediens] som kreves for dette produktet kjøpes, handles og kontrolleres etter Fairtrade-standardene, og sikrer at [mass balance ingrediens] produsenter får Fairtrade-vilkår. Fairtrade-[mass balance ingrediens] kan blandes {under videreforedling} med ikke-sertifisert [mass balance ingrediens], slik at totalvolumet samsvarer med mengden kjøpt som Fairtrade (mass balance), totalt xx%. For mer {informasjon}, se info.fairtrade.net/sourcing

Example / Eksempel

Mengden av kakao og sukker som kreves for dette produktet kjøpes, handles og kontrolleres etter Fairtrade-standardene, og sikrer at kakao- og sukkerprodusenter får Fairtrade-vilkår. Fairtrade-kakao og -sukker kan blandes {under videreforedling} med ikke-sertifisert kakao og sukker, slik at totalvolumet samsvarer med mengden kjøpt som Fairtrade (mass balance), totalt 70%. For mer {informasjon}, se info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Ekstra kort versjon (ved begrenset plass, for eksempel når det kreves tekst på flere språk)

Fairtrade-[mass balance ingrediens]: handlet i henhold til reglene for mass balance, totalt xx%.

Se info.fairtrade.net/sourcing

Eksempel

Fairtrade-kakao og -sukker: handlet i henhold til reglene for mass balance, totalt 70%. Se info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Krav om fysisk sporbarhet for én eller flere ingredienser

Hvis lisenstakeren er i stand til å deklare fysisk sporbarhet på én eller flere ingredienser når resten av ingrediensene i produktet er handlet i henhold til reglene for mass balance, kan lisenstakeren velge å inkludere en ekstra tekst som indikerer kilden til den/de fysiske sporbare ingrediensene(e). Teksten skal godkjennes av Fairtrade Norge.

Optional claims / Valgfrie utsagn

Se forrige side.

* Tekst innenfor { } er valgfritt.

* Tekst innenfor [] skal erstattes av navnet eller informasjonen.

* Tekst i () er obligatorisk, f.eks. (volumbalanse)

Merk: Når salget av produktet er begrenset til Norge, kan nettsiden www.fairtrade.no brukes i stedet for info.fairtrade.net/sourcing.

NORWEGIAN NORSK

MIXED TRACEABILITY - BLANDET SPORBARHET

Når produktet har ingredienser med ulike typer sporbarhet, er det viktig å gjøre disse ulikhetene tydelig i Fairtrade-utsagnet.

Mixed traceability, short version / Blandet sporbarhet, kort versjon

Mengden av kakao, sukker, nøtter og vanilje som kreves for dette produktet kjøpes, handles og kontrolleres etter Fairtrade-standardene. Totalt XX%. Fairtrade-kakao og -sukker kan blandes med ikke-sertifisert kakao og sukker i henhold til reglene for mass balance. Se info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Blandet sporbarhet, foretrukket versjon

Fairtrade bidrar til bærekraftig utvikling for sertifiserte råvareprodusenter ved å legge til rette for rettferdige handelsbetingelser, sosial endring og beskyttelse av miljøet. Mengden av kakao, sukker, nøtter og vanilje som kreves for dette produktet kjøpes, handles og kontrolleres etter Fairtrade-standardene. Totalt XX%. Fairtrade-kakao og -sukker kan blandes {under videreforedling} med ikke-sertifisert kakao og sukker i henhold til reglene for mass balance, {og sikrer at kakao- og sukkerprodusenter får Fairtrade-vilkår}. For mer informasjon, se info.fairtrade.net/sourcing

Extra short version / Blandet sporbarhet, ekstra kort versjon

Fairtrade-kakao, -sukker, -nøtter og -vanilje. Totalt XX%. Kakao og sukker: handlet i henhold til reglene for mass balance. Se info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

FIZYCZNA IDENTYFIKOWALNOŚĆ

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Krótka wersja, gdy brak miejsca

[Nazwa fizycznie identyfikowalnego składnika Fairtrade] ma certyfikat Fairtrade, został pozyskany od producentów Fairtrade, wprowadzony do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade. Ogółem xx%. Więcej: www.info.fairtrade.net/sourcing

Example / Przykład

Nerkowce, rodzynki i migdały mają certyfikat Fairtrade, zostały pozyskane od producentów Fairtrade, wprowadzone do obrotu i podlegają audytowi w systemie Fairtrade. Ogółem 65%. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Wersja preferowana

Fairtrade przyczynia się do zrównoważonego rozwoju certyfikowanych producentów, oferując lepsze warunki handlowe, stymulując zmiany społeczne i chroniąc środowisko. [Nazwa fizycznie identyfikowalnego składnika Fairtrade] ma certyfikat Fairtrade, został pozyskany od producentów Fairtrade, wprowadzony do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade. Ogółem xx%. Więcej [informacji] na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Przykład

Fairtrade przyczynia się do zrównoważonego rozwoju certyfikowanych producentów, oferując lepsze warunki handlowe, stymulując zmiany społeczne i chroniąc środowisko. Ta kawa ma certyfikat Fairtrade, została pozyskana od producentów Fairtrade, wprowadzona do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade. Ogółem 100%. Więcej [informacji] na info.fairtrade.net/sourcing

Do tego tekstu można dołączyć tekst przygotowany przez licencjobiorcę i zatwierdzony przez organizację licencjonującą, w którym wskazano źródło składnika/-ów Fairtrade..

3. Optional claims / Teksty opcjonalne

Jeśli istnieje wolne miejsce, do tekstu o Fairtrade można wstawić dodatkowe zdanie, które pomaga konsumentom zrozumieć, w jaki sposób dzięki swoim zakupom wspierają producentów Fairtrade.

Examples / Przykłady

Purchasing / Zakupy

A. Kupując produkty od producentów Fairtrade, sprawiasz, że otrzymują oni korzystne ceny za swoje plony oraz pracują w godnych warunkach.

B. Kupując ten produkt, wspierasz działania Fairtrade na rzecz znaczącego ułatwienia producentom [składnik Fairtrade] dostępu do rynku, dzięki czemu mogą oni rozwijać swoje gospodarstwa i wywierać pozytywny wpływ na życie lokalnych społeczności.

Support to community / Wspieranie lokalnych społeczności

Część ceny za produkt wytworzony w ramach systemu Fairtrade jest przeznaczana przez rolników oraz pracowników najemnych na projekty zwiększające efektywność pracy, wspierające ochronę środowiska i przyczyniające się do poprawy życia lokalnych społeczności.

Sustainability / Zrównoważony rozwój

A. Standardy Fairtrade opracowano po to, by przyczyniały się do zrównoważonego rozwoju lokalnych społeczności i chroniły środowisko, w którym uprawiane są produkty Fairtrade.

B. Sprzedając większe ilości [składnik Fairtrade] na zasadach Fairtrade, producenci w systemie Fairtrade otrzymują lepsze warunki handlowe, mogą wywierać pozytywny wpływ na życie lokalnych społeczności i chronić środowisko naturalne.

POLISH

POLSKI

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

W przypadku produktów zawierających ponad 50% wody lub płynnego nabiału licencjobiorcy mogą wyłączyć całą dodaną wodę lub nabiał z obliczeń procentowych. Dotyczy to także soków z koncentratu, ale nie świeżych soków.

Obok ilości procentowej składnika Fairtrade (jeśli jest obliczana z wyłączeniem wody lub nabiału) należy dodać tekst: „nie licząc wody”, „nie licząc nabiału”, „nie licząc mleka”, „nie licząc jogurtu”, „nie licząc (nazwa płynnego składnika, który jest wyłączony z obliczeń)”.

Zob. Fairtrade Trader Standard, punkt 2.2.2.

Należy zastosować tekst o Fairtrade dla odpowiedniego rodzaju identyfikowalności.

Example / Przykład

Jeśli obliczono, że procentowa zawartość cukru w napoju gazowanym wynosi 85% (nie licząc wody), na opakowaniu musi być zaznaczone, że z obliczeń wyłączono wodę.

Cukier Fairtrade może być wymieszany z cukrem bez certyfikatu Fairtrade na zasadach bilansu masy. Ogółem 85%, nie licząc wody.

Więcej: www.info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM BILANS MASY

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Krótka wersja, gdy brak miejsca

[Składnik w bilansie masy] Fairtrade może być wymieszany z [składnik w bilansie masy] bez certyfikatu Fairtrade na zasadach bilansu masy. Ogółem xx%. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Przykład

Kakao Fairtrade może być wymieszane z kakao bez certyfikatu Fairtrade na zasadach bilansu masy. Ogółem 57%. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Wersja preferowana

Ilość [składnik w bilansie masy] potrzebna do powstania tego produktu została pozyskana, wprowadzona do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade, po to by producenci mogli sprzedawać [składnik w bilansie masy] na zasadach Fairtrade. [Składnik w bilansie masy] Fairtrade może być wymieszany {podczas przetwarzania} z [składnik w bilansie masy] bez certyfikatu Fairtrade, przy czym łączna użyta ilość [składnik w bilansie masy] jest równa ilości pozyskanej na zasadach Fairtrade (bilans masy). Ogółem xx%. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Przykład

Ilość kakao i cukru potrzebna do powstania tego produktu została pozyskana, wprowadzona do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade, po to by producenci mogli sprzedawać kakao i cukier na zasadach Fairtrade. Kakao i cukier Fairtrade mogą być wymieszane {podczas przetwarzania} z kakao i cukrem bez certyfikatu Fairtrade, przy czym łączna użyta ilość kakao i cukru jest równa ilości pozyskanej na zasadach Fairtrade (bilans masy). Ogółem 68%. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Wersja minimum

when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack / (gdy na opakowaniu brak miejsca lub wymagany jest opis w kilku językach)

[Składnik w bilansie masy] Fairtrade: ilość w bilansie masy odpowiada ilości pozyskanej na zasadach Fairtrade. Ogółem xx%. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

Example / Przykład

Kakao Fairtrade może być wymieszane z kakao bez certyfikatu Fairtrade na zasadach bilansu masy. Ogółem 57%. Więcej: www.info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Fizyczna identyfikowalność co najmniej jednego składnika

Do obowiązkowego tekstu o Fairtrade można dołączyć własny tekst o fizycznej identyfikowalności co najmniej jednego składnika produktu, w sytuacji gdy reszta składników została pozyskana na zasadach bilansu masy, o ile tekst ten został wcześniej zaaprobowany przez dział ds. licencji w Fairtrade International.

Optional Claims / Teksty opcjonalne

Patrz strona poprzednia.

* Tekst w { } jest opcjonalny.

* Zamiast tekstu w [] musi pojawić się odpowiednia nazwa lub informacja.

* Tekst w () jest obowiązkowy, na przykład (bilans masy)

You can use the web address www.fairtrade.org.pl/znaki instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only when sales are limited to Poland.

POLISH POLSKI

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / SKŁADNIKI MIESZANE

Mixed traceability, short version / Wersja krótka

Ilość kakao, cukru, orzechów i wanilii potrzebna do powstania tego produktu została pozyskana, wprowadzona do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade. Ogółem XX%. Kakao i cukier Fairtrade mogą być wymieszane z kakao i cukrem bez certyfikatu Fairtrade na zasadach bilansu masy. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Wersja preferowana

Fairtrade przyczynia się do zrównoważonego rozwoju certyfikowanych producentów, oferując lepsze warunki handlowe, stymulując zmiany społeczne i chroniąc środowisko. Ilość kakao, cukru, orzechów i wanilii potrzebna do powstania tego produktu została pozyskana, wprowadzona do obrotu i podlega audytowi w systemie Fairtrade. Ogółem XX%. Kakao i cukier Fairtrade mogą być wymieszane {podczas przetwarzania} z kakao i cukrem bez certyfikatu Fairtrade na zasadach bilansu masy {(producenci kakao i cukru Fairtrade sprzedają je na zasadach Fairtrade)}. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Wersja minimum

Kakao, cukier, orzechy i wanilia Fairtrade. Ogółem XX%. Kakao i cukier na zasadach bilansu masy. Więcej: info.fairtrade.net/sourcing

DECLARAÇÃO FAIRTRADE

RASTREABILIDADE FÍSICA

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Versão curta – Quando o espaço é limitado

[Nome dos ingrediente(s) com a rastreabilidade da Fairtrade] está / estão certificado(s), comercializa(m)-se e audita(m)-se pela Fairtrade, e produzido(s) por produtores da Fairtrade, num total de xx%. Para mais informação, visite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplo

Os cajus, passas e amêndoas estão certificados, comercializam-se e auditam-se pela Fairtrade, e produzido(s) por produtores da Fairtrade, num total de 65%. Para mais informação, visite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versão preferível

A Fairtrade contribui para o desenvolvimento sustentável dos produtores certificados ao permitir condições comerciais mais justas, mudança social e proteção do meio ambiente. (Nome(s) dos ingrediente(s) com a rastreabilidade da Fairtrade) está/estão certificado(s), comercializa(m)-se e audita(m)-se pela Fairtrade, e produzido(s) de produtores da Fairtrade, total xx%. Para mais informação, visite info.fairtrade.net/sourcing.

Example / Exemplo

A Fairtrade contribui para o desenvolvimento sustentável dos produtores certificados ao permitir condições comerciais mais justas, mudanças sociais e proteção do meio ambiente. O café está certificado, comercializa-se e audita-se pela Fairtrade, e produzido de produtores da Fairtrade, total de 100%. Para mais informação visite info.fairtrade.net/sourcing

Um texto elaborado pelo Licenciado aprovado pela Fairtrade Ibérica pode ser incluído para indicar a origem dos ingredientes.

3. Optional claims / Rótulos opcionais

Uma frase opcional pode ser adicionada à declaração Fairtrade, se o espaço permitir. Esta frase pode reforçar a garantia do comprador de que apoia os produtores Fairtrade.

Examples / Exemplos

Purchasing / Compra

A. Comprar produtos aos produtores Fairtrade contribui para que estes consigam ter preços justos para os seus cultivos e condições de trabalho dignas.

B. Ao comprar este produto, está a contribuir para os esforços da Fairtrade para fortalecer os produtores de (nome do ingrediente) da Fairtrade a terem acesso a novas oportunidades de mercado com a possibilidade de gerar um maior impacto no meio ambiente das suas quintas e comunidades.

Support to community / Apoio à comunidade

Os agricultores e trabalhadores investem uma parte do preço de compra dos produtos comercializados sob condições da Fairtrade em projectos de desenvolvimento social, ambiental e económico.

Sustainability / Sustentabilidade

A. Existem standards Fairtrade desenhados para melhorar a sustentabilidade social e proteger o meio ambiente onde se produzem os produtos Fairtrade.

B. Vender mais do seu (Fairtrade ingredientes) nos termos da Fairtrade permite aos produtores Fairtrade obter condições comerciais mais justas, estimular a mudança social e participar na proteção do meio ambiente.

PORTUGUESE

PORTUGUÊS

PRODUTOS COM MAIS DE 50% DE LÍQUIDOS

Para os produtos com > 50% de água ou lácteos adicionados, os titulares das licenças podem excluir toda a água e/ou produtos lácteos adicionados aos cálculos percentuais. Isto aplica-se também aos sumos concentrados mas não aos sumos frescos.

“Excluindo a água”, “Exceto natas”, “Excluindo o leite”, “Exceto o iogurte”, “Excluindo (nome do ingrediente líquido excluído)” deve ser adicionado ao lado da percentagem do ingrediente Fairtrade, se esta for calculada excluindo a água ou laticínios adicionados.

Por favor, consulte os Critérios para comerciantes, secção 2.2.2.

A declaração Fairtrade para o tipo de rastreabilidade correspondente deve ser usada.

Example / Exemplo

Calcula-se que a percentagem de açúcar numa bebida gasosa é de 85% sem incluir o conteúdo de água, deve-se indicar na embalagem que este cálculo foi realizado excluindo a água.

O açúcar Fairtrade pode-se misturar {durante a produção} com açúcar não certificado numa base de balanço de massa, num total de 85%, excluindo a água. Visite info.fairtrade.net/sourcing

DECLARAÇÃO FAIRTRADE

BALANÇO DE MASSA

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Versão curta – Quando o espaço é limitado

O [ingrediente com balanço de massa] Fairtrade pode-se misturar com o [ingrediente de balanço de massa] não certificado(s), com base numa balanço de massa, num total de xx%. Visite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplo

O cacau Fairtrade pode-se misturar com cacau não certificado, com base numa balanço de massa, num total de 57%. Visite info.fairtrade.net/sourcing.

2. Preferred version / Versão preferível

A quantidade de [nome do ingrediente com balanço de massa] requerida para este produto obtém-se, comercializa-se e audita-se como Fairtrade, o que garante que os produtores de [nome do ingrediente com balanço de massa] usufruam das condições de Comércio Justo Fairtrade. Pode-se misturar {durante a produção} com [nome(s) do ingrediente(s) com balanço de massa] não certificado(s), de modo a que o total coincida com a quantidade obtida como Fairtrade (balanço de massa), num total de xx%. Para mais informação, visite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplo

A quantidade de cacau requerida para este produto obtém-se, comercializa-se e audita-se como Fairtrade, o que garante que os produtores de cacau recebam as condições de Comércio Justo Fairtrade. Pode-se misturar com cacau não certificado, de modo a que o total coincida com a quantidade obtida pela Fairtrade (balanço de massas), num total de 68%. Para obter mais informação, visite info.fairtrade.net/sourcing

3. Versão extra curta (quando o espaço da embalagem é limitado), por exemplo, quando são necessários vários idiomas na embalagem.

Cacau e açúcar Fairtrade: o balanço de massa utiliza-se para que coincida com a origem Fairtrade. Visite info.fairtrade.net/sourcing

Declarando a rastreabilidade física de um ou mais ingredientes

Se um Licenciado for capaz de declarar a rastreabilidade física de um ou mais ingredientes quando o restante for comercializado usando o balanço de massa, um texto elaborado pelo Licenciado aprovado pela Fairtrade Ibérica para indicar a origem do (s) ingrediente (s) fisicamente rastreável pode ser incluído além do Fairtrade declaração.

Optional claims / Rótulos opcionais

Veja a página anterior.

* O texto dentro de { } é opcional.

* O texto dentro de [] deve ser substituído pelo nome do ingrediente ou outras informações.

* O texto dentro de () é obrigatório por ex. (balanço de massa).

You can use the web address www.sellocomerciojusto.org/es/productos instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only when sales are limited to Portugal and Spain.

PORTUGUESE

PORTUGUÊS

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Versão curta

A quantidade de cacau, açúcar, nozes e baunilha requerida para este produto é produzida, comercializada e auditada como Fairtrade. Total XX%. O cacau e o açúcar do Fairtrade pode se misturar com o cacau e o açúcar não certificados em uma base de balanço de massa. Visite info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Versão preferível

Fairtrade contribui para o desenvolvimento sustentável dos produtores certificados ao permitir condições comerciais mais justas, mudança social e proteção do meio ambiente. A quantidade de cacau, açúcar, nozes e baunilha requerida para este produto é produzida, comercializada e auditada pela Fairtrade. Total XX%. O cacau e o açúcar do Fairtrade pode se misturar {durante a produção} com o cacau e o açúcar não certificados em uma base de balanço de massa, {garantindo que os produtores de cacau e açúcar recebam os termos do Fairtrade}. Para mais informação, visite info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Versão extra curta

Cacau, açúcar, nozes e baunilha Fairtrade. Total XX%. Cacau e açúcar com balanço de massa. Visite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Versiunea scurtă

[Numele ingredientului(lor) Fairtrade trasabil] este/ sunt certificat, tranzacționat, auditat Fairtrade și este achiziționat de la producători Fairtrade, total xx%. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplu

Nucile caju, stafidele, migdale sunt certificate, tranzacționate, auditate și sunt achiziționate de la producători Fairtrade, total 65%. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versiunea preferată

Fairtrade contribuie la dezvoltarea durabilă pentru producătorii certificați, permițând condiții comerciale mai echitabile, schimbări sociale și protecția mediului. [Numele ingredientului(lor) Fairtrade trasabil] este/ sunt certificat, tranzacționat, auditat Fairtrade și este achiziționat de la producători Fairtrade, total xx%. Pentru mai multe {informații} vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplu

Fairtrade contribuie la dezvoltarea durabilă pentru producătorii certificați, permițând condiții comerciale mai echitabile, schimbări sociale și protecția mediului. Cafeaua este certificată, tranzacționată, auditată și este achiziționată de la producători Fairtrade, total 100%. Pentru mai multe {informații} vizitați info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Declarații opționale

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Exemple

Purchasing

A. Cumpărând produse de la producători Fairtrade le permite acestora să obțină prețuri echitabile pentru recoltele lor și să aibă condiții de muncă decente.

B. Achiziționând produsul acesta contribuți la eforturile Fairtrade de a stimula producătorii de [numele ingredientului] să obțină acces la noi oportunități de piață semnificative cu potențialul de a avea un impact social și de mediu major în fermele și comunitățile lor.

Support to community

O parte din prețul de achiziție al produselor tranzacționate în condiții Fairtrade este investită de fermieri și lucrători în proiecte de dezvoltare socială, de mediu și economică.

Sustainability

A. Există standarde Fairtrade stricte concepute pentru a îmbunătăți sustenabilitatea socială și a proteja mediul acolo unde sunt cultivate produse Fairtrade.

B. Vânzând mai mult din [ingredientul Fairtrade] în condițiile Fairtrade le permite producătorilor Fairtrade să obțină condiții comerciale mai echitabile, stimulând schimbările sociale și implicarea în protecția mediului.

ROMANIAN ROMÂNĂ

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

Pentru produsele cu > 50% apă sau produse lactate adăugate, deținătorii licenței au dreptul să excludă toate cantitățile de apă și/sau lactate adăugate din calculele procentuale. Acest lucru se aplică la sucuri din concentrat însă nu și la sucuri proaspete.

‘Excluzând apa’, ‘Excluzând lactatele’, ‘Excluzând laptele’, ‘Excluzând iaurtul’, ‘Excluzând (numele ingredientului lichid exclus)’ trebuie adăugat lângă procentul de ingredient Fairtrade dacă acesta se calculează cu excluderea apei sau lactatelor adăugate.

Vă rugăm să consultați Standardul Comerciantului, secțiunea 2.2.2.

Declarația Fairtrade pentru tipul de trasabilitate corespunzător de utilizat.

Example / Exemplu

Dacă procentul de zahăr dintr-o băutură carbogazoasă a fost calculat a fi de 85% fără a include conținutul de apă, atunci trebuie indicat pe ambalaj că acest calcul a fost făcut excluzând apa.

Zahărul Fairtrade poate fi amestecat {în timpul procesării} cu zahăr necertificat pe baza echilibrării de masă, total 85%, excluzând apa. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Versiunea scurtă

{ } Ingredientul Fairtrade [de echilibrare a masei] poate fi amestecat cu [ingredient de echilibrare a masei] necertificate, pe baza unei echilibrări a masei, total xx%. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplu

Cacaoa Fairtrade poate fi amestecată {în timpul procesării} cu cacao necertificată pe baza unei echilibrări a masei, total 57%. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versiunea preferată

Cantitatea de [ingredient de echilibrare masă] necesar pentru acest produs este achiziționată, tranzacționată și auditată ca Fairtrade, asigurând că producătorii [nume ingredient de echilibrare masă] primesc condiții Fairtrade. Poate fi amestecat {în timpul procesării} cu [ingredient de echilibrare masă] necertificat, astfel încât totalul corespunde cantității achiziționate ca (cantitate de echilibrare) Fairtrade, total xx%. Pentru mai multe {informații} vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplu

Cantitatea de cacao și zahăr necesară pentru acest produs este achiziționată, tranzacționată și auditată ca Fairtrade, asigurând că producătorii de cacao și zahăr primesc condiții Fairtrade. Pot fi amestecate {în timpul procesării} cu cacao și zahăr necertificate, astfel încât totalul corespunde cantității achiziționate ca (cantitate de echilibrare) Fairtrade, total 68%. Pentru mai multe {informații} vizitați info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Versiunea extra-scurtă

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } Ingredientul/ele Fairtrade [de echilibrare a masei]: echilibrarea masei se folosește pentru a corespunde achiziției Fairtrade, total xx%. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exemplu

Cacao și zahăr Fairtrade: echilibrarea masei se folosește pentru a corespunde achizițiilor Fairtrade, total 46%. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Declararea trasabilității fizice pentru unul sau mai multe ingrediente

Dacă un deținător de licență este capabil să declare trasabilitatea unuia sau mai multor ingrediente când restul este masă de echilibrare, aprobat de un organism de licențiere, textul creat de deținătorul licenței pentru a indica sursa ingredientului(lor) cu trasabilitate fizică poate fi inclus pe lângă Declarația Fairtrade.

Optional Claims / Declarații opționale

La fel ca și pentru trasabilitatea fizică de mai sus.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

ROMANIAN ROMÂNĂ

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Variantă scurtă

Cantitatea de cacao, zahăr, alune și vanilie, necesare pentru acest produs este obținută, comercializată și controlată ca Fairtrade. În total XX%. Cacao-ul și zahărul Fairtrade pot fi amestecate cu cacao și zahăr necertificate, respectând principiul de echilibru al masei. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Variantă preferată

Fairtrade contribuie la dezvoltarea durabilă pentru producătorii certificați, permițând condiții comerciale mai echitabile, schimbări sociale și protecția mediului. Cantitatea de cacao, zahăr, alune și vanilie, necesară pentru acest produs, este obținută, comercializată și verificată ca Fairtrade. În total XX%. Cacao-ul și zahărul Fairtrade pot fi amestecate {în timpul prelucrării} cu cacao și zahăr necertificate, respectând principiul de echilibru al masei {care garantează că producătorii de cacao și zahăr activează în condiții Fairtrade}. Pentru mai multe detalii, vizitați info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Cea mai scurtă variantă

Fairtrade cacao, zahăr, alune și vanilie. În total XX%. Cacao și zahăr, obținute cu respectarea echilibrului de masă. Vizitați info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Короткая версия

[Название отслеживаемого ингредиента / названия отслеживаемых ингредиентов Fairtrade] сертифицирован как Fairtrade, продан, проверен и поставлен / сертифицированы как Fairtrade, проданы, проверены и поставлены производителями Fairtrade, всего xx %. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

орехи кешью, изюм, миндаль сертифицированы как Fairtrade, проданы, проверены и поставлены производителями Fairtrade, всего 65 %. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Предпочтительный вариант

Fairtrade вносит свой вклад в устойчивое развитие сертифицированных производителей, предоставляя более справедливые условия торговли, обеспечивая социальные изменения и защиту окружающей среды. [Название отслеживаемого ингредиента / названия отслеживаемых ингредиентов Fairtrade] сертифицирован как Fairtrade, продан, проверен и поставлен / сертифицированы как Fairtrade, проданы, проверены и поставлены производителями Fairtrade, всего xx %. Более подробную {информацию} смотрите на info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade вносит свой вклад в устойчивое развитие сертифицированных производителей, предоставляя более справедливые условия торговли, обеспечивая социальные изменения и защиту окружающей среды. Кофе сертифицирован как Fairtrade, продан, проверен и поставлен производителями Fairtrade, всего 100 %. Более подробную {информацию} смотрите на info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Опциональные заявления

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Примеры

Purchasing

A. Приобретение продукции у производителей Fairtrade позволяет им получать справедливые цены за свой урожай и поддерживать надлежащие условия работы.

B. Приобретая этот продукт, вы вносите свой вклад в усилия Fairtrade, нацеленные на предоставление возможностей производителям [название ингредиента] Fairtrade получить доступ к существенно новым рыночным возможностям с потенциалом осуществлять большое влияние на общество и окружающую среду на своих фермах и в своих сообществах.

Support to community

Определенная доля закупочной цены продукции, продаваемой на условиях Fairtrade, инвестируется фермерами и работниками в социальные, экологические и экономические проекты по развитию.

Sustainability

A. Существуют жесткие стандарты Fairtrade, разработанные для улучшения социальной устойчивости и защиты среды, в которой выращивается продукция Fairtrade.

B. Продажа большего количества [ингредиент Fairtrade] на условиях Fairtrade позволяет производителям Fairtrade получать более справедливые условия продажи, стимулировать социальные изменения и быть вовлеченными в защиту окружающей среды.

RUSSIAN РУССКИЙ

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Краткий вариант

Объем какао, сахара, орехов и ванили, требуемый для данного продукта, приобретается, торгуется и проходит проверку как товар Fairtrade. Всего XX %. Какао и сахар Fairtrade могут быть перемешаны с несертифицированными какао и сахаром на основе баланса масс. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Предпочтительный вариант

Fairtrade вносит свой вклад в устойчивое развитие сертифицированных производителей, предоставляя более справедливые условия торговли, обеспечивая социальные изменения и защиту окружающей среды. Объем какао, сахара, орехов и ванили, требуемый для данного продукта, приобретается, торгуется и проходит проверку как товар Fairtrade. Всего XX %. Какао и сахар Fairtrade могут быть перемешаны {во время обработки} с несертифицированными какао и сахаром на основе баланса масс {при этом производители какао и сахара должны получить условия Fairtrade}. Подробнее см. на сайте info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Очень краткий вариант

Fairtrade cocoa, sugar, nuts and vanilla. Total xx%. Cocoa Какао, сахар, орехи и ваниль Fairtrade. Всего XX %. Какао и сахар торгуются с использованием баланса масс. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Короткая версия

{ } [Ингредиент/ингредиенты массового соотношения] Fairtrade может быть смешан / могут быть смешаны с несертифицированным [ингредиент массового соотношения], на основании массового соотношения, всего xx %. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

какао Fairtrade {при обработке} может быть смешано с несертифицированным какао на основании массового соотношения, всего 57 %. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Предпочтительная версия

Количество [ингредиент массового соотношения], которое требуется для этого продукта, поставлено, продано и прошло проверку в качестве ингредиента Fairtrade, обеспечивая предоставление производителям [название ингредиента массового соотношения] условий Fairtrade. Он может быть смешан {при обработке} с несертифицированным [ингредиент массового соотношения], так, что общее количество будет соответствовать количеству, полученному как Fairtrade (массовое соотношение), всего xx %. Более подробную {информацию} смотрите на info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

количество какао и сахара, требуемого для этого продукта, поставлено, продано и прошло проверку в качестве ингредиента Fairtrade, что обеспечивает получение условий Fairtrade производителями какао и сахара. Они могут быть смешаны {при обработке} с несертифицированными какао и сахаром, так что общее количество будет соответствовать количеству, полученному как Fairtrade (массовое

соотношение), всего 68 %. Более подробную {информацию} смотрите на info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Очень короткая версия (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } [Ингредиент/ингредиенты массового соотношения] Fairtrade: массовое соотношение используется для вычисления соответствия исходного количества ингредиента Fairtrade значению в окончательном продукте, всего xx %. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Пример / Example:

какао и сахар Fairtrade: массовое соотношение используется для вычисления соответствия исходного количества ингредиента Fairtrade значению в окончательном продукте, всего 46 %. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Заявление в отношении физической отслеживаемости одного или нескольких ингредиентов

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional Claims / Опциональные заявления

Аналогично заявлениям в отношении физического отслеживания выше.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

RUSSIAN РУССКИЙ

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

В отношении продукции с содержанием в своем составе > 50 % добавленной воды или молочных продуктов лицензиаты могут не включать всю добавленную воду и/или молочные продукты в расчеты процентов. Это применяется также для соков из концентратов, но не для свежавыжатых соков.

После процента содержания ингредиента Fairtrade должно следовать «без учета воды», «без учета молочных продуктов», «без учета молока», «без учета йогурта», «без учета (название жидкого ингредиента, который исключается)», если такой процент рассчитывался без учета добавленной воды или молочных продуктов.

Обратитесь к стандарту для продавца, раздел 2.2.2.

Должно применяться заявление Fairtrade в отношении соответствующего типа отслеживаемости.

Example / Пример

если процентное содержание сахара в газированном напитке рассчитано со значением 85 % без учета содержащегося воды, на упаковке необходимо указывать, что такой расчет был выполнен без учета воды.

Сахар Fairtrade может быть смешан {при обработке} с несертифицированным сахаром на основании массового соотношения, всего 85 %, без учета воды. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Кратка варијанта

[Назив(и) Fairtrade састојка(ака)] са могућношћу за прослеђивање је/су сертификован(и) од Fairtrade-а, тргује(ју), проверава(ју) се и произилази(е) од Fairtrade произвођача, укупно xx%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Индијски орашчић, суво грожђе и бадеми су сертификовани од Fairtrade-а, тргују се, проверавају се и произилазе од Fairtrade произвођача, укупно 65%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Препоручива варијанта

Fairtrade доприноси одрживом развоју потврђених пољопривредних произвођача преко осигурања праведнијих услова за трговину, социјалну промену и очување животне средине. [Назив(и) Fairtrade састојка(ака)] са могућношћу за прослеђивање је/су сертификован(и) од Fairtrade-а, тргује(ју), проверава(ју) се и произилази(е) од Fairtrade произвођача, укупно xx%. За више {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade доприноси одрживом развоју потврђених пољопривредних произвођача преко осигурања праведнијих услова за трговину, социјалну промену и очување животне средине. Кафа је сертификована од Fairtrade-а, тргује се, проверава се и произилази од Fairtrade произвођача, укупно 100%. За више {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Опционални захтеви

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Примери

Purchasing

A. Куповина продуката од Fairtrade произвођача им даје могућност да добију праведније цене за своје усеве и да имају достојне услове рада.

B. Куповином тог продукта, ви дајете свој допринос напорима Fairtrade-а за обезбеђење могућности произвођача Fairtrade-а [назив продукта] да добију приступ до значајних нових тржишних могућности са потенцијалом за извршење великог социјалног и еколошког утицаја у њиховим газдинствима и заједницама.

Support to community

Део куповне цене продуката, тргованих сагласно условима Fairtrade-а, се инвестира од стране фармера и радника у пројекте за социјални, еколошки и економски развој.

Sustainability

A. Постоје строги Fairtrade стандарди, намењени побољшању социјалне одрживости и очувању животне средине, у којој се одгајају Fairtrade продукти.

B. Продавање већег дела њиховог [Fairtrade састојак] сагласно условима Fairtrade-а даје могућност Fairtrade произвођачима да добију праведније трговачке услове, да стимулишу социјалне промене и да се ангажују са очувањем животне средине.

SERBIAN СРПСКИ

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

Код продуката са више од 50% садржине додате воде или млечних продуката, примаоци лиценце могу да искључе сву додату воду и/или млечне продукте из процентних калкулација. То важи и за сокове од концентрата, али не и за свеже исцеђене сокове.

Ознака 'са изузетком воде', 'са изузетком млечних продуката', 'са изузетком млека', 'са изузетком јогурта', 'са изузетком (назив течног састојка који се изузима)' треба да се дода уз процентуалну садржину Fairtrade састојка, ако се то калкулише код изузимања додате воде или млечних продуката.

Направите увид у трговачке стандарде, одељак 2.2.2. Треба да се користи захтев Fairtrade-а за одговарајућу врсту могућности прослеђивања.

Example / Пример

Ако процентуална садржина шећера у датом газираним напитку је калкулисана на 85%, не укључујући садржину воде, на паковању треба да се наведе да је та калкулација направљена са изузимањем воде.

Fairtrade шећер може да буде помешан {за време прераде} са не сертификованим шећером, поштујући принцип баланса масе, укупно 85%, са изузетком воде. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Кратка варијанта

{ } Fairtrade [састојак/ци у балансу масе] могу да се помешају са не сертификираним [састојак у балансу масе], поштујући принцип баланса масе, укупно xx%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade какао може да се помеша {за време прераде} са не сертификираним какаоом, поштујући принцип баланса масе, укупно 57%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Препоручива варијанта

Неопходна за тај продукт количина [састојак у балансу масе] добија се, тргује се и проверава као Fairtrade, што гарантује да произвођачи [назив на састојак у балансу масе] раде у Fairtrade условима. Она може да буде помешана {за време прераде} са не сертификираним [састојак у балансу масе], тако да укупна количина одговара количини добијеној као Fairtrade (баланс масе), укупно xx%. За више {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Количине какаа и шећера, неопходне за тај продукт, добијају се, тргују се и проверавају као Fairtrade, што гарантује да произвођачи какаа и шећера раде у Fairtrade условима. Она може да буде помешана {за време прераде} са не сертификираним какаоом и шећером тако да укупна количина одговара количини добијеној као Fairtrade (баланс масе), укупно 68%. За више {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Најкраћа варијанта

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } Fairtrade [састојак/ци у балансу масе]: баланс масе се користи за усаглашење са Fairtrade изворима, укупно xx%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Example / Пример

Fairtrade какао и шећер: баланс масе се користи за усаглашење са Fairtrade изворима, укупно 46%. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Захтев за физичку могућност прослеђивања једног или више састојака / Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Ако је прималац лиценце у стању да декларише могућност прослеђивања једног или више састојака, док је остало баланс масе, у допуну Fairtrade захтева може да се укључи и текст, састављено од примаоца лиценце, који треба да је сертификан од органа лиценцирања и у коме треба да је наведен извор физичког(их) састојка(ака) који може(у) да се проследи(е).

Опционални захтеви / Optional Claims

Исти као за физичку могућност прослеђивања у горњем тексту.

- * Text inside { } is optional.
- * Text inside [] is to be substituted by the name or information.
- * Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

SERBIAN СРПСКИ

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Кратка варијанта

Количина какаа, шећера, орашастог воћа и ваниле, неопходна за тај производ, се добија, тргује и проверава као Fairtrade. Укупно XX%. Какао и шећер Fairtrade се могу мешати са не сертификираним какаоом и шећером, поштујући принцип баланса масе. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Преферирана варијанта

Fairtrade доприноси одрживом развоју потврђених пољопривредних произвођача преко осигурања праведнијих услова за трговину, социјалну промену и очување животне средине. Количина какаа, шећера, орашастог воћа и ваниле, неопходна за тај производ, добија се, тргује и проверава као Fairtrade. Укупно XX%. Какао и шећер Fairtrade се могу мешати {у преради} са не сертификираним какаоом и шећером, поштујући принцип баланса масе, {што гарантује да произвођачи какаа и шећера раде у Fairtrade условима}. За више {информација} посетите info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Најкраћа варијанта

Fairtrade какао, шећер, орашаста плодови и ванила. Укупно XX%. Какао и шећер, трговани поштујући баланс масе. Посетите info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Kratka varijanta

[Naziv(i) Fairtrade sastojka(aka)] sa mogućnošću za prosleđivanje je/su certificiran(i) od Fairtrade-a, trguje(ju), proverava(ju) se i proizilazi(e) od Fairtrade proizvođača, ukupno xx%. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Indijski oraščić, suvo grožđe i bademi su certificirani od Fairtrade-a, trguju se, proveravaju se i proizilaze od Fairtrade proizvođača, ukupno 65%. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / preporučiva varijanta

Fairtrade doprinosi održivom razvoju potvrđenih poljoprivrednih proizvođača preko osiguranja pravednijih uslova za trgovinu, socijalnu promenu i očuvanje životne sredine. [Naziv(i) Fairtrade sastojka(aka)] sa mogućnošću za prosleđivanje je/su certificiran(i) od Fairtrade-a, trguje(ju), proverava(ju) se i proizilazi(e) od Fairtrade proizvođača, ukupno xx%. Za više [informacija] posetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Prime

Fairtrade doprinosi održivom razvoju potvrđenih poljoprivrednih proizvođača preko osiguranja pravednijih uslova za trgovinu, socijalnu promenu i očuvanje životne sredine. Kafa je certificirana od Fairtrade-a, trguje se, proverava se i proizilazi od Fairtrade proizvođača, ukupno 100%. Za više [informacija] posetite info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Opcionalni zahtevi

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples /

Purchasing

A. Kupovina produkata od Fairtrade proizvođača im daje mogućnost da dobiju pravednije cene za svoje useve i da imaju dostojne uslove rada.

B. Kupovinom tog produkta, vi dajete svoj doprinos naporima Fairtrade-a za obezbeđenje mogućnosti proizvođača Fairtrade-a [naziv produkta] da dobiju pristup do značajnih novih tržišnih mogućnosti sa potencijalom za izvršenje velikog socijalnog i ekološkog uticaja u njihovim gazdinstvima i zajednicama.

Support to community

Deo kupovne cene produkata, trgovanih saglasno uslovima Fairtrade-a, se investira od strane farmera i radnika u projekte za socijalni, ekološki i ekonomski razvoj.

Sustainability

A. Postoje strogi Fairtrade standardi, namenjeni poboljšanju socijalne održivosti i očuvanju životne sredine u kojoj se odgajaju Fairtrade produkti.

B. Prodavanje većeg dela njihovog [Fairtrade sastojak] saglasno uslovima Fairtrade-a daje mogućnost Fairtrade proizvođačima da dobiju pravednije trgovačke uslove, da stimulišu socijalne promene i da se angažuju sa očuvanjem životne sredine.

SERBIAN SRPSKI

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS / PRODUKTI KOJI SADRŽE VIŠE OD 50% TEČNOSTI

Kod produkata sa više od 50% sadržine dodate vode ili mlečnih produkata, primaoci licence mogu da isključe svu dodatnu vodu i/ili mlečne proizvode iz procentnih kalkulacija. To važi i za sokove od koncentrata, ali ne i za sveže iscedene sokove.

Oznaka 'sa izuzetkom vode', 'sa izuzetkom mlečnih produkata', 'sa izuzetkom mleka', 'sa izuzetkom jogurta', 'sa izuzetkom (naziv tečnog sastojka koji se izuzima)' treba da se doda uz procentualnu sadržinu Fairtrade sastojka, ako se to kalkuliše kod izuzimanja dodate vode ili mlečnih produkata.

Napravite uvid u trgovačke standarde, odeljak 2.2.2. Treba da se koristi zahtev Fairtrade-a za odgovarajuću vrstu mogućnosti prosleđivanja.

Example / Primer

Ako procentualna sadržina šećera u datom gaziranom napitku je kalkulisana na 85%, ne uključujući sadržinu vode, na pakovanju treba da se navede da je ta kalkulacija napravljena sa izuzimanjem vode.

Fairtrade šećer može da bude pomešan {za vreme prerade} sa ne certificiranim šećerom, poštujući princip balansa mase, ukupno 85%, sa izuzetkom vode. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Kratka varijanta

Fairtrade [sastojak/ci u balansu mase] mogu da se pomešaju sa ne certificiranim [sastojak u balansu mase], poštujući princip balansa mase, ukupno xx%. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Fairtrade kakao može da se pomeša {za vreme prerade} sa ne certificiranim kakaoom, poštujući princip balansa mase, ukupno 57%. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Preporučiva varijanta

Neophodna za taj produkt količina [sastojak u balansu mase] dobija se, trguje se i proverava kao Fairtrade, što garantuje da proizvođači [naziv na sastojak u balansu mase] rade u Fairtrade uslovima. Ona može da bude pomešana {za vreme prerade} sa ne certificiranim [sastojak u balansu mase], tako da ukupna količina odgovara količini dobijenoj kao Fairtrade (balans mase), ukupno xx%. Za više {informacija} posetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Količine kakaa i šećera, neophodne za taj produkt, dobijaju se, trguju se i proveravaju kao Fairtrade, što garantuje da proizvođači kakaa i šećera rade u Fairtrade uslovima. Ona može da bude pomešana {za vreme prerade} sa ne certificiranim kakaoom i šećerom tako da ukupna količina odgovara količini dobijenoj kao Fairtrade (balans mase), ukupno 68%. Za više {informacija} posetite info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version (when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack) / Najkraća varijanta

Fairtrade [sastojak/ci u balansu mase]: balans mase se koristi za usaglašenje sa Fairtrade izvorima, ukupno xx%. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Fairtrade kakao i šećer: balans mase se koristi za usaglašenje sa Fairtrade izvorima, ukupno 46%. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Zahtev za fizičku mogućnost prosljeđivanja jednog ili više sastojaka

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Optional Claims / Opcionalni zahtevi

See previous page.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

SERBIAN

SRPSKI

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Kratka varijanta

Količine kakaa, šećera, indijskog oraščića i vanile neophodne za taj produkt, dobijaju se, trguju se i proveravaju kao Fairtrade. Ukupno: XX%. Kakao i šećer Fairtrade mogu da se pomešaju sa ne certificiranim kakao i šećerom, poštujući princip balansa mase. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Preporučiva varijanta

Fairtrade doprinosi održivom razvoju potvrđenih poljoprivrednih proizvođača preko osiguranja pravednijih uslova za trgovinu, socijalnu promenu i očuvanje životne sredine. Količine kakaa, šećera, indijskog oraščića i vanile neophodne za taj produkt, dobijaju se, trguju se i proveravaju kao Fairtrade. Ukupno: XX%. Kakao i šećer Fairtrade mogu da se pomešaju {za vreme prerade} sa ne certificiranim kakao i šećerom, poštujući princip balansa mase, {što garantuje da proizvođači kakaa i šećera rade u Fairtrade uslovima}. Za više {informacija} posetite info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version /

Fairtrade kakao, šećer, indijski oraščić i vanila. Ukupno: XX%. Kakao i šećer sa balansom mase. Posetite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM - Prehlásenie o obsahu fairtradových zložiek

1. Short version – when space is limited / Krátka verzia – pri nedostatku miesta

[Dohľadateľná fairtradová surovina/fairtradové suroviny], celkom xx %, je/sú Fairtrade certifikovaný/á/é, obchodovaný/á/é, auditovaný/á/é a získaný/á/e od fairtradových pestovateľov. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Príklad

Kešu orechy, hrozienka a mandle, celkom 65 %, sú Fairtrade certifikované, obchodované, auditované a získané od fairtradových pestovateľov. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Odporúčaná verzia

Fairtrade prispieva k udržateľnému rozvoju certifikovaných producentov tým, že podporuje spravodlivejšie obchodné podmienky, sociálnu zmenu a ochranu životného prostredia. [Dohľadateľná fairtradová surovina/fairtradové suroviny], celkom xx %, je/sú Fairtrade certifikovaný/á/é, obchodovaný/á/é, auditovaný/á/é a získaný/á/e od fairtradových pestovateľov. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Príklad

Fairtrade prispieva k udržateľnému rozvoju certifikovaných producentov tým, že podporuje spravodlivejšie obchodné podmienky, sociálnu zmenu a ochranu životného prostredia. Káva, celkom 100 %, je Fairtrade certifikovaná, obchodovaná, auditovaná a získaná od fairtradových pestovateľov. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

Doplnený môže byť vlastný text licenčného partnera schválený Fairtrade Česko a Slovensko, v ktorom sa uvádza pôvod suroviny.

3. Optional claims / Voliteľné prehlásenie

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Príklady

Purchasing / Nákup

A. Nákupom výrobkov od fairtradových pestovateľov napomáhate tomu, aby za svoje komodity dostali spravodlivú cenu a pracovali v prijateľných pracovných podmienkach.

B. Nákupom tohoto výrobku podporujete snahu Fairtrade pomôcť fairtradovým pestovateľom [názov suroviny], aby získali nové obchodné príležitosti a mali tak možnosť na svojich farmách a vo svojich komunitách dosiahnuť významných pozitívnych zmien v sociálnej oblasti a v ochrane životného prostredia.

Support to community / Podpora komunit

Časť výkupnej ceny z predaja fairtradových výrobkov slúži k investíciám do projektov zameraných na sociálny, environmentálny a ekonomický rozvoj.

Sustainability / Udržateľnosť

A. Fairtrade má prísne štandardy zamerané na sociálnu udržateľnosť a ochranu životného prostredia tam, kde sa fairtradové suroviny pestujú.

B. Väčšie predaje ich [názov fairtradovej suroviny] podľa pravidiel Fairtrade umožňujú fairtradovým pestovateľom dosiahnuť spravodlivejších obchodných podmienok a podporujú sociálne zmeny a ochranu životného prostredia.

SLOVAK SLOVENČINA

PRODUKTY OBSAHUJÚCE VIAC AKO 50 % TEKUTÍN

U výrobkov, ktoré obsahujú viac ako 50 % pridanej vody alebo mliečného výrobku, môže licenčný partner pri uvádzaní percentuálneho obsahu odpočítavať všetku pridanú vodu a/lebo mliečny výrobok. To sa vzťahuje aj na džusy vyrobené z koncentráta, nie však na čerstvé džusy.

Ak je percentuálny obsah fairtradovej suroviny kalkulovaný po odpočítaní vody/mliečného výrobku, musí byť vedľa informácie o percentuálnom obsahu uvedené: 'Nezahŕňa obsah vody', 'Nezahŕňa obsah mliečného výrobku', 'Nezahŕňa mlieko', 'Nezahŕňa obsah jogurtu', 'Nezahŕňa obsah (meno tekutiny, ktorá sa do kalkulácie nezahŕňa)'.

Viz obchodný štandard, sekcia 2.2.2.

Je treba použiť prehlásenie v závislosti na odpovedajúcom type dohľadateľnosti.

Example / Príklad

Pokiaľ je obsah cukru v sladenom nápoji spočítaný na 85 % bez zahrnutia obsahu vody, musí byť na obale uvedené, že táto kalkulácia nezahŕňa vodu.

Fairtradový cukor môže byť {behem spracovania} zmiešaný s necertifikovaným cukrom na základe hmotnostného pomeru, celkový objem cukru 85 % bez zahrnutia vody. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM - Prehlásenie o obsahu fairtradových surovín

1. Short version - When space is limited / 1. Krátka verzia – pri nedostatku miesta

Fairtradový/á/é [zložka obchodovaná na základe hmotnostného pomeru] môže byť zmiešaný/á/é s necertifikovaným [zložka obchodovaná na základe hmotnostného pomeru] na báze hmotnostného pomeru, celkový objem xx %. Viac {informácií} na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Príklad

Fairtradové kakao môže byť zmiešané s necertifikovaným kakaom na báze hmotnostného pomeru, celkový objem 57 %. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Odporúčaná verzia

Množstvo [zložky obchodované na báze hmotnostného poměru] potrebné pre výrobu tohto výrobku je nakúpené, obchodované a auditované ako Fairtrade a producentom [názov zložky obchodovanej na báze hmotnostného pomeru] zaisťuje Fairtrade podmienky. {Behom spracovania} môže byť zmiešaný/á/é s necertifikovaným/ou [zložkou obchodovanou na báze hmotnostného pomeru] tak, že celkové množstvo odpovedá množstvu nakúpenému za Fairtrade podmienok (hmotnostný pomer), celkom xx %. Viac {informácií} na info.fairtrade.net/sourcing

Example / Príklad

Množstvo kakaa a cukru potrebného pre výrobu tohto výrobku je nakúpené, obchodované a auditované ako Fairtrade a producentom kakaa a cukru zaisťuje Fairtrade podmienky. Behom spracovania môžu byť kakao a cukor zmiešané s necertifikovaným kakaom a cukrom tak, že celkové množstvo odpovedá množstvu nakúpenému za Fairtrade podmienok, celkom 68 %. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Extra krátka verzia

when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack / pre prípad, že je priestor na obale obmedzený, napr. pri viacjazyčných popisoch

Fairtradové kakao a fairtradový cukor: pre nákup fairtradových zložiek je použitý hmotnostný pomer. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

Uvádžanie fyzickej dohľadateľnosti pri jednej či viacerých fairtradových zložkách

Ak je licenčný partner schopný doložiť dohľadateľnosť jednej či viacerých zložiek, pri čom ostatné zložky sú použité na základe hmotnostného pomeru, môže byť zhora uvedené prehlásenie doplnené o vlastný, licencovateľom schválený text uvádzajúci fyzickú dohľadateľnosť týchto zložiek.

Optional Claims / Voliteľné prehlásenie

Viz predchádzajúca strana.

* Text v { } je voliteľný.

* Text v [] musí byť nahradený odpovedajúcim názvom alebo informáciou.

* Text v () zátvorkách je povinný, napr. (hmotnostný pomer)

You can use the web address www.fairtrade/fairtrade-znamka-nove-schema/ instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only when sales are limited to the Czech Republic and Slovakia.

SLOVAK SLOVENČINA

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS / ZMIEŠANÁ DOHĽADATEĽNOSŤ

Mixed traceability, short version / Krátka verzia

Množstvo kakaa, cukru, orieškov a vanilky potrebné na výrobu tohto produktu je nakúpené, obchodované a auditované ako Fairtrade. Celkovo XX %. Fairtradové kakao a cukor môžu byť zmiešané s necertifikovaným kakaom a cukrom na báze hmotnostného pomeru. Viac {informácií} na info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Preferovaná verzia

Fairtrade prispieva k udržateľnému rozvoju certifikovaných producentov tým, že podporuje spravodlivejšie obchodné podmienky, sociálnu zmenu a ochranu životného prostredia. Množstvo kakaa, cukru, orieškov a vanilky potrebné na výrobu tohto produktu je nakúpené, obchodované a auditované ako Fairtrade. Celkovo XX %. Fairtradové kakao a cukor môžu byť {počas spracovania} zmiešané s necertifikovaným kakaom a cukrom na báze hmotnostného pomeru. Viac {informácií} na info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version / Extra krátka verzia

Fairtradové kakao, cukor, oriešky a vanilka. Celkovo XX%. Kakao a cukor na báze hmotnostného pomeru. Viac na info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Kratka različica

[Naziv(i) sestavin, sledljivih s sistemom Fairtrade] je/ so izdelek s certifikatom Fairtrade, ki so ga trgovali, revidirali in dobavili proizvajalci sistema Fairtrade v skupno xx %. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Indijski oreški, rozine in mandlji so izdelki s certifikatom Fairtrade, ki so jih trgovali, revidirali in dobavili proizvajalci sistema Fairtrade v skupno 65 %. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Prednostna različica

Fairtrade prispeva k trajnostnemu razvoju certificiranih proizvajalcev z omogočanjem bolj poštenih pogojev trgovanja, družbenih sprememb in varovanja okolja. [Naziv(i) sestavin, sledljivih s sistemom Fairtrade] je/ so izdelek s certifikatom Fairtrade, ki so ga trgovali, revidirali in dobavili proizvajalci sistema Fairtrade v skupno xx %. Za več {informacij} obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Fairtrade prispeva k trajnostnemu razvoju certificiranih proizvajalcev z omogočanjem bolj poštenih pogojev trgovanja, družbenih sprememb in varovanja okolja. Kava je izdelek s certifikatom Fairtrade, ki so ga trgovali, revidirali in dobavili proizvajalci sistema Fairtrade v skupno 100 %. Za več {informacij} obiščite info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Neobvezne zahteve

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Primeri

Purchasing

A. Z nakupom izdelkov proizvajalcev sistema Fairtrade se omogoča pridobitev poštene cene njihovih pridelkov in dostojne delovne pogoje.

B. Z nakupom tega izdelka prispevate k trudu sistema Fairtrade za opolnomočenje proizvajalcev [sestavine] s certifikatom Fairtrade, da bi pridobili dostop do pomembnih priložnosti na novih trgih in tako morebiti imeli večji družbeni in okoljevarstveni vpliv na njihove kmetije in skupnosti.

Support to community

Kmetje in delavci vlagajo delež nakupne cene izdelkov, ki so bili trgovani v skladu s pogoji Fairtrade, v socialne, okoljevarstvene in gospodarske razvojne projekte.

Sustainability

A. Za izboljšanje socialne vzdržnosti in varovanja okolja, kjer se goji izdelke Fairtrade, so oblikovani strogi standardi Fairtrade Standards.

B. S prodajo več [sestavlin Fairtrade] pod pogoji Fairtrade se proizvajalcem Fairtrade omogoča zagotavljanje bolj poštenih pogojev za trgovanje, spodbujanje družbenih sprememb in vključenost v varovanje okolja.

SLOVENIAN SLOVENŠČINA

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

Pri izdelkih, ki vsebujejo >50 % vode ali mlečnih izdelkov, lahko imetniki licenc izpustijo dodano vodo in/ ali mlečne izdelke iz izračuna odstotkov. To velja tudi za koncentrirane sokove, ne pa za sveže sokove.

Če se iz izračuna izpusti dodano vodo ali mlečne izdelke, je treba k odstotkom sestavine Fairtrade dodati napis »Brez dodane vode«, »Brez dodanih mlečnih izdelkov«, »Brez mleka«, »Brez jogurta«, »Brez (ime tekočine sestavine, ki je izpuščena)«.

Glejte razdelek 2.2.2. Standardi za trgovca.

Uporabiti je treba zahtevo Fairtrade za ustrezno sledljivo vrsto.

Example / Primer

Če je izračunan odstotek sladkorja v gazirani nealkoholni pijači 85 % brez dodane vode, je na embalaži treba označiti, da je opravljen izračun brez dodane vode.

Sladkor z oznako Fairtrade se {med obdelavo} lahko meša z necertificiranim sladkorjem na podlagi masne bilance v skupno 85 % brez dodane vode. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Kratka različica

{ } [Sestavino(e) masne bilance] Fairtrade se lahko meša z necertificirano [sestavino masne bilance] na osnovi masne bilance v skupno xx %. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Kakav Fairtrade se {med obdelavo} lahko meša z necertificiranim kakavom na osnovi masne bilance v skupno 57 %. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Prednostna različica

Količino [sestavine masne bilance], zahtevane za ta izdelek, se dobavi, trguje in revidira pod pogoji Fairtrade in zagotavlja, da proizvajalci [nazivne sestavine masne bilance] sprejmejo pogoje Fairtrade. {Med obdelavo} se lahko meša z necertificirano [sestavino masne bilance] tako, da se skupna količina sklada s proizvedeno količino pod oznako (masna bilanca) Fairtrade v skupno xx %. Za več {informacij} obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Količino kakava in sladkorja, zahtevanega za ta izdelek, se dobavi, trguje in revidira pod pogoji Fairtrade in zagotavlja, da proizvajalci kakava in sladkorja sprejmejo pogoje Fairtrade. {Med obdelavo} se ju lahko meša z necertificiranim kakavom in sladkorjem tako, da se skupna količina sklada s proizvedeno količino pod oznako (masna bilanca) Fairtrade v skupno 68 %. Za več {informacij} obiščite info.fairtrade.net/sourcing

3. Dodatno skrajšana različica / Extra short version

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } [Sestavina(e) masne bilance] Fairtrade: masna bilanca se mora skladati z virom Fairtrade v skupno xx %. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Primer

Kakav in sladkor Fairtrade: masna bilanca se mora skladati z virom Fairtrade v skupno 46 %. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Če lahko imetnik licence potrdi sledljivost ene ali več sestavin ob masni bilanci preostalega, organ za izdajanje licenc pa je to potrdil, se lahko poleg zahteve Fairtrade doda besedilo imetnika licence, ki navaja vir fizično sledljivih sestavin.

Neobvezne zahteve / Optional Claims

Enako kot zgoraj omenjeno za fizično sledljivost.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

SLOVENIAN

SLOVENŠČINA

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Kratka različica

Količino kakava, sladkorja, oreščkov in vanilje, ki so potrebni za dobavo, trgovanje in nadzor tega izdelka pod pogoji Fairtrade. Skupno XX %. Kakav in sladkor Fairtrade se lahko meša z necertificiranim kakavom in sladkorjem na osnovi masne bilance. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Prednostna različica

Sistem Fairtrade prispeva k trajnostnemu razvoju certificiranih proizvajalcev z omogočanjem bolj poštenih pogojev trgovanja, družbenih sprememb in varovanjem okolja. Količino kakava, sladkorja, oreščkov in vanilje, ki so potrebni za dobavo, trgovanje in nadzor tega izdelka pod pogoji Fairtrade. Skupno XX %. Kakav in sladkor Fairtrade se lahko {med obdelavo} meša z necertificiranim kakavom in sladkorjem na osnovi masne bilance {kar zagotavlja, da proizvajalci kakava in sladkorja sprejmejo pogoje Fairtrade}. Za več informacij obiščite info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Izredno kratka različica

Kakav, sladkor, oreški in vanilja Fairtrade. Skupno XX %. Kakav in sladkor, ki se trguje na osnovi masne bilance. Obiščite info.fairtrade.net/sourcing

DECLARACIÓN FAIRTRADE TRAZABILIDAD FÍSICA Y DECLARACIONES OPCIONALES

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Versión corta, cuando el espacio es limitado

Nombre (s) de ingrediente (s) trazable Fairtrade (s) está / están certificados Fairtrade, comercializado(s), auditado(s) y proviene(n) de productores Fairtrade, total xx%. Para más información, visite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Ejemplo

Los anacardos, las pasas y las almendras están certificados, comercializados, auditados y provienen de productores Fairtrade, total de 65 %. Para más información, visite info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versión preferida

Fairtrade contribuye al desarrollo sostenible de los productores certificados al permitir condiciones comerciales más justas, cambio social y protección del medio ambiente. Nombre (s) de ingrediente (s) trazable Fairtrade (s) está / están certificados Fairtrade, comercializado(s), auditado(s) y proviene(n) de productores Fairtrade, total xx%. Para más información, visite info.fairtrade.net/sourcing

Example / Ejemplo

Fairtrade contribuye al desarrollo sostenible de los productores certificados al permitir condiciones de comercio más justas, cambios sociales y protección del medio ambiente. El café tiene certificación Fairtrade, se comercializa, se audita y proviene de productores Fairtrade, total del 100%. Para más información, visite info.fairtrade.net/sourcing

Se puede incluir un texto redactado por el Licenciario y aprobado por Fairtrade Ibérica para indicar la fuente del o de los ingredientes.

3. Optional claims / Declaraciones opcionales

Se puede agregar una frase adicional a la declaración Fairtrade, si el espacio lo permite. Esta frase puede reforzar la certeza del comprador de que apoya a los productores Fairtrade.

Examples / Ejemplos

Purchasing / Compra

A. Al comprar productos de productores Fairtrade les permite obtener precios justos para sus cultivos y condiciones de trabajo decentes.

B. Al comprar este producto, usted contribuye a los esfuerzos de Fairtrade para empoderar a los productores Fairtrade [nombre del ingrediente] para obtener acceso a nuevas oportunidades de mercado con el potencial de generar un gran impacto social y ambiental en sus granjas y comunidades.

Support to community / Apoyo a la comunidad

Los agricultores y trabajadores invierten una parte del precio de compra de los productos comercializados bajo condiciones Fairtrade en proyectos de desarrollo social, ambiental y económico

Sustainability / Sostenibilidad

A. Existen estrictos estándares Fairtrade diseñados para mejorar la sostenibilidad social y proteger el medioambiente donde se producen los productos Fairtrade.

B. Vender más de su [ingrediente Fairtrade] en términos Fairtrade permite a los productores Fairtrade obtener un comercio en condiciones más justas, estimular el cambio social y participar en la protección del medio ambiente..

SPANISH ESPAÑOL

PRODUCTOS QUE CONTIENEN MAS DEL 50% EN LÍQUIDOS

En el caso de productos con > 50% de agua o lácteos añadidos, los licenciarios pueden excluir toda el agua y / o productos lácteos agregados de los cálculos porcentuales. Esto también se aplica a los jugos del concentrado pero no a los jugos frescos.

“Excluyendo agua”, “Excluyendo lácteos”, “Excluyendo leche”, “Excepto el yogur”, “Excluyendo (nombre del ingrediente líquido excluido) se debe agregar al lado del porcentaje de ingredientes Fairtrade si el cálculo se ha hecho excluyendo el agua o los productos lácteos añadidos.

Consulte el Criterio para comerciantes, sección 2.2.2.

Se debe utilizar la declaración Fairtrade para el tipo de trazabilidad correspondiente.

Example / Ejemplo

Si se calcula que el porcentaje de azúcar en una bebida gaseosa es del 85% sin incluir el contenido de agua, debe indicarse en el envase que este cálculo se ha hecho excluyendo el agua.

El azúcar Fairtrade puede mezclarse {durante el procesamiento} con azúcar no certificada en una base de balance de masa, 85% del total, excluyendo el agua. Visita info.fairtrade.net/sourcing

DECLARACIÓN FAIRTRADE

BALANCE DE MASAS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Versión corta, cuando el espacio es limitado

El [nombre de ingrediente con balance de masa] Fairtrade puede mezclarse con [nombre de ingrediente con balance de masa] no certificado, en una base de balance de masa, total xx%. Visita info.fairtrade.net/sourcing

Example / Ejemplo

El cacao Fairtrade puede mezclarse {durante la producción} con cacao no certificado en una base de balance de masa, total del 57%. Visita info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Versión preferida

La cantidad de [ingrediente/s con balance de masa] requerida para este producto se obtiene, comercializa y audita como Fairtrade, asegurando que los productores de [ingrediente/s con balance de masa] reciban las condiciones Fairtrade. Pueden mezclarse {durante el procesamiento} con [ingrediente/s con balance de masa] no certificados, de modo que el total coincida con la cantidad obtenida como Fairtrade (balance de masas), total del 68%. Para obtener más {información} visita info.fairtrade.net/sourcing

Example / Ejemplo

La cantidad de cacao y azúcar requerida para este producto se obtiene, comercializa y audita como Fairtrade, asegurando que los productores de cacao y azúcar reciban las condiciones Fairtrade. Pueden mezclarse {durante el procesamiento} con cacao y azúcar no certificados, de modo que el total coincida con la cantidad obtenida como Fairtrade (balance de masas), total del 68%. Para obtener más {información} visita info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra-short version / Versión extra corta (cuando está limitado el espacio en el empaque, por ejemplo en el caso de que varios idiomas sean requeridos en el mismo)

Cacao y azúcar Fairtrade: el balance de masa se utiliza para igualar el suministro Fairtrade de origen, total 67%. Visita info.fairtrade.net/sourcing

Declarando trazabilidad física para uno o más ingredientes.

Si un Licenciatario puede declarar la trazabilidad física de uno o más ingredientes cuando el resto tiene balance de masa, se puede incluir un texto redactado por el Licenciatario y aprobado por Fairtrade Ibérica para indicar la fuente de los ingredientes con trazabilidad física, además de la declaración Fairtrade.

Optional claims / Declaraciones opcionales

Ver la página anterior.

* El texto dentro de { } es opcional.

* El texto dentro de [] debe ser sustituido por el nombre del ingrediente u otra información.

* El texto entre paréntesis () es obligatorio, por ejemplo. (balance de masa).

Puede utilizar la dirección web www.sellocomerciojusto.org en lugar de info.fairtrade.net/sourcing, pero solamente cuando las ventas estén limitadas a Portugal y España.

SPANISH

ESPAÑOL

DECLARACIÓN MIXTA - INGREDIENTES CON TRAZABILIDAD FÍSICA Y CON BALANCE DE MASA

Short version / Versión corta:

La cantidad de cacao, azúcar, nueces y vainilla requeridos para este producto se obtienen, comercializan y auditan como Fairtrade. Total XX%. El cacao y el azúcar Fairtrade pueden mezclarse con cacao y azúcar no certificados en una base de balance de masas. Visita info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Versión preferida

Fairtrade contribuye al desarrollo sostenible para productores certificados al permitir condiciones comerciales más justas, cambio social y protección del medioambiente. La cantidad de cacao, azúcar, nueces y vainilla requerida para este producto se obtiene, comercializa y audita como Fairtrade. Total XX%. El cacao y el azúcar Fairtrade pueden mezclarse {durante el procesamiento} con cacao y azúcar no certificados en una base de balance de masas, {asegurando que los productores de cacao y azúcar reciban en términos Fairtrade}. Para obtener más información, visite info.fairtrade.net/sourcing

Extra-short version / Versión extra corta

Cacao, azúcar, nueces y vainilla Fairtrade. Total XX%. Cacao y azúcar con balance de masas. Visita info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Kort version vid begränsat utrymme

[Namn på spårbar Fairtrade- ingrediens] är Fairtrade-certifierad, därmed handlad, kontrollerad och kommer från Fairtrade-producenter, totalt XX %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exempel:

Cashewnötter, russin, mandlar är Fairtrade-certifierade, därmed handlade, kontrollerade och kommer från Fairtrade-producenter, totalt 65 %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Rekommenderad version

Fairtrade bidrar till en hållbar utveckling för certifierade producenter, och möjliggör handel på bättre villkor, social utveckling och miljöhänsyn. [Namn på spårbar Fairtrade- ingrediens] är Fairtrade-certifierad, därmed handlad, kontrollerad och kommer från Fairtrade-producenter, totalt XX %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exempel

Fairtrade bidrar till en hållbar utveckling för certifierade producenter, och möjliggör handel på bättre villkor, social utveckling och miljöhänsyn. Kaffet är Fairtrade-certifierat, därmed handlat, kontrollerat och kommer från Fairtrade-producenter, totalt 100 %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Valfria deklARATIONER

En valfri extra mening kan läggas till Fairtrade Claim, om plats tillåter. Denna mening kan förstärka köparens försäkrat att stödja Fairtrade-producenter.

Examples / Exempel

Purchasing / Om att köpa

A. När du köper Fairtrade-märkta produkter ges producenter möjlighet att få förbättrad ekonomi och bättre arbetsvillkor.

B. Genom att köpa denna produkt bidrar du till handel på bättre villkor och möjligheter för [namn på ingrediens] producenter i länder med utbredd fattigdom att investera i verksamhet och lokalsamhälle för en mer hållbar framtid.

Support to community / Om att stödja utveckling

En del av inkomsten från Fairtrade-märkta produkter investerar odlare och anställda i projekt för social, ekonomisk och miljömässig utveckling.

Sustainability / Om hållbarhet

A. Fairtrade-kriterierna syftar till att skapa förutsättningar för hållbar utveckling på lokal nivå och skydda miljön där råvaran odlas.

B. Genom att säljas sin [Fairtrade- ingrediens] som Fairtrade, får odlare förbättrade handelsvillkor och möjlighet att investera i social utveckling och miljöhänsyn.

SWEDISH SVENSKA

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

For products with >50% added water or dairy, Licensees are allowed to exclude all added water and/or dairy from the percentage calculations. This also applies to juices from concentrate but not fresh juices.

'Excluding water', 'Excluding dairy', 'Excluding milk', 'Excluding yoghurt', 'Excluding (name liquid ingredient being excluded)' must be added next to Fairtrade ingredient percentage if this is calculated excluding the added water or dairy.

Please refer to the Trader Standard, section 2.2.2.

The Fairtrade Claim for the corresponding traceability type is to be used.

Example / Exempel

If the percentage of sugar in a soda drink has been calculated to be 85% without including the water content, it must be indicated on pack that this calculation has been made excluding water.

Fairtrade-socker kan vara blandat med icke-certifierat socker under tillverkningsprocessen, utifrån principerna för massbalans. Socker, totalt 85 % exklusive vatten. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS

MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Kortversion - Kort version vid begränsat utrymme

Fairtrade-[massbalans ingrediens] kan vara blandad med icke-certifierad [massbalans ingrediens] (under tillverkningsprocessen), utifrån principerna för massbalans. [Massbalans ingrediens], totalt xx %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exempel

Fairtrade-kakaon kan vara blandad med icke-certifierad kakao (under tillverkningsprocessen), utifrån principerna för massbalans. Kakao, totalt 57 %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Rekommenderad version

Motsvarande mängd [massbalans ingrediens] som finns i produkten är handlad och kontrollerad som Fairtrade, därmed säkerställs [massbalans ingrediens]odlarens villkor i enlighet med Fairtrades kriterier. [Massbalans ingrediens] kan vara blandad med icke-certifierad [massbalans ingrediens] under tillverkningsprocessen, utifrån principerna för massbalans. [Massbalans ingrediens], totalt xx %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Example / Exempel

Motsvarande mängd kakao och socker som finns i produkten är handlad och kontrollerad som Fairtrade, därmed säkerställs kakao- och sockerodlarens villkor i enlighet med Fairtrades kriterier. Kakao och socker kan vara blandad med icke-certifierad kakao och socker under tillverkningsprocessen, utifrån principerna för massbalans. Kakao och socker, totalt 68 %. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra kortversion (när plats på paket är begränsat, t ex när flera språk krävs på paketet)

Fairtrade-[massbalans ingrediens] handlad utifrån principerna för massbalans. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Deklarera fysisk spårbarhet för en eller flera ingredienser

Om en Licensinnehavare kan deklarerar spårbarhet på en eller flera ingredienser när resten är massbalans, kan en Licensee-utarbetad text som godkänts av Fairtrade Sverige för att ange källan till den fysiskt spårbara ingrediensen eller ingredienserna inkluderas utöver Fairtrade-deklarationen.

Optional claims / Valfria deklARATIONER

Se föregående sida.

* Text inuti { } är valfritt.

* Text inuti [] ska ersättas med ingrediensnamnet eller annan information.

* Text i () parentes är obligatoriskt, t.ex. (massbalans).

You can use the web address www.fairtrade.se (Så här möter du Fairtrade) instead of info.fairtrade.net/sourcing, but only if sales are limited to Sweden.

SWEDISH

SVENSKA

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Mixed traceability, short version / Kort version

Motsvarande mängd [massbalans-ingrediens] som finns i produkten är handlad och kontrollerad som Fairtrade. Totalt XX %. Fairtrade-[massbalans-ingrediens] kan vara blandad med icke-certifierad [massbalans-ingrediens] utifrån principerna för massbalans. Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, preferred version / Rekommenderad version

Fairtrade bidrar till en hållbar utveckling för certifierade producenter, och möjliggör handel på bättre villkor, social utveckling och miljöhänsyn. Motsvarande mängd [massbalans-ingrediens] som finns i produkten är handlad och kontrollerad som Fairtrade. Totalt XX %. Fairtrade-[massbalans-ingrediens] kan vara blandad med icke-certifierad [massbalans-ingrediens] (under tillverkningsprocessen), utifrån principerna för massbalans.

Läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

Mixed traceability, extra-short version

Fairtrade-[fysisk spårbar ingrediens och massbalans ingrediens(er)] Totalt XX%. [Massbalans ingrediens] handlat enligt massbalans, läs mer på info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version – when space is limited / Kısa versiyon
[Fairtrade izlenebilir içerik maddesinin/maddelerinin adı], Fairtrade onaylıdır, Fairtrade tarafından ticareti yapılır, denetlenir ve Fairtrade yetiştiricilerinden temin edilir, toplam %xx. info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

Example / Örnek

Kaju, kuru üzüm ve badem Fairtradetraded onaylıdır, Fairtrade tarafından ticareti yapılır, denetlenir ve Fairtrade üreticilerinden temin edilir, toplam %65. info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

2. Preferred version / Tercih edilen versiyon

Fairtrade, daha adil ticaret koşulları, sosyal değişim ve çevre koruması sağlayarak onaylı yetiştiriciler için sürdürülebilir geliştirmeye katkıda bulunur. [Fairtrade izlenebilir içerik maddesinin/maddelerinin adı], Fairtrade onaylıdır, Fairtrade tarafından ticareti yapılır, denetlenir ve Fairtrade yetiştiricilerinden temin edilir, toplam %xx. Daha fazla {bilgi} için info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

Example / Örnek

Fairtrade, daha adil ticaret koşulları, sosyal değişim ve çevre koruması sağlayarak onaylı yetiştiriciler için sürdürülebilir geliştirmeye katkıda bulunur. Kahve Fairtrade onaylıdır, Fairtrade tarafından ticareti yapılır, denetlenir ve Fairtrade üreticilerinden temin edilir, toplam %100. Daha fazla {bilgi} için info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Optional claims / Opsiyonel İddialar

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Örnekler

Purchasing

A. Fairtrade yetiştiricilerinden ürün satın almak onların ekinleri için adil ücretler almalarını ve makul çalışma koşullarına sahip olmalarını sağlar.

B. Bu ürünü satın alarak Fairtrade'in Fairtrade [içerik maddesinin adı] yetiştiricilerine çiftlikleri ve içinde yaşadıkları topluluklar için büyük sosyal ve çevresel etki oluşturma potansiyeline sahip önemli yeni pazar fırsatlarına erişim imkanı sunma çabalarına katkıda bulunursunuz.

Support to community

Fairtrade şartları üzerinden ticareti yapılan ürünlerin satış fiyatının belirli bir yüzdesi, çiftçiler ve işçiler tarafından sosyal, çevresel ve ekonomik kalkınma projelerine yatırım için kullanılır.

Sustainability

A. Sosyal sürdürülebilirliği geliştirmek ve Fairtrade ürünlerinin yetiştirildiği çevreyi korumak için tasarlanmış katı Fairtrade standartları vardır.

B. Daha fazla [Fairtrade içerik maddesi] ürününün Fairtrade şartlarına göre satılması, Fairtrade yetiştiricilerinin daha adil ticaret koşullarına sahip olmasını, sosyal değişimi teşvik etmesini ve çevre koruma çalışmalarına katılmasını sağlar.

TURKISH TÜRKÇE

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

>%50 su veya süt ürünü katılmış ürünler için Lisans Sahiplerinin, katılmış tüm suyu ve/veya süt ürününü yüzde hesaplamalarından hariç tutmasına izin verilir. Bu ayrıca konsantre meyve suları için de geçerlidir, taze meyve suları için geçerli değildir.

Bu, katılmış su veya süt ürünü hariç tutularak hesaplanmışsa, 'Hariç su', 'Hariç süt ürünü', 'Hariç süt', 'Hariç yoğurt', 'Hariç (hariç tutulan sıvı içerik maddesinin adı)', Fairtrade içerik maddesi yüzdesinin yanına eklenmelidir.

Lütfen bölüm 2.2.2, Tacir Standardı'na bakın.

İlgili izlenebilirlik tipine yönelik Fairtrade İddiası kullanılacaktır.

Example / Örnek

Gazlı bir içecekteki şeker yüzdesi su içeriği dahil edilmeden %85 olarak hesaplanmışsa, bu hesaplamada suyun hariç tutulduğu paket üzerinde belirtilmelidir.

Fairtrade şeker, {işlem sırasında} su hariç tutularak kütle denkliği bazında onaylı olmayan şekerle, toplam %85, karıştırılabilir. info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

FAIRTRADE CLAIMS MASS BALANCE

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Kısa versiyon
{İlgili} Fairtrade [kütle denklığı içerik maddesi/
maddeleri], kütle denklığı bazında, onaylı olmayan
[kütle denklığı içerik maddesi] ile karıştırılabilir, toplam
%xx. info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

Example / Örnek

Fairtrade kakao, {işlem sırasında} kütle denklığı bazı
oranında onaylı olmayan kakao ile karıştırılabilir,
toplam %57. info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret
edin

2. Preferred version / Tercih edilen versiyon

Bu ürün için gereken [kütle denklığı içerik maddesi]
miktarı, [kütle denklığı içerik maddesinin adı]
yetiştiricilerinin Fairtrade şartlarından yararlanması
sağlanarak Fairtrade olarak temin edilir, ticareti yapılır
ve denetlenir. Toplamın Fairtrade (kütle denklığı)
olarak temin edilen miktara karşılık gelmesi için
{işlem sırasında} onaylı olmayan [kütle denklığı içerik
maddesi] ile karıştırılabilir, toplam %xx. Daha fazla
{bilgi} için info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret
edin

Example / Örnek

Bu ürün için gereken kakao ve şeker miktarı, kakao
ve şeker yetiştiricilerinin Fairtrade şartlarından
yararlanması sağlanarak Fairtrade olarak temin edilir,
ticareti yapılır ve denetlenir. Toplamın Fairtrade (kütle
denklığı) olarak temin edilen miktara, karşılık gelmesi
için {işlem sırasında} onaylı olmayan kakao ve şeker
ile karıştırılabilir, toplam %68. Daha fazla {bilgi} için
info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

3. Extra short version / Çok kısa versiyon

(when space on pack is limited e.g. when several
languages are required on-pack)

{İlgili} Fairtrade [kütle denklığı maddesi/maddeleri]:
kütle denklığı, Fairtrade kaynak teminini karşılamak
için kullanılır, toplam %xx. info.fairtrade.net/sourcing
adresini ziyaret edin

Example / Örnek

Fairtrade kakao ve şeker: kütle denklığı, Fairtrade
kaynak teminini karşılamak için kullanılır, toplam %46.
info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

Claiming physical traceability for one or more ingredients / Bir veya birkaç içerik maddesi için fiziksel izlenebilirlik iddiası

If a Licensee is able to declare traceability on one
or more ingredients when the rest is mass balance,
a licensing body approved, Licensee-drafted text
to indicate the source of the physically traceable
ingredient(s) may be included in addition to the
Fairtrade Claim.

Bir Lisans Sahibi geri kalanı kütle denklığı olan bir veya
birkaç içerik maddesi üzerinde izlenebilirlik beyan
edebiliyorsa, Fairtrade İddiasına ek olarak fiziki olarak
izlenebilir içerik maddesinin/maddelerinin kaynağını
göstermek için lisansı veren kurum tarafından
onaylanmış, Lisans Sahibi tarafından düzenlenmiş bir
metin eklenebilir.

Optional Claims / Opsiyonel İddialar

Yukarıdaki fiziki izlenebilirlik ile aynıdır.

- * Text inside { } is optional.
- * Text inside [] is to be substituted by the name
or information.
- * Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

TURKISH TÜRKÇE

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Kısa versiyon

Bu ürün için gereken kakao, şeker, fındık ve vanilya
Fairtrade olarak temin edilir, ticareti yapılır ve
denetlenir. Toplam %XX: Fairtrade kakao ve şeker,
kütle denklığı bazında, onaylı olmayan kakao ve şeker
ile karıştırılabilir. info.fairtrade.net/sourcing adresini
ziyaret edin.

Preferred version / Tercih edilen versiyon

Fairtrade, daha adil ticaret koşulları, sosyal değişim
ve çevre koruması sağlayarak onaylı yetiştiriciler için
sürdürülebilir geliştirmeye katkıda bulunur. Bu ürün
için gereken kakao, şeker, fındık ve vanilya Fairtrade
olarak temin edilir, ticareti yapılır ve denetlenir. Toplam
%XX: Fairtrade kakao ve şeker, kütle denklığı bazında,
{kakao ve şeker üreticilerinin Fairtrade şartlarını
aldığından emin olarak} onaylı olmayan kakao ve şeker
ile karıştırılabilir {işleme sırasında}. Daha fazla bilgi
için info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin

Extra-short version / Ekstra kısa versiyon

Fairtrade kakao, şeker, fındık ve vanilya. Toplam %XX:
Kakao ve şeker kütle denklığı kullanılarak işlem görür.
info.fairtrade.net/sourcing adresini ziyaret edin.

FAIRTRADE CLAIMS PHYSICAL TRACEABILITY AND OPTIONAL CLAIMS

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Коротка версія

[Назва інгредієнта, який відслідковується / назви інгредієнтів, які відслідковуються, Fairtrade] сертифікований, проданий, перевірений та поставлений / сертифіковані, продані, перевірені й поставлені Fairtrade виробниками Fairtrade, всього xx %. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

Example / Приклад

горіхи кеш'ю, ізюм, мигдаль сертифіковані, продані, перевірені та поставлені Fairtrade виробниками Fairtrade, всього 65 %. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Версія, якій надається перевага

Fairtrade робить свій внесок у сталий розвиток сертифікованих виробників, надаючи більш справедливі умови торгівлі, забезпечуючи соціальні зміни та захист навколишнього середовища. [Назва інгредієнта, який відслідковується / назви інгредієнтів, які відслідковуються, Fairtrade] сертифікований, проданий, перевірений та поставлений / сертифіковані, продані, перевірені й поставлені Fairtrade виробниками Fairtrade, всього xx %. Більш докладну {інформацію} дивіться на info.fairtrade.net/sourcing

Example / Приклад

Fairtrade робить свій внесок у сталий розвиток сертифікованих виробників, надаючи більш справедливі умови торгівлі, забезпечуючи соціальні зміни та захист навколишнього середовища. Кава сертифікована, продана, перевірена та поставлена Fairtrade виробниками Fairtrade, всього 100 %. Більш докладну {інформацію} дивіться на info.fairtrade.net/sourcing

A licensing body approved Licensee-drafted text may be included to indicate the source of the ingredient(s).

3. Опціональні заяви / Optional claims

An optional additional sentence may be added to the Fairtrade Claim, if space allows. This sentence can reinforce the purchaser's assurance of supporting Fairtrade producers.

Examples / Приклади

Purchasing

A. Придбання продукції у виробників Fairtrade дозволяє їм отримувати справедливі ціни за свій урожай і підтримувати належні умови роботи.

B. Коли ви купуєте цей продукт, ви робите свій внесок у зусилля Fairtrade, які націлені на надання можливостей виробникам [назва інгредієнта] Fairtrade отримати доступ до суттєво нових ринкових можливостей з потенціалом здійснювати великий вплив на суспільство й навколишнє середовище на своїх фермах і у своїх громадах.

Support to community

Певна частина закупівельної ціни продукції, яка продається на умовах Fairtrade, інвестується фермерами та працівниками в соціальні, екологічні та економічні проекти з розвитку.

Sustainability

A. Існують жорсткі стандарти Fairtrade, розроблені для поліпшення соціальної стійкості та захисту середовища, в якому вирощується продукція Fairtrade.

B. Продаж більшої кількості [інгредієнт Fairtrade] на умовах Fairtrade дозволяє виробникам Fairtrade отримувати більш справедливі умови продажу, стимулювати соціальні зміни й бути залученими до захисту навколишнього середовища.

UKRANIAN УКРАЇНСЬКА

PRODUCTS CONTAINING MORE THAN 50% LIQUIDS

Щодо продукції із вмістом у своєму складі > 50 % доданої води або молочних продуктів, ліцензіати можуть не включати всю додану воду та/або молочні продукти в розрахунки відсотків. Це застосовується також для соків з концентратів, але не для свіжовичавлених соків.

До відсотка вмісту інгредієнта Fairtrade має бути додано поруч «без води», «без молочних продуктів», «без молока», «без йогурту», «без (назва рідкого інгредієнта, який виключається)», якщо такий відсоток розраховувався з виключенням доданої води або молочних продуктів.

Зверніться до стандарту для продавця, розділ 2.2.2. Має застосовуватися заява Fairtrade щодо відповідного типу відслідковування.

Example / Приклад

якщо процентний вміст цукру в газованому напої розраховано зі значенням 85 % без врахування вмісту води, на упаковці необхідно вказувати, що такий розрахунок виконувався без врахування води.

Цукор Fairtrade може бути змішаний {при обробці} з несертифікованим цукром на основі масового співвідношення, всього 85 %, без врахування води. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

FAIRTRADE CLAIM

1. Short version - When space is limited / Коротка версія

[Назва інгредієнта, який відслідковується / назви інгредієнтів, які відслідковуються, Fairtrade] сертифікований, проданий, перевірений та поставлений / сертифіковані, продані, перевірені й поставлені Fairtrade виробниками Fairtrade, всього xx %. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

Example / Приклад

горіхи кеш'ю, ізюм, мигдаль сертифіковані, продані, перевірені та поставлені Fairtrade виробниками Fairtrade, всього 65 %. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

2. Preferred version / Версія, якій надається перевага

Кількість [інгредієнт масового співвідношення], яка потрібна для цього продукту, поставлена, продана та перевірена як Fairtrade, забезпечуючи надання виробникам [назва інгредієнта масового співвідношення] умов Fairtrade. Він може бути змішаний {при обробці} з несертифікованим [інгредієнт масового співвідношення], так, що загальна кількість буде відповідати кількості, отриманій як Fairtrade (масове співвідношення), всього xx %. Більш докладну {інформацію} дивіться на info.fairtrade.net/sourcing

Example / Приклад

кількість какао й цукру, необхідного для цього продукту, поставлена, продана та перевірена як Fairtrade, що забезпечує отримання умов Fairtrade виробниками какао й цукру. Вони можуть бути змішані {при обробці} з несертифікованими какао й цукром, так, що загальна кількість буде відповідати кількості, отриманій як Fairtrade (масове співвідношення), всього 68 %. Більш докладну {інформацію} дивіться на info.fairtrade.net/sourcing

3. Extra short version / Версія, якій надається перевага

(when space on pack is limited e.g. when several languages are required on-pack)

{ } [Інгредієнт/інгредієнти масового співвідношення] Fairtrade: масове співвідношення використовується для розрахування відповідності вихідної кількості речовини Fairtrade значенню в остаточному продукті, всього xx %. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

Example / Приклад

какао й цукор Fairtrade: масове співвідношення використовується для розрахування відповідності вихідної кількості речовини Fairtrade значенню в остаточному продукті, всього 46 %. Відвідайте info.fairtrade.net/sourcing

Заява щодо фізичного відслідковування одного або декількох інгредієнтів / Claiming physical traceability for one or more ingredients

If a Licensee is able to declare traceability on one or more ingredients when the rest is mass balance, a licensing body approved, Licensee-drafted text to indicate the source of the physically traceable ingredient(s) may be included in addition to the Fairtrade Claim.

Опціональні заяви / Optional Claims

Аналогічно заявам щодо фізичного відслідковування вище.

* Text inside { } is optional.

* Text inside [] is to be substituted by the name or information.

* Text in () brackets is compulsory, e.g. (mass balance)

UKRANIAN УКРАЇНСЬКА

MIXED CLAIM - PHYSICALLY TRACEABLE AND MASS BALANCE INGREDIENTS

Short version / Коротка версія

Кількість какао, цукру, горіхів і ванілі, необхідна для цього продукту, постачається, продається і перевіряється в порядку і на умовах компанії Fairtrade. Всього XX %. Какао та цукор компанії Fairtrade можуть бути змішані з несертифікованими какао і цукром на основі балансу маси. Заходьте на info.fairtrade.net/sourcing

Preferred version / Бажана версія

Компанія Fairtrade робить свій внесок у сталий розвиток сертифікованих виробників, надаючи більш справедливі умови торгівлі, забезпечуючи соціальні зміни та захист навколишнього середовища. Кількість какао, цукру, горіхів і ванілі, необхідна для цього продукту, постачається, продається і перевіряється в порядку і на умовах компанії Fairtrade. Всього XX %. Какао і цукор компанії Fairtrade можуть бути змішані {під час обробки} з несертифікованими какао та цукром на основі балансу маси {за умови, що виробники какао та цукру отримали умови компанії Fairtrade}. Для отримання додаткової інформації заходьте на info.fairtrade.net/sourcing

Extra short version Дуже коротка версія

Какао, цукор, горіхи та ваніль від компанії Fairtrade. Всього XX %. Торгівля какао та цукром відбувається з урахуванням балансу маси. Заходьте на info.fairtrade.net/sourcing

CONTACT DETAILS

REGISTERED TRADEMARK

® Certification Mark / Trademark

The FAIRTRADE Marks are certification marks and trademarks owned and licensed by Fairtrade International. The FAIRTRADE Marks must not be copied, reproduced or otherwise used without receiving prior written permission from Fairtrade International or its designated sublicensing bodies, the National Fairtrade Organizations.

© Fairtrade International 2019-2020

DISCLAIMER

All artwork in these guidelines depicts the FAIRTRADE Mark with an ® symbol, signifying that the Mark is registered as a certification mark or as an individual trademark.

In markets where the FAIRTRADE Mark may not be registered, the ® must be removed from the design. Please contact your licensing body about certification mark or trademark registration in your country, details are on the right.

No other symbols, for example ™, are to be appended instead of the ®.

The English versions of the Fairtrade Claim provided by Fairtrade International are the legally valid ones. Fairtrade International assumes no responsibility or liability for misinterpretations or wrongly worded translations of the Fairtrade Claim, in all its versions.

CREDIT DESIGN

Fairtrade International
PMS
Britta Frühling / www.fruhling.co.uk

PHOTOGRAPHY

Cover Stefan Lechner

Issue 4, Spring 2020, with the addition of more languages. No changes to the English originals, except for the addition of the combined, mixed traceability claim on page 8.

ARTWORK APPROVAL

For countries with a National Fairtrade Organization (NFO): Find the NFO's contact details at: www.info.fairtrade.net

For countries without a National Fairtrade Organization (NFO):

Contact Fairtrade International by email:
license@fairtrade.net

CONTACT DETAILS FAIRTRADE INTERNATIONAL

Bonner Talweg 177
53129 Bonn
Germany
Tel +49 (0) 228 949 23 230
Fax +49 (0) 228 242 1713
www.fairtrade.net

NATIONAL FAIRTRADE ORGANIZATIONS AND FAIRTRADE MARKETING ORGANIZATIONS

The NFOs' and FMOs' contact details can be found at:
info.fairtrade.net

